DOCUMENT RESUME

ED 203 657 FL 011 532

AUTHOR	Blanc, Haim
TITLE	An Intermediate Advanced Level Israeli Hebrew Refresher Course. Book IV (Parts One and Two).
INSTITUTION	English Language Services, Inc., Washington, D.C.
SPONS AGENCY	Department of the Army, Washington, D.C.
PUB DATE	60
NOTE	435p.: For related documents, see FL 011 527-528 and FL 011 530.
AVAILABLE FROM	Defense Language Institute, Foreign Language Center, Nonresident Division, Presidio of Monterey, CA 93940 ($8.60: cassettes $21.60).
EDRS PRICE	MF01/PC18 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Audiolingual Methods: *Hebrew: Independent Study: Military Science: Postsecondary Education: *Refresher Courses: Second Language Instruction: Semitic Languages: Uncommonly Taught Languages

ABSTRACT

This volume consists of 25 lessons of text material, to be used with 50 cassette tapes approximately 20 minutes long each. The instructional material for a typical unit is organized as follows: Interrogation, Military Terminology Drill, and Comprehension Test. Each unit revolves around a basic cultural theme, such as the family, childhood, and education. The materials have been prepared for self-study by language students who have completed one year of college-level Hebrew or several months of intensive Hebrew. The language used is characteristic of everyday conversation rather than literature or the press. The presentation, which depends primarily on a profusion of short texts, dialogues, sentences, and drills designed for intensive student participation, repetition, and memorization, places little emphasis on explanation or explicit statement of grammatical rules. All texts, dialogues, and drills are accompanied by a full English translation. (Author/JB)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED203657

AN INTERMEDIATE ADVANCED LEVEL ISRAELI HEBREW REFRESHER COURSE

BOOK IV

(Parts One and Two)

U S DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Department of the
Army (DLI)

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

FL 011 532

AN INTERMEDIATE ADVANCED LEVEL

ISRAELI HEBREW REFRESHER COURSE

BOOK IV

PART ONE

with
Pre-Recorded Tapes 1-22

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

ISRAELI HEBREW REFRESHER COURSE

Book IV
PART ONE
with
Pre-Recorded Tapes 1-22

FL 011532
5-80.40

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.

Copyright, 1960, by
English Language Services, Inc.

The Publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book IV of an "Intermediate-Advanced Level Israeli Hebrew Refresher Course" consists of 25 lessons in the text material and 50 pre-recorded tapes of approximately 20 minutes in length to accompany the text.

A typical lesson with its two accompanying tapes is made up of the following instructional materials:

I. Interrogation
II. Military Terminology Drill
III. Comprehension Test

The Interrogation appears on each tape, in various forms. The Military Terminology Drill appears only on the first tape of each lesson, the Comprehension Test only on the second.

Organization of the Lesson and Tape

Tape 1

The materials of the first tape of each lesson are divided into four sections:

- Interrogation for Listening
- Interrogation for Memorization
- Interrogation for Listening (again)
- Military Terminology Drill

7

- The Interrogation for Listening is a short exchange between an interrogator and a subject in a typical military situation. Every effort has been made to create a sense of spontaneity in the speakers, so that the student will be afforded an opportunity to hear generous and authentic segments of the spoken language.

- The Interrogation for Memorization is a repetition of the Interrogation for Listening arranged in such a way that the student is encouraged to memorize the material. Longer utterances are divided into phrases, each of which is spoken twice by the native speaker, leaving a pause each time for the student to repeat after him on tape.

- The Interrogation for Listening is an exact repetition of the original, giv'ng the student an opportunity to hear the exchange without interruption and thus facilitate his memorization of the material.

- The Military Terminology Drill consists of a series of military terms, heard first in English and then in Israeli Hebrew. Following each term there is a brief pause for the student to repeat the word. Each term is then used in a sentence, in both English and Israeli Hebrew, again repeated by the student in the pause which follows.

Tape 2

The materials of the second tape of each lesson are similarly divided into four parts:

- Interrogation for Review
- Interrogation for Participation
- Interrogation for Final Review
- Comprehension Test

- The Interrogation for Review permits the student to hear the original dialogue once again. Having completely memorized the dialogue by now, he listens this time to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Israeli Hebrew speakers.

- The Interrogation for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge the degree of his control over the material, as he tests his ability to perform each of the two roles on tape, in turn, from memory.

- The Interrogation for Final Review provides an opportunity for the student to assure himself that he has a firm grasp of the factual matter of the exchange before moving on to the Comprehension Test.

- The Comprehension Test is a series of questions, to each of which are given three possible answers. In the space which follows the third answer, the student is expected to select and repeat the correct answer without pause.

The student should note, however, that lessons 23 and 24 are built on a conversation between two officers, rather than an interrogation of a subject by an officer. In every other way, these two lessons are like the preceding ones.

Lesson 25, with its two accompanying tapes, is an extensive translation test. The student hears an opening speech in English; a pause follows, during which he is expected to give a translation on tape; the native Israeli Hebrew speaker then gives a correct translation. Then the process is reversed: the student hears a speech in Israeli Hebrew, gives his translation, then hears a correct translation in English.

English equivalents are provided for all dialogues and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents rather than literal translations.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogues and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

Organization of the Course as a Whole

Book IV with its accompanying tapes is the fourth Book of an Israeli Hebrew course consisting of four Books and 164 pre-recorded tapes. The materials of Book IV are considered to be advanced.

Detailed descriptions of Book I, II and III will be found in the Prefaces of those three volumes.

Acknowledgments

"An Intermediate-Advanced Level Israeli Hebrew Refresher Course" with its accompanying four Books and 164 pre-recorded tapes was prepared by the distinguished scholar, Haim Blanc.

The following participated in the preparation of Book IV with its 50 pre-recorded tapes:

Gedalia Asulin
Ehud Harari
Francis Hart
Avigdor Levy

10

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Hartley Jones. Composition was carried out under the direction of Oliver Rice. Special thanks are due Mr. Jones, Mrs. Hannah Henkin and Miss Miriam Peer for scrupulous attention to details too numerous to mention.

H. JEFFREY BINDA, Director
Materials Development Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.
June 1, 1960

AUTHOR'S FOREWORD

This course on Israeli Hebrew is part of a series and is, therefore, constructed on a more or less set pattern. One important consequence of this fact is that emphasis is placed on the language of everyday conversation rather than on the language of literature or of the press; the sort of Hebrew presented in this course is described more fully in the "Note on Israeli Hebrew" that follows. Another consequence is the general presentation itself, which depends primarily on a profusion of short texts, dialogues, sentences and drills designed for intensive student participation, repetition and memorization. Correspondingly, little emphasis is placed on explanation or explicit statements of rules: the grammatical rules appended to each unit in Books I and II are skeletal, and cover only a fraction of the material presented.

Students desiring further grammatical explanation and guidance should make as much use as possible of the existing reference works and textbooks. Regrettably, these are not completely adequate, and even the best of them deal with formal or literary Hebrew only, not with the idiom of everyday conversation. However, the differences are not so great as to make these works entirely useless, and a good deal of valuable information on such matters as verb conjugations, noun patterns, idioms, etc., can be obtained from these works, a few of which are listed below.

(1) Many graded texts from the press, radio and literature, as well as grammatical tables and notes, may be found in Élef Milím, by A. Rozén and Y. Ben-Šéfer, and its sequels, Élef Milím ve-od Alpáim and Élef Milím ve-od Revavá. These are entirely in Hebrew (though the first has an "English Companion" by H. Shachter, consisting mostly of vocabularies), but are not difficult to follow and are well worth the effort

(2) A brief mimeographed booklet, "Notes and Exercises for the Study of Modern Hebrew ," by S. Morag and M. Milson, is obtainable only from the Harvard University Summer Session Office, Cambridge 38, Mass.

(3) A good part of the traditional grammar is covered by M. Naor's Hebrew Language and Grammar and, for that matter, by any of the textbooks in use in the high schools in this country.

In the present course all texts, dialogues and drills are accompanied by a full English translation. This is not a word-for-word translation; it tries to render the tone as well as the meaning of the original In most cases, however, a literal translation is supplied in parentheses and is marked by the abbreviation "lit." English words necessary in the translation but not appearing in the original are added in square brackets. Thus, the expression /xavál al-ha-zmán/ חבל על הזמן might be rendered by "let's not waste any time," followed by some such addition as: (lit. "[it's] a pity on [wasting one's] time"). Students should definitely make as much use as possible of any available dictionary, though here again there is nothing that can be recommended wholeheartedly. A reasonably useful Hebrew-English dictionary is the Compendious Dictionary of the Hebrew Language, by Grossman, revised by Segal; for English-Hebrew there is, as yet, nothing that can be called even "reasonably useful," so the student will, perforce, have to use whatever he finds with the greatest possible circumspection.

Though the courses in this series are primarily intended for use without a teacher, the student should be encouraged to look for help and guidance from a qualified person, preferably a native Israeli with teaching experience. Teachers who are not native speakers of Hebrew may, of course, often provide valuable assistance, too, but it should be remembered that they tend to find colloquial Israeli usage unfamiliar disconcerting and unfit to be taught in the classroom. This, incidentally, is partly true of some Israelis as well. A qualified teacher can always, however, be of great help in elucidating questions of more formal usage.

Scattered here and there throughout the material, the student will find proverbs and expressions from the Old Testament and the Talmud. In most cases, the exact source has been indicated in the translation or in a footnote, and the expression itself is always given in quotation marks. The student should, therefore, not be unduly mystified by the sudden appearance of such items as "Man doth not live by bread alone, " accompanied by a cryptic note stating "Deut. 10:7," i.e., the seventh verse of the tenth chapter of the Book of Deuteronomy. This is not intended as a somewhat incongruous injection of religion into a language course, but rather as a glimpse into the practice, common in educated speech and in writing, of seasoning modern usage with such bits from classical literature.

It is desirable, especially if one wishes some day to tackle those classics, to commit these quotations to memory and note in what ways they differ from, and in what ways they resemble, contemporary Israeli usage.

Haim Blanc

Center for Middle Eastern Studies
Harvard University
May 1960

TABLE OF CONTENTS

Tape No. | | Page No.

Lesson 1: Birth and Childhood - First Part

Tape No.		Page No.
1	I. Interrogation for Listening	3
	II. Interrogation for Memorization	7
	III. Interrogation for Listening	9
	IV. Military Terminology Drill	9
2	V. Interrogation for Review	13
	VI. Interrogation for Participation	13
	VII. Interrogation for Final Review	19
	VIII. Comprehension Test	19

Lesson 2: Birth and Childhood - Second Part

Tape No.		Page No.
3	I. Interrogation for Listening	23
	II. Interrogation for Memorization	27
	III. Interrogation for Listening	27
	IV. Military Terminology Drill	27
4	V. Interrogation for Review	31
	VI. Interrogation for Participation	31
	VII. Interrogation for Final Review	35
	VIII. Comprehension Test	35

Lesson 3: Family - First Part

Tape No.		Page No.
5	I. Interrogation for Listening	39
	II. Interrogation for Memorization	43

III. Interrogation for Listening 43
IV. Military Terminology Drill 43
6 V. Interrogation for Review 47
VI. Interrogation for Participation 47
VII. Interrogation for Final Review 51
VIII. Comprehension Test 51

Lesson 4: Family - Second Part

7 I. Interrogation for Listening 55
II. Interrogation for Memorization 59
III. Interrogation for Listening 59
IV. Military Terminology Drill 61
8 V. Interrogation for Review 63
VI. Interrogation for Participation 64
VII. Interrogation for Final Review 68
VIII. Comprehension Test 68

Lesson 5: Schooling - First Part

9 I. Interrogation for Listening 71
II. Interrogation for Memorization 75
III. Interrogation for Listening 75
IV. Military Terminology Drill 75
10 V. Interrogation for Review 79
VI. Interrogation for Participation 79
VII. Interrogation for Final Review 83
VIII. Comprehension Test 83

Lesson 6: Schooling - Second Part

11 I. Interrogation for Listening 87
II. Interrogation for Memorization 91
III. Interrogation for Listening 91
IV. Military Terminology Drill 91
12 V. Interrogation for Review 95
VI. Interrogation for Participation 95
VII. Interrogation for Final Review 99
VIII. Comprehension Test 99

17

Lesson 7: Employment - First Part

13 I. Interrogation for Listening 103
II. Interrogation for Memorization 107
III. Interrogation for Listening 107
IV. Military Terminology Drill 107
14 V. Interrogation for Review 111
VI. Interrogation for Participation 111
VII. Interrogation for Final Review 115
VIII. Comprehension Test 116

Lesson 8: Employment - Second Part

15 I. Interrogation for Listening 119
II. Interrogation for Memorization 123
III. Interrogation for Listening 123
IV. Military Terminology Drill 123
16 V. Interrogation for Review 127
VI. Interrogation for Participation 127
VII. Interrogation for Final Review 131
VIII. Comprehension Test 132

Lesson 9: Military Service - First Part

17 I. Interrogation for Listening 135
II. Interrogation for Memorization 139
III. Interrogation for Listening 139
IV. Military Terminology Drill 139
18 V. Interrogation for Review 143
VI. Interrogation for Participation 143
VII. Interrogation for Final Review 147
VIII. Comprehension Test 147

Lesson 10: Military Service - Second Part

19 I. Interrogation for Listening 151
II. Interrogation for Memorization 155

III. Interrogation for Listening 157
IV. Military Terminology Drill 157
20 V. Interrogation for Review 159
VI. Interrogation for Participation 160
VII. Interrogation for Final Review 165
VIII. Comprehension Test 165

Lesson 11: Military Service - Third Part

21 I. Interrogation for Listening 169
II. Interrogation for Memorization 173
III. Interrogation for Listening 173
IV. Military Terminology Drill 175
22 V. Interrogation for Review 177
VI. Interrogation for Participation 178
VII. Interrogation for Final Review 183
VIII. Comprehension Test 183

A: I want to ask you a few questions in connection with your personal background. I hope you have no objections.

B. Please go ahead. What would you like to know?

A: First of all, where were you born? By the way, do you smoke?

B: Thank you, I don't smoke. I was born in Jerusalem.

A. On what date?

Lesson 1

BIRTH AND CHILDHOOD
FIRST PART

I. *Interrogation for Listening*

This first appearance of the interrogation is meant solely for familiarization. Listen only.

Since this is not a connected conversation, but an interrogation, the continuity of various questions and answers will depend on the purposes of the interrogator.

Do not expect to gain command of all the details obtained from the subject by the interrogator until later in the lesson; concentrate on language rather than content.

א׳ : הייתי רוצה לשאול אותך כמה שאלות בקשר לרקע
האישי שלך. אני מקווה שאין לך התנגדות?

ב׳ : בבקשה. מה אתה רוצה לדעת?

א׳ : קודם כל, איפה נולדת? אגב, האם אתה מעשן?

ב׳ : תודה, אני לא מעשן. נולדתי בירושלים.

א׳ : באיזה תאריך?

B: I was born December 2, 1930.

A: Were you born at home or in the hospital?

B: The birth took place at the Válx (Vaailach) Hospital. But why does that matter to you?

A: Just to round out the picture. Do you have a birth certificate?

B: No, not on me

A: Not on you, of course, but you do have such a certificate somewhere?

B: I imagine so, but I never saw it

A: All right Then tell me, please, what was your original name?

B: What do you mean, my original name? I never changed my name.

A: You were always called Yicxák Mizráxi? Never by any other name, or nickname?

B: Well, the boys call me "Cíki."

A: And other than that?

B: Other than that? Nothing.

A: All right. Where did your parents live when you were born?

B: I told you, in Jerusalem.

ב׳ : נולדתי בשני בדצמבר 1930.

א׳ : נולדת בבית או בבית חולים?

ב׳ : הלידה היתה בבית חולים ולאך. למה זה חשוב לך?

א׳ : רק לשם שלמות התמונה. יש לך תעודת לידה?

ב׳ : לא. לא אתי!

א׳ : לא אתך כמובן. אבל יש לך תעודה כזו באיזה מקום?

ב׳ : אני מתאר לעצמי, אבל אף פעם לא ראיתי אותה.

א׳ : טוב, אז אֱמור לך בבקשה, מה היה שמך המקורי?

ב׳ : מה זאת אומרת, שמי המקורי? אף פעם לא שיניתי את שמי.

א׳ : תמיד קראו לך יצחק מזרחי? אף פעם לא קראו לך באיזה שם אחר, או באיזה כינוי?

ב׳ : נו, החברה קוראים לי "צ׳יקי".

א׳ : חוץ מזה?

ב׳ : חוץ מזה, כלום.

א׳ : טוב. איפה גרו הוריך כשנולדת?

ב׳ : אמרתי לך, בירושלים.

A: No, no, no. The exact address, I mean.

B: The exact address? I think it was in [the] Geúla [quarter], on Cfánya Street.

A: You're not sure?

B: What shall I tell you? We moved several times since then. I'm almost sure it was there.

A: Geúla, Cfánya Street. What number?

B: Well, maybe 32. Maybe.

A: I see you don't have the best memory in the world.

B: What do you expect (lit. "What do you want from me?")? I lived there till the age of three. Afterwards, we moved.

A: OK. Thank you very much. I do have a few more things to ask you about. We'll go on with the interview tomorrow. If you don't mind, of course.

א׳ : לא לא לא, הכתובת המדויקת, אני מתכוון.

ב׳ : אה, הכתובת המדויקת? נדמה לי שזה היה בגאולה. ברחוב צפניה.

א׳ : אינך בטוח?

ב׳ : אני יודע! עברנו דירה כמה פעמים מאז. אני כמעט בטוח שזה היה שם.

א׳ : גאולה, רחוב צפניה. באיזה מיספר?

ב׳ : אני יודע! אולי 32. אולי.

א׳ : הזיכרון שלך לא הכי חזק בעולם, אני רואה.

ב׳ : מה אתה רוצה ממני. גרתי שם עד גיל שלוש, ואחר כך עברנו דירה.

א׳ : טוב, אני מודה לך מאוד. יש לי אמנם עוד כמה דברים לשאול אותך. אך נמשיך את השיחה מחר, אם לא איכפת לך, כמובן.

II. *Interrogation for Memorization*

The native speaker will now go through the interrogation again, phrase by phrase, giving each phrase twice. You will repeat after him each time.

1. guns

What type of guns do you have in your platoon?

Repeat this section on tape until you are able to build up whole utterances without using your text.

III. Interrogation for Listening

The interrogation heard at the beginning of the lesson will now be repeated in its original form. By this time you should be able to understand it fully. If not, repeat the memorization section again.

Listen this time to clarify the details obtained by the interrogator.

IV. Military Terminology Drill

The following military terms will be given first in English, then in Hebrew. Space will be given after each set of equivalent terms to repeat the term in Hebrew.

Each term will then be used in a sentence, both in English and in Hebrew. Again space will be allowed for you to repeat only the Hebrew.

The term in Hebrew is not necessarily the exact translation of the English, but the equivalent usage.

1. תותחים

איזה סוג של תותחים יש לכם במחלקה?

2. antitank

   75mm antitank guns.

3. maximum range

   What is the maximum range of the 75mm antitank gun?

4. 13,730 meters

   We can fire 13,730 meters with it.

5. armor piercing ammunition

   How much armor can you penetrate with armor piercing ammunition?

6. centimeters

   Up to 10 centimeters.

7. roadblocks

   What kind of roadblocks do you have?

8. antitank and antipersonnel mines

   We have a few antitank mines and a few antipersonnel mines.

9. antitank defenses

   What other means of antitank defense do you have in your battalion area?

2. נגד טנקים, או נ.ט.

תותחי נ.ט. של 75 מילימטר.

3. טווח מקסימלי

מהו הטווח המקסימלי של תותח נ.ט. 75 מילימטר?

4. שלושה עשר אלף שבע מאות ושלושים מטר

אפשר לירות בו עד לטווח של 13.730.

5. תחמושת חודרת שריון

עד לאיזה עובי אפשר לחדור עם תחמושת חודרת-שריון?

6. סנטימטר

עד לעובי של עשרה סנטימטר.

7. מחסומים

איזה מיני מחסומים יש לכם?

8. מוקש נגד טנקים ונגד-אישי

יש לנו כמה מוקשים נגד טנקים וכמה מוקשים נגד-אישיים.

9. הגנה נ.ט.

איזה אמצעים אחרים של הגנה נ.ט. יש לכם בשטח הגדודי שלכם?

10. rocket launcher

There is a rocket launcher in each rifle company.

11. bazooka

We call it a bazooka, but its official name is antitank rocket launcher.

12. to fire

It's fired from the shoulder, either standing, sitting or in a prone position.

10. מטול רקטות

ישנו מטול רקטות אחד בכל פלוגת רובאים.

11. בזוקה

אנחנו קוראים לזה בזוקה, אבל באופן רשמי זה נקרא מטול רקטות נגד טנקים.

12. לירות

יורים בה מן הכתף בעמידה, בישיבה או בשכיבה.

V. *Interrogation for Review*

Listen to the interrogation again to be certain that you have fully mastered it before proceeding to the next exercise.

VI. *Interrogation for Participation*

Having completely memorized the dialogue by repeating over and over again the previous sections, you should now be ready to enjoy testing your own ability to perform the roles of the two speakers in this section.

With each Interrogation for Participation throughout this Book, there will be two readings of the dialogue on tape. In the first reading, you will play the role of the second speaker. In the second reading that immediately follows, you will take the part of the first speaker.

As soon as you are able to perform on tape both speaking parts of the dialogue without referring to the Book, and with acceptable pronunciation, you may consider that you have achieved control of the dialogue, and that you are ready for the Comprehension Test that concludes the lesson.

However, do not forget that achieving control of the dialogue lesson can mean many things more than merely the ability to memorize and perform the speakers' roles. Once you have completely memorized the dialogue and can successfully perform the roles of the speakers without using your Book, you can work toward perfecting your pronunciation and intonation

א: הייתי רוצה לשאול אותך כמה שאלות בקשר לרקע
האישי שלך. אני מקוה שאין לך התנגדות?

ב: * * *

א: קודם כל, איפה נולדת? אגב, האם אתה מעשן?

ב: * * *

א: באיזה תאריך?

ב: * * *

א: נולדת בבית או בבית חולים?

ב: * * *

א: רק לשם שלמות התמונה. יש לך תעודת לידה?

ב: * * *

א: לא אתך כמובן. אבל יש לך תעודה כזו
באיזה מקום?

ב: * * *

א: טוב, אז אמור לי בבקשה, מה היה שמך המקורי?

ב: * * *

א: תמיד קראו לך יצחק מזרחי? אף פעם לא.קראו
לך באיזה שם אחר, או באיזה כינוי?

ב: * * *

א. חוץ מזה?

ב: * * * *

א: טוב. איפה גרו הוריך כשנולדת?

ב: * * *

א: לא לא לא, הכתובת המדויקת, אני מתכוון.

ב: * * *

א: אינך בטוח?

ב: * * *

א: גאולה, רחוב צפניה. באיזה מיספר?

ב: * * *

א: הזיכרון שלך לא הכי חזק בעולם, אני רואה.

ב: * * *

א: טוב, אני מודה לך מאוד. יש לי אמנם עוד
כמה דברים לשאול אותך. אך נמשיך את
השיחה מחר, אם לא איכפת לך, כמובן.

א: * * *

ב: בבקשה. מה אתה רוצה לדעת?

א: * * * *

ב: תודה, אני לא מעשן. נולדתי בירושלים.

א: * * *

ב: נולדתי בשני בדצמבר 1930.

א: * * *

ב: הלידה היתה בבית חולים ולאך. למה זה חשוב לך?

א: * * *

ב: לא. לא אחי!

א: * * *

ב: אני מתאר לעצמי, אבל אף פעם לא ראיתי אותה.

א: * * *

ב: מה זאת אומרת, שמי המקורי? אף פעם לא
שיניתי את שמי.

א: * * *

ב: נו, החברה קוראים לי "צ׳יקי".

א: * * *

ב: חוץ מזה, כלום.

א: * * *

ב: אמרתי לך, בירושלים.

א: * * *

ב: אה, הכתובת המדויקת? נדמה לי שזה היה
בגאולה. ברחוב צפניה.

א: * * *

ב: אני יודע! עברנו דירה כמה פעמים מאז.
אני כמעט בטוח שזה היה שם.

VII. *Interrogation for Final Review*

In the Comprehension Test to follow, you will be tested on the content of the interrogation rather than the language. Listen this time to be certain of the factual data.

VIII. *Comprehension Test*

In this test you will hear a series of questions. Each question will be followed by three possible answers. After each set of question and answers, space will be left for you to record the answer you select. Correct answers will be found on page 411.

1. מהו שמו המקורי של הנחקר?

א. השם אינו מוזכר.
ב. יצחק מזרחי.
ג. צ׳יקי.

* * *

2. מה שם השכונה שבה גדל יצחק מזרחי עד גיל שלוש?

א. איננו זוכר.
ב. צפניה.
ג. גאולה.

* * *

3. איפה נמצאת תעודת הלידה של יצחק מזרחי?

א. איננו יודע.

ב. אצלו בכיס.

ג. אצלו בבית.

* * *

4. האם קרה שיצחק שאל את החוקר שאלה?

א. לא, זה לא קרה.

ב. כן, הוא שאל אותו אם הוא מעשן.

ג. כן, הוא שאל אותו למה פרט מסוים חשוב לו.

* * *

5. האם הנחקר הוא צבר?

א. אין זה ברור.

ב. לא.

ג. כן.

* * *

A: Now I want to ask you a few more questions on your personal background.

B: Please go ahead.

A: Who were your neighbors when you lived in [the] Yemín Mosé [quarter]?

B: We had lots of neighbors, man.*

A: Mention some of them.

B: Well, there was one [called] Avrahám Sémes; he had a small carpentry shop. Then there was Mórdexay Kóhen; he was a plumber. He was my mother's cousin.

A: Who were your friends when you lived there?

---

* The term /xabibi/ is used in familiar address, roughly like "man," "old man," "boy," "Fella," or, for emphasis, somewhat like "boy, oh, boy." Though familiar, it does not imply discourtesy.

Lesson 2

BIRTH AND CHILDHOOD
SECOND PART

---

1. Interrogation for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א׳ : עכשיו אני רוצה לשאול אותך כמה שאלות נוספות על הרקע האישי שלך.

ב׳ : בבקשה.

א׳ : מי היו השכנים שלך כשגרת בימין משה?

ב׳ : חביבי, היו לנו המון שכנים.

א׳ : תזכיר אחדים מהם.

ב׳ : היה שם אחד אברהם שמש. היתה לו נגריה קטנה. אחר כך היה שם מרדכי כוהן; הוא היה אינסטלטור. הוא היה הבן-דוד של אמא שלי.

א׳ : מי היו החברים שלך בזמן שגרת שם?

B: I used to play mostly with Yáakov Kóhen, Mórdexay. Also with Mosé Aharóni, the son of Slómo Aharóni, the shoemaker.

A: Where are these two friends now?

B: Yáakov was killed in the War of Liberation. Mosé is a taxi driver in Tel Aviv.

A: I believe you moved afterwards, isn't that so?

B: Right. We moved a few times.

A: Can you tell me where you moved to?

B: Sure. After Yemín Mosé, we moved to Mekór Barúx for a few years. Then we moved to Kátamon.

A: When you were a child, did you live in a rented apartment or in your own apartment? Or did you sub-let (lit. "were you sub-lessees")?

B: So far as I remember, we always lived in rented apartments.

A: What do you mean, "So far as I remember?" Aren't you sure?

B: I'm not sure as to the first apartment. We left it when I was three, I told you. How can I remember?

A: OK. Thank you. I think that'll be enough for this time.

ב׳ : הייתי משחק בעיקר עם יעקוב כוהן, הבן של מרדכי, ועם משה אהרוני, הבן של שלמה אהרוני, הסנדלר.

א׳ : איפה הם עכשיו, שני החברים האלה?

ב׳ : יעקוב נהרג במלחמת השיחרור, ומשה הוא נהג טקסי בתל-אביב.

א׳ : נדמה לי שעברתם דירה אחר כך, לא כן?

ב׳ : כן, נכון, עברנו דירה כמה פעמים.

א׳ : אתה יכול לומר לי לאן עברתם?

ב׳ : בטח. אחרי ימין משה עברנו למקור ברוך לכמה שנים, ואחר כך עברנו לקטמון.

א׳ : כשהיית ילד, גרתם בדירה שכורה או בדירה שלכם, או שמא הייתם דיירי משנה?

ב׳ : עד כמה שאני זוכר, תמיד גרנו בדירות שכורות.

א׳ : מה זאת אומרת, עד כמה שאתה זוכר? אינך בטוח?

ב׳ : אני לא בטוח בקשר לדירה הראשונה. עזבנו אותה כשהייתי בן שלוש הרי. איך אני יכול לזכור?

א׳ : טוב, תודה רבה. אני חושב שנסתפק בזה הפעם.

1. tanks

What kind of tanks do you have in your brigade?

2. 90 mm guns

We have medium tanks with 90 mm guns.

3. weight

How much does the medium tank weigh?

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. טנקים

איזה מיני טנקים יש לכם בחטיבה שלכם?

2. תותח 90 מילימטר

יש לנו טנקים בינוניים עם תותחים של 90 מילימטר.

3. משקל

מה משקלו של הטנק הבינוני?

4. tons

   Approximately 46 tons.

5. gas consumption

   What is the average gas consumption of a medium tank?

6. gallons per mile

   We average four to five gallons per mile.

7. maintenance

   Where is the maintenance work performed on your tanks?

8. minor repairs

   Minor repairs are usually performed at company or platoon level.

9. maximum speed

   What is the maximum speed of a medium tank?

10. crew

    How many men constitute a medium tank crew?

11. sighting device

    What sighting devices are there for firing the 90 mm. gun?

4. טוננות

בערך 46 טוננות.

5. צריכת בנזין

מה היא צריכת הבנזין הממוצעת של טנק בינוני?

6. גלונים למיל

ארבעה-חמישה גלונים למיל בממוצע.

7. תחזוקה

איפה נעשית עבודת התחזוקה על הטנקים שלכם?

8. תיקונים קלים

תיקונים קלים נעשים בדרך כלל בפלוגה או במחלקה.

9. מהירות מקסימלית

מהי המהירות המקסימלית של טנק בינוני?

10. צוות

מכמה אנשים מורכב צוות של טנק בינוני?

11. מיתקן כיוון

באיזה מתקני כיוון משתמשים בהפעלת תותח 90 מילימטר?

12. gunner

The gunner has a telescope, periscope and other sighting devices.

____

47

12. תותחן

יש לתותחן טלסקופ, פריסקופ ומתקני כיוון אחרים.

V. Interrogation for Review

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

VI. Interrogation for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

א: עכשיו אני רוצה לשאול אותך כמה שאלות נוספות על הרקע האישי שלך.

ב: * * *

א: מי היו השכנים שלך כשגרת בימין משה?

ב: * * *

א: תזכיר אחדים מהם.

ב: * * *

א: מי היו החברים שלך בזמן שגרת שם?

ב: * * *

א: איפה הם עכשיו, שני החברים האלה?

ב: * * *

א: נדמה לי שעברתם דירה אחר כך, לא כן?

ב: * * *

א: אתה יכול לומר לי לאן עברתם?

ב: * * *

א: כשהיית ילד, גרתם בדירה שכורה או בדירה
שלכם, או שמא הייתם דיירי משנה?

ב: * * *

א: מה זאת אומרת, עד כמה שאתה זוכר? אינך בטוח?

ב: * * *

א. טוב, תודה רבה. אני חושב שנסתפק בזה הפעם.

א: * * *

ב: בבקשה.

א: * * *

ב: חביבי, היו לנו המון שכנים.

א: * * *

ב: היה שם אחד אברהם שמש. היתה לו נגריה קטנה. אחר כך היה שם מרדכי כוהן; הוא היה אינסטלטור. הוא היה הבן-דוד של אמא שלי.

א: * * *

ב: הייתי משחק בעיקר עם יעקוב כוהן, הבן של מרדכי, ועם משה אהרוני, הבן של שלמה אהרוני, הסנדלר.

א: * * *

ב: יעקוב נהרג במלחמת השיחרור, ומשה הוא נהג טקסי בתל-אביב.

א: * * *

ב: כן, נכון, עברנו דירה כמה פעמים.

א: * * *

ב: בטח. אחרי ימין משה עברנו למקור ברוך לכמה שנים, ואחר כך עברנו לקטמון.

א: * * *

ב: עד כמה שאני זוכר, תמיד גרנו בדירות שכורות.

א: * * *

ב: אני לא בטוח בקשר לדירה הראשונה. עזבנו אותה כשהייתי בן שלוש הרי. איך אני יכול לזכור?

א: * * *

VII. Interrogation for Final Review

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

VIII. Comprehension Test

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

1. האם שני ידידי הנעורים של יצחק הם עדיין בחיים?

א. לא, שניהם נהרגו.

ב. לא, אחד נהרג ואחד עדיין בחיים.

ג. כן, שניהם בחיים.

* * *

2. האם יצחק מזרחי גדל באותה השכונה שבה הוא נולד?

א. כן, הוא נולד וגדל בימין משה.

ב. לא, הוא נולד בגאולה וגדל בימין משה.

ג. לא, הוא נולד בגאולה וגדל בכמה שכונות.

* * *

3. האם הדירות השונות בהן הוא גר היו שייכות להוריו?

א. לא, הן היו תמיד שכורות.

ב. עד כמה שהוא זוכר, הם תמיד גרו בדירות שכורות.

ג. הדירה הראשונה היתה שלהם והשאר שכורות.

* * *

4. איזה מין אנשים היו השכנים של יצחק בימין משה?

א. קרובים שלו.

ב. בעלי מלאכה קטנים.

ג. אנשים עניים.

* * *

5. אחד מהם היה גם קרוב שלו. מה היתה דרגת הקירבה?

א. הוא היה דוד שלו.

ב. הוא היה דוד של אמו.

ג. הוא היה בן-דוד של אמו.

* * *

A: Today I want to ask you a few questions about your family background. First of all, tell me your father's name, and when and where he was born.

B: Dad? My father is Yehúda Mizráxi, and he was born in Jerusalem about 1900, I would say.

A: What sort of education does he have?

B: Not much of one. He can read and write, and I think he attended a school of the Alliance [Israelite Universelle] * for a few years.

A: Do you know when he got married, and where?

B: As for where, I know. That was at my grandfather's place in Jerusalem. When, I can't tell you. Just that it was before I was born.

---

* An organization largely sponsored by French Jewery that maintains schools and other institutions in several countries, including Israel.

Lesson 3

FAMILY

FIRST PART

1. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: היום אני רוצה לשאול אותך כמה שאלות על הרקע המשפחתי שלך. קודם כל, תגיד לי מה שם אביך, ומתי ואיפה הוא נולד?

ב: אבא? אבי יהודה מזרחי, נולד בירושלים בערך בשנת 1900.

א: איזה השכלה יש לו?

ב: אין לו הרבה השכלה. הוא יודע לקרוא ולכתוב, ונדמה לי שהוא ביקר כמה שנים בבית-ספר של האליאנס.

א: האם אתה יודע מתי הוא התחתן, ואיפה?

ב: מה ששייך ל"איפה", אני יודע. זה היה אצל סבא שלי בירושלים. מתי - אני לא יכול להגיד לך, רק שזה היה לפני שנולדתי.

A: What type of marriage was it?

B: The type of marriage? Say, I don't understand that question.

A: I mean, was it a civil marriage or a religious ceremony?

B: Ah, that's what you mean. There is no civil marriage in Israel. He had a xupá (bridal canopy) and the kidušín (wedding sacrament), "according to the law of Moses and Israel" * just like everybody else.

A: I see. Now tell me, when and where was your mother born?

B: My mother? She was born in Turkey, also around 1900, or thereabouts, I think.

A: What's her name?

B: Ráxel Mizráxi.

A: And what was her name before she was married?

B: Before she was married? Raxel Elnatán.

A: And what sort of education does she have?

B: I think she never went to school.

---

* A phrase taken from the Jewish marriage ceremony. The word /dat/ now is used for "religion," but in traditional terminology it can also mean "law."

א: מה היה סוג הנישואים?

ב: סוג הנישואים? שמע, אני לא מבין את השאלה הזו.

א: כוונתי לומר האם היו הנישואים נשואים אזרחיינ או טקס דתי?

ב: אה, לזה אתה מתכוון? אין בארץ נישואים אזרחיים. חופה וקידושין, "כדת משה וישראל", כמו כל אחד.

א: אני מבין. עכשיו אמור לי, מתי ואיפה נולדה אמא שלך?

ב: אמי, היא נולדה בטורקיה, גם כן בסביבות 1900, נדמה לי.

א: איך קוראים לה?

ב: רחל מזרחי.

א: ואיך היה השם שלה לפני שהתחתנה?

ב: לפני שהתחתנה? רחל אלנתן.

א: ואיזה השכלה יש לה?

ב: נדמה לי שהיא לא ביקרה אף פעם בבית ספר.

A: All right, I think that'll do for today And if you have no objection, we'll go on with this tomorrow.

B: Fine.

1. infantry troops

   Where were the infantry troops while you were waiting for the tanks?

2. assembly area

   The infantry troops were in the assembly area.

א: בסדר. אני חושב שזה יספיק לנו להיום,
ואם אין לך כל התנגדות, נמשיך בזאת מחר.

ב: בבקשה.

II. Interrogation for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1, **page** 7.

III. Interrogation for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. Military Terminology Drill

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. חיילי חיל רגלים, או חיילי חי"ר
היכן היו חיילי החי"ר בזמן שחיכיתם לטנקים?

2. אזור כינוס
חיילי החי"ר היו באזור הכינוס.

3. line of departure

   Where was your line of departure?

4. secondary road

   It was a secondary road nearby.

5. white flare

   You used a white flare. What was that for?

6. smoke on the target

   To provide smoke on the target to conceal our movements.

7. 81 mm mortars

   Where were the 81 mm mortars?

8. right flank

   They were on the right flank of the battalion when we started.

9. weapons company

   Where was the weapons company of the battalion located?

10. heavy machine guns

    The heavy machine guns were located on the high ground behind the line of departure.

3. קו ההתחלה

היכן היה קו ההתחלה שלכם?

4. כביש משני

זה היה כביש משני בקרבת מקום.

5. רקטת הארה לבנה

השתמשתם ברקטת הארה לבנה; בשביל מה זה היה?

6. עשן על היעד

להטיל עשן על היעד כדי להסתיר את תנועותינו.

7. מרגמות 81 מילימטר

היכן נמצאו המרגמות 81?

8. אגף ימני

הן היו באגף הימני של הגדוד כשהתחלנו.

9. פלוגת נשק, או פלוגה מסייעת

איפה היתה הפלוגה המסייעת של הגדוד?

10. מכונות יריה כבדות

מכונות היריה הכבדות היו בשטח הגבוה מאחורי קו ההתחלה.

11. final assault

What signal was used when the infantry was ready for the final assault?

12. parachute flares

We used a red parachute flare.

11. הסתערות סופית

באיזה אות השתמשו כשחיל הרגלים היה מוכן להסתערות הסופית?

12. רקטת מצנח

השתמשנו ברקטת מצנח אדומה.

V. Interrogation for Review

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

VI. Interrogation for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

א: היום אני רוצה לשאול אותך כמה שאלות על הרקע המשפחתי שלך. קודם כל, תגיד לי מה שם אביך, ומתי ואיפה הוא נולד?

ב: * * *

א: איזה השכלה יש לו?

ב: * * *

א: האם אתה יודע מתי הוא התחתן, ואיפה?

ב: * * *

א: מה היה סוג הנישואים?

ב: * * *

א: כוונתי לומר האם היו הנישואים נישואים
אזרחיים או טקס דתי?

ב: * * *

א: אני מבין. עכשיו אמור לי, מתי ואיפה
נולדה אמא שלך?

ב: * * *

א: איך קוראים לה?

ב: * * *

א: ואיך היה השם שלה לפני שהתחתנה?

ב: * * *

א: ואיזה השכלה יש לה?

ב: * * *

א: בסדר. אני חושב שזה יספיק לנו להיום, ואם
איך לך כל התנגדות, נמשיך בזאת מחר.

ב: * * *

א: * * *

ב: אבא? אבי יהודה מזרחי, נולד בירושלים
בערך בשנת 1900.

א: * * *

ב: אין לו הרבה השכלה. הוא יודע לקרוא ולכתוב,
ונדמה לי שהוא ביקר כמה שנים בבית-ספר של
האליאנס.

6

א: * * *

ב: מה ששייך ל"איפה", אני יודע. זה היה אצל
סבא שלי בירושלים. מתי - אני לא יכול
להגיד לך, רק שזה היה לפני שנולדתי.

א: * * *

ב: סוג הנישואים? שמע, אני לא מבין את השאלה הזו.

א: * * *

ב: אה, לזה אתה מתכוון? אין בארץ נישואים אזרחיים. חופה וקידושין, "כדת משה וישראל", כמו כל אחד.

א: * * *

ב: אמי, היא נולדה בטורקיה, גם כן בסביבות 1900, נדמה לי.

א: * * *

ב: רחל מזרחי.

א: * * *

ב: לפני שהתחתנה? רחל אלנתן.

א: * * *

ב: נדמה לי שהיא לא ביקרה אף פעם בבית ספר.

א: * * *

ב: בבקשה.

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

1. היכן נולד אביו של יצחק?
   א. בירושלים.
   ב. בתורכיה.
   ג. מקום הלידה אינו מוזכר.

* * *

2. איזה השכלה יש לאביו?
   א. הוא גמר בית ספר של האליאנס.
   ב. הוא ביקר כמה שנים בבית ספר.
   ג. אין לו כל השכלה.

* * *

3. מתי נולדה אמו של יצחק?
   - א. בסביבות 1900.
   - ב. בסביבות 1920.
   - ג. איננו זוכר.

* * *

4. מתי עלתה אמו ארצה?
   - א. היא עלתה ארצה בסביבות 1900.
   - ב. היא נולדה בארץ.
   - ג. פרט זה אינו מוזכר בשיחה.

* * *

5. מה היתה תגובתו של יצחק כשנשאל בקשר לסוג הנישואים של הוריו?
   - א. הוא אמר שזה לא ידוע לו.
   - ב. הוא אמר שבארץ קיימים רק נישואים אזרחיים.
   - ג. לראשונה הוא לא הבין את השאלה.

* * *

A: Good morning. How do you feel this morning?

B: Not bad. Do you have many more questions to ask me?

A: There're still quite a few. Tell me this. did your father ever belong to any organization or to any party?

B: My father? I don't think so. Except that he was a member of the Merchants' Association. I think he belongs to it to this day.

A: What about military service?

B: You're asking about my father?

A: Yes.

B: In the 40's, he was connected with the Organiza tion. He was in Xim or something like that. He wasn't particularly active.

Lesson 4

FAMILY

SECOND PART

1. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: בוקר טוב! איך אתה מרגיש הבוקר?

ב: לא רע. יש לך עוד הרבה שאלות לשאול אותי?

א: יש עוד די הרבה. אמור לי דבר כזה: האם אבי התשתייך אי פעם לאיזה שהוא אירגון או לאיזו מפלגה?

ב: אבי? נדמה לי שלא. חוץ מזה שהוא היה חבר בהתאחדות הסוחרים. הוא חבר בה עד היום, נדמה לי.

א: מה בדבר שרות צבאי?

ב: על אבא אתה שואל?

א: כן.

ב: בשנות הארבעים הוא היה קשור עם האירגון. הוא היה בחי"ם או משהו כזה. לא היה פעיל ביותר.

A: Just a minute. Which "organization"?

B: The Organization. The Haganá! *

A: Uhuh. And what is "Xim"?

B: Xim? Xim was the "National Guard" (lit. "Guard Corps") of the Organization; a sort of reserve of oldsters, get it ? **

A: [I get it] More or less. What rank did he hold there?

B. What rank? No rank Why, there weren't any ranks then.

A: Where does your father live now?

B: In [the] Kátamon [quarter]. 13 Ha-porcím Street.

A: Did your mother ever belong to any organization?

B: Of course not.

A: And today she's living with your father?

B: Naturally. (lit. "but what?" i.e., "where else should she live?")

---

* The Haganá, the underground force of the Jewish settlers of Palestine under the British mandate, was often called simply /ha-irgún/, "the Organization."

** The word Xim is made up of the initials of the words /xeyl mišmár/, "guard corps."

א: רגע, רגע, רגע אחד. איזה אירגון?

ב: האירגון, ההגנה.

א: אהה. ומה זה חי"ם?

ב: חי"ם, חי"ם זה חיל המשמר של האירגון. מין
רזרבה של זקנים. אתה מבין?

א: פחות או יותר. איזה דרגה היתה לו שם?

ב: שום דרגה. לא היו דרגות אז, הרי.

א: אהה. איפה גר אביך כעת?

ב: בקטמון, רחוב הפורצים, מספר 13.

א: אמך השתייכה פעם לאיזה אירגון?

ב: בטח שלא.

א: והיא גרה כיום יחד עם אביך?

ב: אלא מה?

A: What about your brother? Did he ever belong to any military or political organization?

B: [In a] political [organization], no. But he was in the Haganá, in the British Army and in the Israel Defense Forces.

A: Thank you. That'll do for now.

B: Welcome.

א: מה עם אחיך? האם הוא השתייך פעם לאיזה
אירגון צבאי או פוליסי?

ב: פוליסי, לא. אבל הוא היה בהגנה, בצבא
הבריטי ובצה"ל.

א: תודה רבה. נסתפק בזה הפעם.

ב: בבקשה.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. engineer company

   What platoon of the 113th Engineer Company are you a member of?

2. bridge platoon

   I'm a member of a bridge platoon.

3. bridging equipment

   What type of bridging equipment do you use?

4. infantry support bridge

   We use only the infantry support bridge, although there are other types.

5. anchored

   How is the bridge anchored?

6. railing

   Does the bridge have a railing?

7. length, width and capacity

   What is the length, width and capacity of this bridge?

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. פלוגת מהנדסים

לאיזו מחלקה של פלוגת המהנדסים מספר מאה ושלוש,עשרה אתה משתייך?

2. מחלקת גשרים

אני משתייך למחלקת גשרים.

3. ציוד גישור

באיזה מין ציוד גישור אתם משתמשים?

4. גשר חיל רגלים

אנחנו משתמשים רק בגשר חיל הרגלים, אם כי קיימים סוגים אחרים.

5. מעוגן

כיצד מעוגן הגשר?

6. מעקה

האם יש לגשר מעקה?

7. אורך, רוחב ויכולת נשיאה

מהו האורך, הרוחב ויכולת הנשיאה של גשר זה?

8. 150 meters long and 1 meter wide

It is 150 meters long and 1 meter wide; its normal capacity is 75 men per minute in daylight, 40 men at night.

9. to set up

How fast can this bridge be set up?

10. experienced platoon

7 to 10 meters of this bridge can be built in one minute by an experienced platoon.

11. platoon headquarters

How many men are there in Platoon Headquarters?

12. platoon sergeant

One officer, platoon sergeant and a clerk.

8. אורכו 150 מטר ורוחבו מטר אחד

אורכו 150 מטר ורוחבו מטר אחד; יכולה הנשיאה
הרגילה שלו היא 75 איש לדקה ביום, ארבעים
איש בלילה.

9. להתקין

באיזו מהירות אפשר להתקין את הגשר הזה?

10. מחלקה מנוסה

מחלקה מנוסה יכולה להתקין מ-7 עד 10 מטר
של גשר זה בדקה אחת.

11. מטה המחלקה

כמה אנשים נמצאים במטה המחלקה?

12. סמל מחלקה

קצין, סמל מחלקה ופקיד.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

VI. Interrogation for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

א: בוקר טוב! איך אתה מרגיש הבוקר?

ב: * * *

א: יש עוד די הרבה. אמור לי דבר כזה: האם
אביך השתייך פעם לאיזה שהוא אירגון או
לאיזו מפלגה?

ב: * * *

א: מה בדבר שרות צבאי?

ב: * * *

א: כן.

ב: * * *

א: רגע, רגע, רגע אחד. איזה אירגון?

ב: * * *

70

א: אהה. וכה זה חי"ט?

ב: * * *

א: פחות או יותר. איזה דרגה היתה לו שם?

ב: * * *

א: אהה. איפה גר אביך כעת?

ב: * * *

א: אמך השתייכה פעם לאיזה אירגון?

ב: * * *

א: והיא גרה כיום יחד עם אביך?

ב: * * *

א: מה עם אחיך? האם הוא השתייך פעם לאיזה
אירגון צבאי או פוליטי?

ב: * * *

א: תודה רבה. נסתפק בזה הפעם.

ב: * * *

____

א: * * *

ב: לא רע. יש לך עוד הרבה שאלות לשאול אותי?

א: * * *

ב: אבי? נדמה לי שלא. חוץ מזה שהוא היה חבר בהתאחדות הסוחרים. הוא חבר בה עד היום, נדמה לי.

א: * * *

ב: על אבא אתה שואל?

א: * * *

ב: בשנות הארבעים הוא היה קשור עם האירגון. הוא היה בחי"ם או משהו כזה. לא היה פעיל ביותר.

א: * * *

ב: האירגון, ההגנה

א: * * *

ב: חי"ם, חי"ט זה חיל המשמר של הארגון. מין
רזרבה של זקנים. אתה מבין?

א: * * *

ב: שום דרגה. לא היו דרגות אז, הרי.

א: * * *

ב: בקטמון, רחוב הפורצים, מספר 13.

א: * * *

ב: בטח שלא.

א: * * *

ב: אלא מה?

א: * * *

ב: פוליטי, לא. אבל הוא היה בהגנה, בצבא
הבריטי ובצה"ל.

א: * * *

ב: בבקשה.

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

1. מה היתה השאלה הראשונה של החוקר בשיחה זו?
   א. הוא שאל את יצחק אם הוא מוכן להמשיך.
   ב. הוא שאל אותו אם הוא רוצה סיגריה.
   ג. הוא שאל אותו לשלומו.

* * *

2. איזו שאלה שאל יצחק את החוקר?
   א. הוא שאל אותו איך הוא מרגיש.
   ב. הוא שאל אותו אם יש לו עוד הרבה שאלות.

ג. הוא לא שאל אותו כלום.

* * *

3. לאיזה אירגון השתייך אביו של יצחק?

א. הוא לא השתייך לשום אירגון.

ב. הוא השתייך להתאחדות הסוחרים.

ג. הוא השתייך לאירגון הצבאי הלאומי.

* * *

4. מי מבני משפחתו של יצחק השתייך להגנה?

א. אביו ואחיו.

ב. אביו, אחיו ואמו.

ג. רק אחיו.

* * *

5. מה שם השכונה שבה גרים הוריו של יצחק כעת?

א. מקור ברוך.

ב. ימין משה.

ג. קטמון.

* * *

A: I have a few questions concerning your education. What schools did you attend?

B: Who, me?

A: Yes, you. What schools did you attend?

B: I attended the Yesurún School in Mekór Barúx.

A: When did you enter it?

B: In 1936. When I was six years old.

A: And other than that?

B: That's all. I stayed there until I was of bar-micva age. *

---

* A person is /bar-micvá/ "responsible for the observance of the religious commandments" at the age of thirteen. This is usually marked by a religious ceremony which is called by the same name.

Lesson 5

SCHOOLING
FIRST PART

---

1. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: יש לי כמה שאלות בקשר להשכלה שלך. באיזה בתי ספר ביקרת?

ב: מי, אני?

א: כן, כן, אתה. באיזה בתי ספר ביקרת?

ב: ביקרתי בבית הספר "ישורון" במקור ברוך.

א: מתי נכנסת לשם?

ב: ב-1936, כשהייתי בן 6.

א: וחוץ מזה?

ב: זה הכל. נשארתי שם עד גיל הבר-מצוה.

A: And what did you study there?

B: What did I study? The usual things. Some arithmetic, some reading and writing, Old Testament, Mišná, some history — the usual things.

A: Who were your teachers?

B: There were a lot of them. Do you want their names?

A: If you don't mind (lit. "if possible").

B: OK. There was one called Kóhen, one called Barziláy, one called Lévi, another one called Lévi . . . Wait a minute. There was Reúven Lévi, and the other one was called . . . I think, Yexézkel Lévi. I think.

A: All right. That'll do.

B: No, just a minute. No. Yexézkel Lévi . . . No, not Yexézkel Lévi. [His name was] Ašer Lévi. We called him "The Goat," because of the shape of his nose. Say, if you saw what a nose he had on him!

A: All right, all right. Enough of that. Who was the principal?

B: One Zílberman. We called him "Fats." "Fats" Zílberman.

A: Time to go eat something. We'll go on in the afternoon.

א: ומה למדת שם?

ב: מה למדתי? את הדברים הרגילים. קצת חשבון, קצת קריאה וכתיבה, תנ"ך, משנה, קצת היסטוריה. את הדברים הרגילים.

א: מי היו המורים שלך?

ב: כן, היו הרבה. אתה רוצה את השמות שלהם?

א: אם אפשר.

ב: טוב. היה שם אחד כהן, אחד בשם ברזילי, אחד בשם לוי, עוד אחד בשם לוי; רגע אחד, היה ראובן לוי ו... לשני קוראים, נדמה לי, יחזקאל לוי, נדמה לי.

א: טוב, טוב, זה מספיק.

ב: לא, רגע, לא, יחזקאל לוי - לא יחזקאל לוי - אשר לוי. אנחנו קראנו לו "העז" בגלל הצורה של האף שלו. שמע, אילו ראית איזה אף היה לו!

א: טוב טוב, טוב, די. מי היה המנהל?

ב: אחד - זילברמן. אנחנו קראנו לו "השמן". זילברמן השמן.

א: צריך לגשת לאכול משהו. נמשיך אחרי הצהריים.

---

1. battery

   What is your job in the battery?

2. to set fuses

   I set fuses.

3. gun crew

   How many are there in your gun crew?

II. Interrogation for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. Interrogation for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. Military Terminology Drill

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

.1 פלוגה

מהו תפקידך בפלוגה?

.2 להתקין נפצים

אני מתקין נפצים.

.3 צוות תותחנים

כמה אנשים ישנם בצוות התותחנים שלך?

4. sergeant first class

   There's a sergeant first class and nine others.

5. to shell

   Was anybody hit when we shelled you?

6. chief of section

   Yes, the platoon leader and the chief of section were hurt.

7. fire direction center

   What's the fire direction center?

8. coordinated

   That's the place where the fire of the battery is coordinated.

9. forward observers

   Why do you have three forward observers?

10. rifle companies

    We send a forward observer to the three rifle companies of the battalion we support.

11. rank

    What is the rank of a forward observer?

4. סמל ראשון

יש סמל ראשון ותשעה אנשים אחרים.

5. להפגיז

האם נפגע מישהו בזמן שאנו הפגזנו אתכם?

6. מפקד כיתה

כן, מפקד המחלקה ומפקד הכיתה נפגעו.

7. מרכז כיוון האש

מהו מרכז כיוון האש?

8. מתואם

זהו המקום שדרכו מתואמת אש הפלוגה.

9. קציני תצפית קדמיים

למה יש לכם שלושה קציני תצפית קדמיים?

10. פלוגות רובאים

אנחנו שולחים קצין תצפית קדמי לשלוש
פלוגות הרובאים של הגדוד שאנו מסייעים לו.

11. דרגה

מהי דרגתו של קצין תצפית קדמי?

12. lieutenant

All forward observers are lieutenants.

12. סגן
כל קציני התצפית הקדמיים הם בעלי דרגת
סגן.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

א: יש לי כמה שאלות בקשר להשכלה שלך. באיזה בית ספר ביקרת?

ב: * * *

א: כן, כן, אתה. באיזה בחי ספר ביקרת?

ב: * * *

א: מתי נכנסת לשם?

ב: * * *

א: וחוץ מזה?

ב: * * *

א: ומה למדת שם?

ב: * * *

א: מי היו המורים שלך?

ב: * * *

א: אם אפשר.

ב: * * *

א: טוב, טוב, זה מספיק.

ב: * * *

א: טוב טוב, טוב, די. מי היה המנהל?

ב: * * *

א: צריך לגשת לאכול משהו. נמשיך אחרי הצהריים.

א: * * *

ב: מי, אני?

א: * * *

ב: ביקרתי בבית הספר "ישורון" במקור ברוך.

א: * * *

ב: ב-1936, כשהייתי בן 6.

א: * * *

ב: זה הכל. נשארתי שם עד גיל הבר-מצוה.

א: * * *

ב: מה למדתי? את הדברים הרגילים. קצת חשבון, קצת קריאה וכתיבה, תנ"ך, משנה, קצת היסטוריה. את הדברים הרגילים.

א: * * *

ב: נו, היו הרבה. אתה רוצה את השמות שלהם?

א: * * *

ב: טוב. היה שם אחד כהן, אחד בשם ברזילי, אחד בשם לוי, עוד אחד בשם לוי; רגע אחד, היה ראובן לוי ו... לשני קוראים, נדמה לי, יחזקאל לוי, נדמה לי.

א: * * *

ב: לא, רגע, לא, יחזקאל לוי - לא יחזקאל לוי - אשר לוי. אנחנו קראנו לו "העז" בגלל הצורה של האף שלו. שמע, אילו ראית איזה אף היה לו!

א: * * *

ב: אחד - זילברמן. אנחנו קראנו לו "השמן". זילברמן השמן.

א: * * *

VII. Interrogation for Final Review

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

VIII. Comprehension Test

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

1. באיזה גיל עזב יצחק את בית הספר?
   - א. הגיל איננו מוזכר.
   - ב. בגיל 13.
   - ג. בגיל 16.

* * *

2. האם הוא סיים את בית הספר?
   - א. זה איננו מוזכר בשיחה.
   - ב. כן, הוא סיים את בית הספר העממי.
   - ג. לא, הוא לא סיים את בית הספר.

* * *

3. מה היה שם מנהל בית הספר?
   - א. ברזילי.
   - ב. "העז".

ג. זילברמן.

* * *

4. למה קראו לאותו מורה בשם העז?

א. בגלל הזקן שלו.
ב. בגלל צורת האף שלו.
ג. בגלל הקול שלו.

* * *

5. למה הפסיק החוקר את שאלותיו בשיחה זו?

א. הגיעה שעת ארוחת הצהריים.
ב. היתה לו איזה עבודה לסדר.
ג. נגמרו השאלות.

* * *

A: Let's go on with the questions on your education. While you were attending that school, did you take part in extra-curricular activities? Say, sports, or anything like that?

B: You mean in school (lit. "within the walls of the school?") ?

A: Yes.

B: I'll tell you. Outside of studies, there were almost no organized activities in our school.

A: All right. What about outside school?

B: Oh, that, of course. We used to play the usual games. You know, marbles, and all that. Sometimes we also used to play soccer, but not in an organized manner.

A: Did you have any military courses, or any military training in school?

Lesson 6

SCHOOLING

SECOND PART

1. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: נמשיך בשאלות על ההשכלה שלך. בזמן שביקרת באותו בית ספר, האם השתתפת בפעולות שמחוץ לתחום הלימודים, כגון ספורט או משהו דומה לזה?

ב: אתה מתכוון בתוך כתלי בית הספר?

א: כן.

ב: אני אגיד לך, חוץ מהלימודים כמעט לא היו אצלנו פעולות מאורגנות.

א: טוב. מה מחוץ לכתלי בית הספר?

ב: אה, זה בטח. היינו משחקים במשחקים הרגילים: אתה יודע, ג׳ולים וזה. לפעמים גם היינו משחקים בכדורגל, אבל לא בצורה מסודרת.

א: האם היו לכם איזה לימודים צבאיים או איזה אימון צבאי בבית הספר?

B: Not on your life! *It's not like today, where you have Gadná ** and close order drill in the school. No, there wasn't any military training.

A: What did you do besides study?

B: Usually I'd play, and go around with the gang. Sometimes we used to sneak into a movie. All kinds of things like that.

A: You never went to work?

B: Right. At eleven or twelve I started helping my father a little around the store. Sometimes, when the boy who worked there didn't show up —he was sick or something—I'd stay in the store all day.

A: You didn't go to school on those days?

B: That's it. I'd stay in the store. Sometimes I'd deliver vegetables to the customers' homes.

A: Did your father used to pay you for that?

---

* The word /eyfó/, usually with a loud stress on both syllables, i.e., /éy fó!/ denotes emphatic and sometimes derisive negation of a question that has just been asked or implied.

** The term /gadná/, coined from the first two letters of the words /gdudéy nóar/ "youth battalions," is the name of the para-military branch of the army, and formerly of the Haganá; it also refers to organized para-military activities in the school.

ב: איפה! אז היה אסור. זה לא כמו היום שיש לך גדנ"ע ותרגילי סדר בבתי הספר. לא, אימונים צבאיים לא היו.

א: במה היית עוסק חוץ מהלימודים?

ב: כרגיל, הייתי משחק, הייתי מסתובב עם החברה, לפעמים היינו מתפלחים לאיזה קולנוע, כל מיני דברים כאלה.

א: אף פעם לא עבדת?

ב: נכון. בגיל 11 או 12 התחלתי קצת לעזור לאבא בחנות. לפעמים, כשהבחור שהיה עובד אצלו לא היה בא, היה חולה או משהו, הייתי נשאר בחנות כל היום.

א: ולא היית הולך לבית ספר באותם הימים?

ב: זהו. הייתי נשאר בחנות, ולפעמים גם הייתי מביא ירקות לקונים הביתה.

א: אביך היה משלם לך בעד זה?

B: Why on earth should he have paid me? He didn't pay me.

A: What were your favorite subjects in school?

B: To tell you the truth, I didn't have any favorite subjects.

A: All right. That'll do for this once.

1. towed

   Are your guns towed?

ב: מה פתאום שישלם לי? הוא לא היה משלם לי.

א: מה היו המקצועות האהובים עליך בבית הספר?

ב: אם לומר את האמת, לא היה לי אף מקצוע אהוב.

א: טוב, נסתפק בזה הפעם.

II. Interrogation for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. Interrogation for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. Military Terminology Drill

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. נגרר

האם התותחים שלכם נגררים?

2. self-propelled

   This gun is self-propelled.

3. fire mission

   How do you request a fire mission from your battery?

4 to communicate (by phone or radio)

   I call them on the phone and ask them to fire.

5. air observer

   What is an air observer?

6. enemy territory

   He is an observer who flies over enemy territory in a light airplane.

7. battery commander

   Do you have a good battery commander?

8. artillery school

   One of the best. He went to artillery school and knows his business.

9. to coordinate fire

   How do you coordinate your fire with the infantry?

2. סעצמי
תותח זה הוא סעצמי.

3. משימת אש
איך אתה מבקש משימת אש מהפלוגה שלך?

4. להתקשר
אני מתקשר אתם בטלפון ואני מבקש שיתנו אש.

5. קצין תצפית אוירי
מהו קצין תצפית אוירי?

6. שטח האויב
זהו קצין תצפית שטס מעל לשטח האויב במטוס קל.

7. מפקד פלוגה, או מ.פ.
האם יש לכם מ.פ. טוב?

8. בית ספר לתותחנים
מן הטובים ביותר; הוא גמר בית ספר לתותחנים ויודע את המקצוע.

9. לתאם את האש
איך אתם מתאמים את האש שלכם עם חיל הרגלים?

10. colored smoke signals

We use colored smoke signals during the day.

11. on patrol

How do you contact the infantry when you are on patrol?

12. command post

They supply a radio which makes contact with their command post.

10. אותות עשן צבעוניים

אנחנו משתמשים באותות עשן צבעוניים במשך
היום.

11. בפטרול

איך אתם באים במגע עם חיל הרגלים כשאתם
נמצאים בפטרול?

12. מפקדה

הם מספקים מכשיר אלחוט שעומד בקשר עם
המפקדה שלנו.

V. Interrogation for Review

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

VI. Interrogation for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

א: נמשיך בשאלות על ההשכלה שלך. בזמן שביקרת
באותו בית ספר, האם השתתפת בפעולות שמחוץ

לתחום הלימודים, כגון ספורט או משהו דומה
לזה?

ב: * * *

א: כן.

ב: * * *

א: טוב. מה מחוץ לכתלי בית הספר?

ב: * * *

א: האם היו לכם איזה לימודים צבאיים או איזה
אימון צבאי בבית הספר?

ב: * * *

א: במה היית עוסק חוץ מהלימודים?

ב: * * *

א: אף פעם לא עבדת?

ב: * * *

א: ולא היית הולך לבית ספר באותם הימים?

ב: * * *

א: אביך היה משלם לך בעד זה?

ב: * * *

א: מה היו המקצועות האהובים עליך בבית הספר?

ב: * * *

א: טוב, נסתפק בזה הפעם.

א: * * *

ב: אתה מתכוון בתוך כתלי בית הספר?

א: * * *

ב: אני אגיד לך, חוץ מהלימודים כמעט לא היו
אצלנו פעולות מאורגנות.

א: * * *

ב: אה, זה בטח. היינו משחקים במשחקים
הרגילים: אתה יודע, ג׳ולים וזה. לפעמים

גם היינו משחקים בכדורגל, אבל לא בצורה
מסודרת.

א: * * *

ב: איפה! אז היה אסור. זה לא כמו היום שיש
לך גדנ"ע ותרגילי סדר בבתי הספר. לא,
אימונים צבאיים לא היו.

א: * * *

ב: כרגיל, הייתי משחק, הייתי מסתובב עם החברה,
לפעמים היינו מתפלחים לאיזה קולנוע, כל
מיני דברים כאלה.

א: * * *

ב: נכון. בגיל 11 או 12 התחלתי קצת לעזור
לאבא בחנות. לפעמים, כשהבחור שהיה עובד
אצלו לא היה בא, היה חולה או משהו, הייתי
נשאר בחנות כל היום.

א: * * *

ב: זהו. הייתי נשאר בחנות, ולפעמים גם הייתי
מביא ירקות לקונים הביתה.

112

א: * * *

ב: מה פתאום שישלם לי? הוא לא היה משלם לי.

א: * * *

ב: אם לומר את האמת, לא היה לי אף מקצוע אהוב.

א: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

1. האם היו בבית הספר של יצחק הרבה פעולות מאורגנות מחוץ ללימודים?
   - א. כמעט שלא היו.
   - ב. היו הרבה מאוד.
   - ג. לא היו כלל.

2. למה לא היו אימונים צבאיים שם?

א. כי זה היה בית ספר דתי.
ב. כי הילדים היו קטנים מדי.
ג. כי זה היה אסור מטעם השלטונות.

* * *

3. מה היה יצחק עושה בגיל 11 או 12?

א. התחיל ללכת לקולנוע.
ב. התחיל לעבוד בחנות אביו.
ג. התחיל לשחק כדורגל.

* * *

4. איזו חנות היתה לאביו של יצחק?

א. חנות מכולת.
ב. בית מרקחת.
ג. חנות ירקות.

* * *

5. כיצד מגיב יצחק על השאלה אם אביו היה משלם לו?

א. השאלה מצחיקה אותו.
ב. השאלה מפתיעה אותו.
ג. השאלה אינה מובנת לו.

* * *

A: What can you tell me about the various jobs you've held during your life?

B: What do you want to know?

A: What did you do, for instance, after you got through with school?

B: I went right to work in my father's store on a regular basis.

A: Can you describe the work you did there?

B: I'd help him in the store. I'd deliver vegetables to the customers. Afterwards I started bringing vegetables and fruit from the [central] market to the store. I started helping Dad with his accounts. In the end, he let me do all the accounts.

A: How long did you work there?

B: Until 1948.

Lesson 7

EMPLOYMENT

FIRST PART

---

1. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: מה אתה יכול לספר לי על המשרות השונות שהיו לך בימי חייך?

ב: מה אתה רוצה לדעת?

א: מה עשית, למשל, אחרי שגמרת את בית הספר?

ב: התחלתי ישר לעבוד אצל אבא בחנות באופן קבוע.

א: אתה יכול לתאר לי את העבודה שלך אצלו?

ב: הייתי עוזר לו בחנות, הייתי מביא ירקות לקונים הביתה. אחר כך התחלתי להביא ירקות ופירות מהשוק לחנות, וגם התחלתי לעזור לאבא בחשבונות שלו. בסוף הוא היה נותן לי לעשות את כל החשבונות.

א: עד מתי עבדת שם?

ב: עד שנת 1948.

A: When did you start?

B: I told you, as soon as I finished school, in 1944.

A: Where was the store then?

B: In Eliyáhu ha-Naví Street in Mekór Barúx.

A: From 1944 until 1948 you didn't work anywhere else?

B: No.

A: And where did you work after 1948?

B: From 1948 until 1950 I was in the army.

A: What did you do after you got out of the army?

B: After I got out of the army, I didn't feel like working in my father's store. So I looked for work as a driver. I was a driver in the army.

A: In short, where did you work?

B: In the same place where I've been working to this day. In the Fire Brigade of the Jerusalem municipality.

A: What sort of work do you do there?

B: I told you. I drive a fire engine (lit. "I am a driver of firemen").

A: Does it include any other work besides driving?

א: ומתי התחלת?

ב: אמרתי לך, מיד אחרי שגמרתי את בית הספר, ב-1944.

א: איפה היתה החנות אז?

ב: ברחוב אליהו הנביא במקור ברוך.

א: מ-44 עד 48 לא עבדת בשום מקום אחר?

ב: לא.

א: ואיפה עבדת אחרי 1948?

ב: מ-1948 ועד 1950 הייתי בצבא.

א: מה עשית אחרי שיצאת מהצבא?

ב: אחרי שיצאתי מהצבא לא התחשק לי לעבוד אצל אבא בחנות, אז חיפשתי עבודה בתור נהג. הייתי נהג בצבא.

א: בקיצור, איפה עבדת?

ב: באותו מקום שאני עובד עד היום. במכבי-אש של עירית ירושלים.

א: איזה סוג עבודה אתה עושה שם?

ב: אמרתי לך, אני נהג של מכבי-אש.

א: האם זה כולל גם עבודות אחרות חוץ מנהיגה?

B: Officially, it doesn't.

A: Let it go until next time.

1. listening post

Do you have any listening posts on the west side of the river?

2. ambush posts

We have a few ambush posts.

ב: באופן רשמי, לא.

א: נעזוב את הענין הזה עד הפעם הבאה.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. תחנת האזנה

האם יש לכם תחנות האזנה בצד המערבי של הנהר?

2. עמדות מארב

יש לנו כמה עמדות מארב.

3. outposts

What outposts do you have along this boundary?

4. knoll

There's a strong point about fifty meters from the river on that small knoll.

5. boundary

Where is the boundary between these two companies?

6. valley

I'm not sure, but I think it's in the valley to the north.

7. to provide security

What other units provide security for the village?

8. observation post

All that I know is that there are two observation posts.

9. battalion command post

Exactly where is the Battalion Command Post located?

10. brigade operations officer

I was told by the Brigade Operations Officer that it's in a large farm house.

3. עמדות קדמיות

איזה עמדות קדמיות יש לכם לאורך הגבול הזה?

4. כיפה

יש משלט חזק במרחק כחמישים מטר מן הנהר על כיפה קטנה.

5. גבול

היכן הגבול בין שתי פלוגות אלה?

6. עמק

אני לא בטוח, אבל אני חושב שזה בעמק לצד צפון.

7. לספק הבטחה

מהן היחידות האחרות המספקות הבטחה לכפר?

8. נקודת תצפית

אני רק יודע שיש עוד שתי נקודות תצפית.

9. מפקדת הגדוד

היכן בדיוק נמצאת מפקדת הגדוד?

10. קצין מבצעים חטיבתי

נאמר לי ע"י קצין המבצעים החטיבתי שזה נמצא בחווה גדולה.

11. personnel officer

Who is the personnel officer of the brigade?

12. strict disciplinarian

He's a strict disciplinarian respected by the men of the brigade.

11. שליש

מי הוא השליש של החטיבה?

12. קפדני ביותר בעיניני משמעת

הוא קפדני ביותר בעיניני משמעת, ואנשי
החטיבה מכבדים אותו מאוד.

V. Interrogation for Review

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

VI. Interrogation for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

א: מה אתה יכול לספר לי על המשרות השונות שהיו
לך בימי חייך?

ב: * * *

א: מה עשית, למשל, אחרי שגמרת את בית הספר?

ב: * * *

א: אתה יכול לתאר לי את העבודה שלך אצלו?

ב: * * *

א: עד מתי עבדת שם?

ב: * * *

א: ומתי התחלת?

ב: * * *

א: איפה היתה החנות אז?

ב: * * *

א: מ-44 עד 48 לא עבדת בשום מקום אחר?

ב: * * *

א: ואיפה עבדת אחרי 1948?

ב: * * *

א: מה עשית אחרי שיצאת מהצבא?

ב: * * *

א: בקיצור, איפה עבדת?

ב: * * *

א: איזה סוג עבודה אתה עושה שם?

ב: * * *

א: האם זה כולל גם עבודות אחרות חוץ מנהיגה?

ב: * * *

א: נעזוב את הענין הזה עד הפעם הבאה.

א: * * *

ב: מה אתה רוצה לדעת?

א: * * *

ב: התחלתי ישר לעבוד אצל אבא בחנות באופן קבוע.

א: * * *

ב: הייתי עוזר לו בחנות, הייתי מביא ירקות לקונים הביתה. אחר כך התחלתי להביא ירקות ופירות מהשוק לחנות, וגם התחלתי לעזור לאבא בחשבונות שלו. בסוף הוא היה נותן לי לעשות את כל החשבונות.

א: * * *

ב: עד שנת 1948.

א: * * *

ב: אמרתי לך, מיד אחרי שגמרתי את בית הספר, ב-1944.

א: * * *

ב: ברחוב אליהו הנביא במקור ברוך.

א: * * *

ב: לא.

א: * * *

ב: מ-1948 ועד 1950 הייתי בצבא.

א: * * *

ב: אחרי שיצאתי מהצבא לא התחשק לי לעבוד אצל
אבא בחנות, אז חיפשתי עבודה בתור נהג.
הייתי נהג בצבא.

א: * * *

ב: באותו מקום שאני עובד עד היום. במכבי-אש
של עיריו ירושלים.

א: * * *

ב: אמרתי לך, אני נהג של מכבי-אש.

א: * * *

ב: באופן רשמי, לא.

א: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

1. מתי התחיל יצחק לעבוד בחנות אביו באופן קבוע?
   - א. כשיצא מהצבא.
   - ב. בגיל 11-12.
   - ג. כשגמר את בית הספר.

* * *

2. כמה שנים עבד שם?
   - א. ארבע שנים.
   - ב. שלוש שנים.
   - ג. שנתיים.

* * *

3. איזה מין עבודה חיפש יצחק כשיצא מהצבא?
   - א. חזר לחנות של אביו.
   - ב. חיפש עבודה כנהג.
   - ג. חיפש עבודה כפקיד בעיריה.

* * *

4. איפה עובד יצחק כיום?
   - א. אין הדבר נזכר בשיחה.
   - ב. בחנות של אביו.

ג. בעיריח ירושלים.

* * *

5. באופן רשמי האם עבודתו מצטמצמת בנהיגה?

א. לדבריו, כנראה שכן.

ב. לדבריו, כנראה שלא.

ג. אין זה ברור מדבריו.

* * *

A: While you were working for your father, who were your co-workers?

B: In the store?

A: Yes.

B: In the store, there was just Dad plus one hired man or woman. Sometimes Mother would come to help out, too.

A: Did you become friendly with one of those employees?

B: Not particularly.

A: Do you remember their names or their addresses?

B: Barely. One, maybe.

A: Yes, who?

B: Mótke Ben-Cur; he was a good friend of my brother's.

Lesson 8

EMPLOYMENT

SECOND PART

---

1. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: בזמן שעבדת אצל אביך, מי היו החברים שלך לעבודה?

ב: בחנות?

א: כן.

ב: בחנות היה רק אבא ועוד פועל או פועלת. לפעמים אמא היתה באה לעזור גם כן.

א: האם קשרת קשרי ידידות עם אחד מהפועלים האלה?

ב: לא באופן מיוחד.

א: אתה זוכר את שמותיהם או את הכתובות שלהם?

ב: בקושי. אחד אולי.

א: כן, מי זה?

ב: מוסקה בן-צור. הוא היה חבר טוב של אחי.

I haven't seen him for years, but he used to live at 24, Ben-Hilél Street.

A: What did you use to do outside of working hours?

B: I used to go to the movies. When I grew up a little, I started sitting around in cafés with the boys, sometimes. Once or twice a year I used to take trips (or: go on hikes) around the country with my friend.

A: Which friend?

B: Yósi Rubínov. He's my best friend to this day.

A: Where does he live?

B: At 18, Twenty-Ninth-of-November Street.

A. Who are your co-workers at present? At the Fire Brigade?

B: Oh, now, there're a lot of them. The whole brigade, actually.

A: But more especially?

B: More especially? I'm friends, let's say, with Míko and with Yúdke.

A: Give me their full names and addresses.

B: Certainly. Míko's name is really Xáim Naxmáni, and he lives at 7, Péres Street. Yúdke, that's Yehúda Naxmías, lives in [the] Bák'a

לא ראיתי אותו שנים, אבל הוא היה גר ברחוב בן-הלל 24.

א: מה היית עושה מחוץ לשעות העבודה?

ב: הייתי הולך לקולנוע. כשגדלתי קצת התחלתי לשבת בבתי קפה עם החברה לפעמים. פעם או פעמיים בשנה הייתי מטייל בארץ עם החבר שלי.

א: איזה חבר?

ב: יוסי רובינוב. זה החבר הכי טוב שלי עד עכשיו.

א: איפה הוא גר?

ב: רחוב כ"ט בנובמבר 18.

א: מי הם החברים שלך לעבודה עכשיו, במכבי-אש?

ב: או, עכשיו יש המון. כל הפלוגה, למעשה.

א: אבל, בעיקר?

ב: בעיקר, נגיד, אני מתחבר עם מיקו ועם יודקה.

א: תן לי את השמות המלאים שלהם ואת הכתובות שלהם.

ב: בבקשה. מיקו שמו באמת חיים נחמני, והוא גר ברחוב פרס 7. יודקה זה יהודה נחמיאס, והוא גר בבקעה, דרך בית-לחם. שם אני לא

[quarter], on Bethlehem Road. I don't know the number there. I don't think there is a number. It's called Matosyán House.

A: I see. All right, thank you. With this we have more or less finished your civilian side.

1. promotions

How are promotions in the brigade?

והוא גר בבקעה, דרך בית-לחם. שם אני לא יודע את המספר. אני חושב שאין מספר. זה נקרא בית מטוסיאן.

א: אני מבין. טוב. בזה גמרנו פחות או יותר את הצד האזרחי שלך.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. העלאות בדרגה

מה מצב ההעלאות בדרגה בחטיבה?

2. complaints

I haven't heard any complaints.

3. prominent features

What prominent features are near your command post?

4. elevation

A fairly large hill, called Hill 170, because that is its elevation.

5. terrain features

What terrain features are evident in that area?

6. camouflage

Nothing. The camouflage is excellent.

7. frontage

What is the frontage of this position?

8. strung out

I don't know. It's too strung out.

9 installations

What installations are in the city?

10. division headquarters

Frankly, the only one I know of is Division Headquarters.

2. תלונות

לא שמעתי שום תלונות.

3. קוים בולטים

איזה קוים בולטים נמצאים ליד המפקדה שלכם?

4. גובה

גבעה גדולה למדי שקוראים לה גבעה 170, כי זהו הגובה שלה.

5. קוי פני הקרקע

מה הם קוי פני הקרקע הבולטים בשטח הזה?

6. הסוואה

שום דבר. ההסוואה היא מצויינת.

7. אורך החזית

מהו אורך החזית של מוצב זה?

8. נמתח

לא ידוע לי. הוא נמתח יותר מדי.

9. מיתקנים

איזה מיתקנים נמצאים בעיר?

10. מטה הדיביזיה

לומר את האמת, לי ידוע רק על מטה הדיביזיה.

11. chief of staff

Who is Chief of Staff of the Division?

12. staff officer

That's Colonel Smith, and I understand he's an excellent staff officer.

11. ראש המטה

מיהו ראש המטה של הדיביזיה?

12. קצין מטה

זהו קול'ונל סמיט, ואני מבין. שהוא קצין מטה מצויין.

V. Interrogation for Review

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

VI. Interrogation for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

א: בזמן שעבדת אצל אביך, מי היו החברים שלך לעבודה?

ב: * * *

א: כן.

ב: * * *

א: האם קשרת קשרי ידידות עם אחד מהפועלים האלה?

ב: * * *

א: אתה זוכר את שמותיהם או את הכתובות שלהם?

ב: * * *

א: כן, מי זה?

ב: * * *

א: מה היית עושה מחוץ לשעות העבודה?

ב: * * *

א: איזה חבר?

ב: * * *

א: איפה הוא גר?

ב: * * *

א: מי הם החברים שלך לעבודה עכשיו, במכבי אש?

ב: * * *

א: אבל, בעיקר?

ב: * * *

א: תן לי את השמות המלאים שלהם ואת הכתובות שלהם.

ב: * * *

א: אני מבין. טוב. בזה גמרנו פחות או יותר את הצד האזרחי שלך.

א: * * *

ב: בחנות?

א: * * *

ב: בחנות היה רק אבא ועוד פועל או פועלת.
לפעמים אמא היתה באה לעזור גם כן.

א: * * *

ב: לא באופן מיוחד.

א: * * *

ב: בקושי. אחד אולי.

א: * * *

ב: מוטקה בן-צור. הוא היה חבר טוב של אחי.
לא ראיתי אותו שנית, אבל הוא היה גר ברחוב
בן-הלל 24.

א: * * *

ב: הייתי הולך לקולְנוע. כשגדלתי קצת התחלתי
לשבת בבתי קפה עם החברה לפעמים. פעם או
פעמיים בשנה הייתי מטייל בארץ עם החבר שלי.

א: * * *

ב: יוסי רובינוב. זה היה החבר הכי טוב שלי עד
עכשיו.

א: * * *

ב: רחוב כ"ט בנובמבר 18.

א: * * *

ב: או, עכשיו יש המון. כל הפלוגה, למעשה.

א: * * *

ב: בעיקר, נגיד, אני מתחבר עם מיקו ועם יודקה.

א: * * *

ב: בבקשה. מיקו שמו באמת חיים נחמני, והוא
גר ברחוב פרס 7. יודקה זה יהודה נחמיאס,
והוא גר בבקעה, דרך בית-לחם. שם אני לא
יודע את המספר. אני חושב שאין מספר. זה
נקרא בית מטוסיאן.

א: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

1. כמה אנשים עבדו בחנות של אביו של יצחק?

א. ארבעה לכל היותר.

ב. לפחות ארבעה.

ג. לא יותר משנים.

* * *

2. מה היה יצחק עושה פעם או פעמיים בשנה?

א. היה הולך לקולנוע.

ב. היה נפגש עם חברו יוסי.

ג. היה מטייל בארץ.

* * *

3. האם יצחק התידד עם האנשים שעבדו אצל אביו בחנות?

א. כן, הוא התידד עם כולם.

ב. הוא התידד עם אחדים מהם.

ג. הוא לא התידד אתם באופן מיוחד.

* * *

4. האם יש לו ידידים רבים בעבודתו הנוכחית?

א. כן, יש לו ידידים רבים.

ב. לא, אין לו ידידים רבים.

ג. פרט זה אינו מופיע בשיחה.

* * *

5. מה היה יוסי קורא בשעות הפנאי שלו?

א. ספרים עבריים.

ב. בלשים.

ג. פרט זה אינו מוזכר בשיחה.

* * *

A: Now I want to ask you some details about your service in the army. When and where did you first report for military duty?

B: In January, 1948, in Jerusalem. At that time the Haganá was still underground. A few months later the state was proclaimed, the Haganá became the Israel Defense Army, and the service became compulsory. I still went as a volunteer.

A: Very decent of you. Where did you get your basic training?

B: Here and there, in Jerusalem and around. There weren't any camps or training bases then.

A: What did they teach you?

B: The rifle, the Sten [submachine-gun], a little kapáp . . .

A: What's kapáp?

Lesson 9

MILITARY SERVICE

FIRST PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: עכשיו הייתי רוצה לשאול אותך כמה פרטים על שרותך בצה"ל. מתי ואיפה התיצבת לראשונה לשרות צבאי?

ב: בינואר 1948, בירושלים. אז ההגנה עוד היתה במחתרת. כמה חודשים אחרי זה הוכרזה המדינה, ההגנה נהפכה לצבא ההגנה לישראל, והשרות נהיה שרות חובה. אני עוד הלכתי בהתנדבות.

א: יפה מאוד מצדך. איפה קיבלת את האימונים הראשונים?

ב: פה ושם בירושלים ובסביבה. לא היו מחנות או בסיסי אימונים אז.

א: מה לימדו אותך?

ב: רובה, סטן, רימון, קצת קפ"פ.

א: מה זה קפ"פ?

B: Hand-to-hand fighting, it was called.*

A: Who was your commander during the training period?

B: Šlómo Góren. He was the platoon leader and instructed us in almost everything.

A: What rank did he hold?

B: He was a mem-mém, that is, a platoon leader.** There weren't any other [types of] ranks in those days.

A: About how old was he?

B: Maybe twenty. No older, at any rate.

A: Can you give me, in order, the units in which you served, with dates and ranks, of course.

B: Let's see if I remember. After training, they put me in a platoon of the Jerusalem Xiš.*** I stayed there till May, 1948. In May, I asked for a transfer to the Palmáx. They put me in the 4th

---

* The word /kapáp/ is made up of the initials of the words /krav paním el-paním/"face to face combat."

** The term /mem-mém/ is made up of the names of the first letter of each of the words /mefakéd maxlaká/.

*** The /xiš/ was the main body of the Haganá, as distinct from the Palmáx, which was its front-line combat element. The word is made up of the initials of the words /xeyl sadé/ "field corps."

ב: קרב פנים אל פנים, קראו לזה.

א: מי היה המפקד שלך בתקופת האימונים?

ב: שלמה גורן. הוא היה מפקד המחלקה והדריך אותנו כמעט בכל.

א: איזה דרגה היתה לו?

ב: הוא היה מ.מ., זאת אומרת מפקד מחלקה; אז לא היו דרגות אחרות.

א: בן כמה הוא היה בערך?

ב: אולי בן עשרים. בכל אופן לא יותר.

א: אתה יכול לתת לי לפי הסדר את שמות היחידות ששרת בהן, עם תאריכים ודרגות, כמובן?

ב: נראה אם אני זוכר. אחרי האימונים שמו אותי במחלקה של חי"ש ירושלים, שם נשארתי עד מאי 1948. במאי ביקשתי העברה לפלמ"ח, שמו אותי

Battalion. There I stayed until the Palmáx was disbanded.

A: We'll go on next time.

1. to command

   Who commands the 62nd. Brigade?

2. regular army officer

   Major Ben-Dov, who's a regular army officer.

בגדוד הרביעי. שם נשארתי עד פירוק הפלמ"ח.

א: נמשיך בפעם הבאה.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. לפקד

מי מפקד על חטיבה 762?

2. קצין בצבא הקבע.

רב-סרן בן-דב שהוא קצין בצבא הקבע.

3. company grade officer

   Company grade officers are second lieutenants, first lieutenants, and captains.

4. field grade officer

   A field grade officer has the rank of major, lieutenant colonel, or colonel.

5. battalion intelligence officer

   Is the battalion intelligence officer really a good one?

6. division intelligence

   He's considered outstanding and is supposed to go to division intelligence next week.

7. contact

   What contact have you had with the 30th. Brigade?

8. situation map

   None. The only thing I know about this brigade is from the situation map.

9. to move off the line

   Why was this brigade "moved off the line?"

10. to relieve

    I don't know. They were relieved the other day.

3. קצין זוטר

הקצינים הזוטרים הם סגני משנה, סגנים וסרנים.

4. קצין בכיר

קצין בכיר הוא בעל דרגת רב-סרן, סגן-אלוף או אלוף-משנה.

5. קצין מודיעין גדודי.

האם הקצין המודיעין הגדודי הוא באמת קצין טוב?

6. מודיעין דביזיוני.

הוא נחשב ליוצא מהכלל והוא כנראה יעבור למודיעין הדביזיוני בשבוע הבא.

7. מגע

איזה מגע היה לכם עם חטיבה 30?

8. מפת מצב

שום מגע, כל מה שידוע לי על חטיבה זאת הוא מה שעל מפת המצב.

9. להוציא מן הקו

למה הוציאו חטיבה זאת מן הקו?

10. להחליף

לא ידוע לי, החליפו אותם לפני כמה ימים.

11. a severe defeat

Is it true that they were "badly beaten"?

12. combat-effective

Maybe. I heard that they're no longer combat-effective.

11. תבוסה רצינית

האם נכון שהם נחלו תבוסה רצינית?

12. בעל כושר קרבי.

יכול להיות, שמעתי שהם כבר לא בעלי כושר קרבי.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

א: עכשיו הייתי רוצה לשאול אותך כמה פרטים על שרותך בצה"ל. מתי ואיפה התיצבת לראשונה לשרות צבאי?

ב: * * *

א: יפה מאוד מצדך. איפה קיבלת את האימונים הראשונים?

ב: * * *

א: מה לימדו אותך?

ב: * * *

א: מה זה קפ"פ?

ב: * * *

א: מי היה המפקד שלך בתקופת האימונים?

ב: * * *

א: איזה דרגה היתה לו?

ב: * * *

א: בן כמה הוא היה בערך?

ב: * * *

א: אתה יכול לתת לי לפי הסדר את שמות היחידות ששרת בהן, עם תאריכים ודרגות, כמובן?

ב: * * *

א: נמשיך בפעם הבאה.

א: * * *

ב: בינואר 1948, בירושלים. אז ההגנה עוד היתה במחתרת. כמה חודשים אחרי זה הוכרזה המדינה, ההגנה נהפכה לצבא ההגנה לישראל, והשרות נהיה שרות חובה. אני עוד הלכתי בהתנדבות.

א: * * *

ב: פה ושם בירושלים ובסביבה. לא היו מחנות או בסיסי אימונים אז.

א: * * *

ב: רובה, סטן, רימון, קצת קפ"פ.

א: * * *

ב: קרב פנים אל פנים, קראו לזה.

א: * * *

ב: שלמה גורן. הוא היה מפקד המחלקה והדריך אותנו כמעט בכל.

א: * * *

ב: הוא היה מ.מ., זאת אומרת מפקד מחלקה; אז לא היו דרגות אחרות.

א: * * *

ב: אולי בן עשרים. בכל אופן לא יותר.

א: * * *

ב: נראה אם אני זוכר. אחרי האימונים שמו אותי במחלקה של חי"ש ירושלים, שם נשארתי עד מאי 1948. במאי ביקשתי העברה לפלמ"ח, שמו אותי בגדוד הרביעי. שם נשארתי עד פירוק הפלמ"ח.

א: * * *

VII. Interrogation for Final Review

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

VIII. Comprehension Test

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

1. כיצד מגיב החוקר על הודעתו של יצחק שהוא עוד הלך בהתנדבות?
   - א. בכעס.
   - ב. בתמהון.
   - ג. באירוניה.

* * *

2. באיזה יחידות שרת יצחק?
   - א. בחי"ש ובהגנה.
   - ב. בחי"ם ובפלמ"ח.
   - ג. בחי"ש ובפלמ"ח.

* * *

3. עד מתי שרת יצחק בפלמ"ח?
   - א. עד שהשתחרר.

ב. עד פירוק הפלמ"ח.

ג. עד הכרזת המדינה.

* * *

4. מתי נהיה השרות בצה"ל שרות חובה?

א. מיד עם הקמתו של צה"ל.

ב. אחרי פירוק הפלמ"ח.

ג. בינואר 1948.

* * *

5. למה העבירו את יצחק לפלמ"ח?

א. מכיון שהשרות נהיה לשרות חובה.

ב. מכיון שהוא ביקש העברה.

ג. מכיון שהיו זקוקים לאנשים צעירים.

* * *

Did you ever go through a military school, or a miltary course?

A real school, no. But I went through a driver's course.

Where was it?

Where was the course? It was held in Sárafend.

When were you there? And what exactly did they teach you?

I was there for about three weeks during the second truce.

You don't remember the exact dates?

I'm telling you, during the second truce. Don't you know when the second truce was?*

---

* The second truce of the Palestine war, voted by the U.N. and accepted by the belligerents, lasted from July 19 to October 20, 1948.

Lesson 10

MILITARY SERVICE
SECOND PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: עברת פעם איזה בית-ספר צבאי או איזה קורס צבאי?

ב: בית ספר ממש, לא. אבל עברתי קורס נהיגה.

א: איפה זה היה?

ב: איפה היה הקורס? זה התקיים בסרפנד.

א: מתי היית שם, ומה בדיוק לימדו אותך?

ב: הייתי שם בערך שלושה שבועות במשך ההפוגה השניה.

א: אתה לא זוכר את התאריכים המדויקים?

ב: אני אומר לך, בזמן ההפוגה השניה. אתה לא יודע מתי היתה ההפוגה השניה?

A: All right, all right. It doesn't matter so much. What did they teach you?

B: What did they teach me? The usual things: how to drive a jeep and a three-quarter ton truck, how to fix flats,* how to camouflage the car,a little mechanics.

A: Who was the commander of that course?

B: You mean the chief instructor?

A: No, I mean the course commander.

B: Listen, that I don't know. I can tell you who the chief instructor was.

A: All right. Who was he?

B: They called him Títo.

A: What kind of a name is that? (lit. "Is that a name, that?")

B: That was his name. I don't know any other name for him.

A: Well, that's that, I guess. What rank did you get when you completed the course?

---

*A flat tire is informally called /pánče/, more formally /téker/. What is called /kómand kár/ in Israel is what is known as a three-quarter ton truck in the U.S. Army.

א: טוב, טוב, זה לא כל-כך חשוב. מה לימדו
אותך?

ב: מה לימדו אותי? את הדברים הרגילים. איך
לנהוג ג׳יפ וקומנד-קר, איך לתקן פנצ׳רים,
איך לעשות הסוואה לאוטו, קצת מכונאות.

א: מי היה מפקד הקורס הזה?

ב: אתה מתכוון המדריך הראשי?

א: לא, אני מתכוון למפקד הקורס.

ב: שמע, זה אני לא יודע. אני יכול להגיד לך
מי היה המדריך הראשי.

א: טוב. מי הוא היה?

ב: קראו לו טיטו.

א: זה שם זה?

ב: זה היה השם שלו. שם אחר אני לא יודע.

א: נו מילא. איזה דרגה קיבלת כשסיימת את
הקורס?

B: No rank I stayed a private like before

A: Did you get any certificate (or diploma)?

B: That I did. I got a driver's certificate. I still have it. Want to see it?

A: Let me see it a minute. Yes, very interesting.

B: And here is my civilian [driver's] license.

A: All right. That's not necessary. Now tell me, were you ever wounded?

B: Even twice.*

A: Where?

B: Once I got a burst in the left leg, and once I got some [shell] fragments here, in the shoulder.

A: That'll do for now We'll go on later, if you don't mind.

---

*This answer is called forth by the literal meaning of the interrogator's query, i e., "Were you wounded once?" In English the word /páam/ in such a context is translated as "ever."

ב: שום דרגה. נשארתי טוראי כמו קודם.

א: תעודה כלשהי, קיבלת?

ב: זה כן. קיבלתי תעודת נהג. היא עוד שמורה אצלי. אתה רוצה לראות אותה?

א: תראה לי רגע? כן. מעניין מאוד.

ב: וכאן הרשיון האזרחי שלי.

א: טוב, זה לא נחוץ. עכשיו תגיד לי: נפצעת פעם?

ב: אפילו פעמיים.

א: איפה?

ב: פעם קיבלתי צרור ברגל השמאלית, ופעם נכנסו לי כמה רסיסים כאן בכתף.

א: נסתפק בזה הפעם. נמשיך אחר כך אם לא איכפת לך.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

1. machine gun squad

   How many men are there in a machine gun squad?

2. enlisted men

   21 enlisted men and 1 officer.

3. to operate

   How are your machine guns operated?

4. belt-fed

   They are belt-fed.

5. side arms

   What side arms do you carry?

6. sub-machine gun

   We all carry a sub-machine gun, including the sergeant.

III. Interrogation for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. Military Terminology Drill

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. כיתת מקלענים
כמה אנשים כלולים בכיתת מקלענים?

2. חיילים
21 חיילים וקצין אחד.

3. להפעיל
איך מפעילים את המקלעים שלכם?

4. מוזן ע"י שרשרת
הם מוזנים ע"י שרשרה.

5. נשק אישי
איזה נשק אישי יש לכם?

6. תת-מקלע
לכולנו יש תת-מקלע, כולל הסמל.

7. rounds of ammunition (small arms)

   How many rounds of ammunition does it fire?

8. gas-operated, air-cooled

   It's a gas operated, air-cooled machine gun that fires 300-400 rounds per minute

9. muzzle velocity

   What is its muzzle velocity?

10. overall length

    With an overall length of 115 cm., its muzzle velocity is 870 meters per second.

11. tripod

    How much does the machine gun weigh, including the tripod?

12. lands and grooves

    About 45 kilograms, but don't ask me about its lands and grooves. I just don't know.

7. כדורים

כמה כדורים אפשר לירות בו?

8. מופעל ע"י גז, מקורר אויר

זהו מקלע המופעל ע"י גז והמקורר אויר.
הוא יורה 300 עד 400 כדור לדקה.

9. מהירות לוע

מהי מהירות הלוע שלו?

10. אורך כולל

עם אורך כולל של 115 סנטימטר, יש לו
מהירות לוע של 870 מטר לשניה.

11. חצובה

מה משקלו של המקלע, כולל החצובה?

12. סלילי הקנה

בערך 45 קילו, אבל אל תשאל אותי על סלילי
הקנה שלו. אני פשוט לא יודע.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13

א: עברת פעם איזה בית-ספר צבאי או איזה קורס צבאי?

ב: * * *

א: איפה זה היה?

ב: * * *

א: מתי היית שם, ומה בדיוק לימדו אותך?

ב: * * *

א: אתה לא זוכר את התאריכים המדויקים?

ב: * * *

א: טוב, טוב, זה לא כל-כך חשוב. מה לימדו אותך?

ב: * * *

א: מי היה מפקד הקורס הזה?

ב: * * *

א: לא, אני מתכוון למפקד הקורס.

ב: * * *

א: טוב. מי הוא היה?

ב: * * *

א: זה שם זה?

ב: * * *

א: נו מילא. איזה דרגה קיבלת כשסיימת את
הקורס?

ב: * * *

א: תעודה כלשהי, קיבלת?

ב: * * *

א: תראה לי רגע? כן. מעניין מאוד.

ב: * * *

א: טוב, זה לא נחוץ. עכשיו תגיד לי: נפצעת פעם?

ב: * * *

א: איפה?

ב: * * *

א: נסתפק בזה הפעם. נמשיך אחר כך אם לא איכפת לך.

א: * * *

ב: בית ספר ממש, לא. אבל עברתי קורס נהיגה.

א: * * *

ב: איפה היה הקורס? זה התקיים בסרפנד.

א: * * *

ב: הייתי שם בערך שלושה שבועות במשך ההפוגה השניה.

א: * * *

ב: אני אומר לך, בזמן ההפוגה השניה. אתה לא
יודע מתי היתה ההפוגה השניה?

א: * * *

ב: מה לימדו אותי? את הדברים הרגילים. איך
לנהוג בג׳יפ וקומנד-קר, איך לתקן פנצ׳רים,
איך לעשות הסוואה לאוטו, קצת מכונאות.

א: * * *

ב: אתר מתכוון המדריך הראשי?

א: * * *

ב: שמע, זה אני לא יודע. אני יכול להגיד לך מי
היה המדריך הראשי.

א: * * *

ב: קראו לו טיטו.

א: * * *

ב: זה היה השם שלו. שם אחר אני לא יודע.

א: * * *

ב: שום דרגה. נשארתי טוראי כמו קודם.

א: * * *

ב: זה כן. קיבלתי תעודת נהג. היא עוד שמורה
אצלי. אתה רוצה לראות אותה?

א: * * *

ב: וכאן הרשיון האזרחי שלי.

א: * * *

ב: אפילו פעמיים.

א: * * *

ב: פעם קיבלתי צרור ברגל השמאלית, ופעם נכנסו
לי כמה רסיסים כאן בכתף.

א: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

1. מה עשה יצחק במשך ההפוגה השניה?

    א. הוא היה באימונים.

    ב. הוא עבר קורס נהיגה.

    ג. הוא קיבל חופש.

* * *

2. כמה זמן ארך הקורס?

    א. בערך שבוע.

    ב. בערך שבועיים.

    ג. בערך שלושה שבועות.

* * *

3. האם יצחק קיבל איזו תעודה כשסיים את הקורס?

    א. כן, הוא קיבל תעודת נהג.

    ב. כן, הוא קיבל רשיון אזרחי.

    ג. לא, הוא לא קיבל שום תעודה.

* * *

4. איזו דרגה היתה לו כשהוא גמר את הקורס?
   - א. אותה דרגה שהיתה לו כשהתחיל בו.
   - ב. דרגה יותר גבוהה מזו שהיתה לו כשהתחיל בו.
   - ג. שום דרגה.

* * *

5. איפה נפצע יצחק?
   - א. פעם ברגל ופעם בכתף.
   - ב. פעמיים ברגל.
   - ג. פעם ברגל ופעם ביד.

* * *

A: Were you ever a prisoner of war?

B: Me? No. But I once captured a couple of Arabs. That was . . .

A: Just a minute, just a minute. I'm not interested in that at the moment. Were you ever a deserter, or did you ever take off from your outfit?

B: Me? Why on earth should I do a thing like that?

A: Answer the question, please.

B: I never deserted, but once I came back to my unit a day late.

A: When was that?

B: That was . . . let me think a minute . . . that was when I was already in [the] Giv'áti [Brigade], at the beginning of 1949. In January, or maybe in February.

Lesson 11

MILITARY SERVICE
THIRD PART

---

1. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: היית פעם שבוי מלחמה?

ב: אני? לא. אבל פעם לקחתי כמה ערבים בשבי. זה היה -

א: רגע, רגע, רגע. זה לא מעניין אותי כרגע. היית פעם עריק? או הסתלקת פעם מהיחידה?

ב: אני? מה פתאום?

א: תענה על השאלה, בבקשה.

ב: אף פעם לא ערקתי, אבל פעם חזרתי מחופש באיחור של יום אחד.

א: מתי זה היה?

ב: זה היה ... תן לחשוב רגע - זה היה כשכבר הייתי בגבעתי, בתחילת 49. בינואר או אולי בפברואר.

A: What happened at the time?

B: My company commander gave me a summary court-martial and all I got was a reprimand.

A: Why was he content with a reprimand?

B: He accepted my contention that transportation from Jerusalem was not operating properly, which by the way was pretty true. I didn't tell him that I was a little bit drunk and didn't get up that morning.

B: Why did you get drunk?

A: Who knows? . . . Maybe it was because I'm not so used to drinking árak. Actually, I didn't drink so much, but for some reason it affected me.

A: Tell me, were you ever court-martialled besides that?

B: No, not besides that.

A: When were you discharged from the army?

B: In January, 1950. Exactly two years after I joined the organization.

A: Where?

B: At Allenby Barracks (lit. "Allenby Camp") in Jerusalem.

A: What sort of discharge did you get?

א: מה קרה אז?

ב: מפקד הפלוגה עשה לי משפט צבאי מהיר,
והסתפק בנזיפה.

א: ככה? למה הסתפק בנזיפה?

ב: הוא קיבל את טענתי שהחבורה מירושלים לא
היתה בסדר, מה שהיה אגב די נכון. לא
סיפרתי לו שהייתי קצת שתוי ולא קמתי באותו
בוקר.

א: למה השתכרת?

ב: אני יודע למה השתכרתי? אולי מפני שאני לא
כל כך רגיל לשתות ערק. בעצם לא שתיתי כל
כך הרבה, אבל משום מה זה השפיע עלי.

א: אמור לי, האם היו לך משפטים צבאיים חוץ
מזה?

ב: לא, חוץ מזה לא היו לי.

א: מתי השתחררת מהצבא?

ב: בינואר 1950, בדיוק שנתיים אחרי שהצטרפתי
לאירגון.

א: איפה השתחררת?

ב: במחנה אלנבי בירושלים.

א: איזה מין שיחרור קיבלת?

B: What do you mean, what sort of discharge?

A: That is, was it for medical reasons, termination of service, or what?

B: No, it was because I finished my army service.

A: Uhuh. Do you by chance have your discharge on you?

B: I have it at home. I don't have it here.

A: Well, I see it's time to go eat something. I don't think I'll have any more questions with regard to your military service. Goodbye.

B: Goodbye.

ב: מה פירוש איזה מין?

א: כלומר האם זה היה בגלל סיבות רפואיות, גמר שרות או מה?

ב: לא, לא. זה היה בגלל זה שגמרתי את שרותי בצבא.

א: יש לך במקרה את תעודת השיחרור אתך?

ב: יש לי בבית, אין לי פה את זה.

א: נו, אני רואה שהגיע זמן ללכת לאכול משהו. אני חושב שלא תהיינה לי שאלות אחרות בקשר לשרות הצבאי שלך. שלום.

ב: שלום, שלום.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. to capture

   You were captured by our patrol at 0800. What is your unit?

2. battalion medical aid station

   My unit is the Battalion Medical Aid Station.

3. medical supplies

   Where does the Battalion Aid Station draw its medical supplies?

4. brigade aid station

   The Battalion Aid Station draws its medical supplies from the Brigade Aid Station.

5. blood plasma

   How much blood plasma does the Battalion Aid Station have?

6. gauze or cotton

   I don't know, but I do know we don't have any gauze or cotton.

7. morphine

   Does the Aid Station usually have morphine?

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. לקחת בשבי

נלקחת בשבי ע"י פטרול שלנו בשעה 08.00,
מה היא היחידה שלך?

2. מרפאה גדודית

היחידה שלי היא המרפאה הגדודית.

3. הספקה רפואית

מנין מקבלת המרפאה הגדודית את ההספקה
הרפואית שלך?

4. מרפאה חטיבתית

המרפאה הגדודית מקבלת את ההספקה הרפואית
שלה מן המרפאה החטיבתית.

5. פלזמה

איזו כמות של פלזמה עומדת לרשות המרפאה
הגדודית?

6. גזה או צמר גפן

לא ידוע לי, אבל ידוע לי שאין לנו לא גזה
ולא צמר גפן.

7. מורפיום

בדרך כלל האם יש במרפאה מורפיום?

8. penicillin

Yes, not only morphine but penicillin as well.

9. casualties

What weapons cause the majority of casualties?

10. carbine

Machine guns, rifles and carbines.

11. litters

Does the Battalion Aid Station have its own litters?

12. sick and wounded

Yes, and we evacuate all our sick and wounded through the Brigade Aid Station.

8. פניצילין

כן, לא רק מורפיום, אלא גם פניצילין.

9. נפגעים

איזה כלי נשק גורמים לרב הנפגעים?

10. קרבין

מקלעים, רובים וקרבינים.

11. אלונקות

האם יש למרפאה הגדודית אלונקות משלה?

12. חולים ופצועים

כן, ואנחנו מפנים את כל החולים והפצועים
דרך המרפאה החטיבתית.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

א: היית פעם שבוי מלחמה?

ב: * * *

א: רגע, רגע, רגע. זה לא מעניין אותי כרגע.
היית פעם עריק? או הסתלקת פעם מהיחידה?

ב: * * *

א: תענה על השאלה, בבקשה.

ב: * * *

א: מתי זה היה?

ב: * * *

א: מה קרה אז?

ב: * * *

א: ככה? למה הסתפק בנזיפה?

ב: * * *

א: למה השתכרת?

ב: * * *

א: אמור לי, האם היו לך משפטים צבאיים חוץ מזה?

ב: * * *

א: מתי השתחררת מהצבא?

ב: * * *

א: איפה השתחררת?

ב: * * *

א: איזה מין שיחרור קיבלת?

ב: * * *

א: כלומר האם זה היה בגלל סיבות רפואיות, גמר שרות או מה?

ב: * * *

א: יש לך במקרה את תעודת השיחרור אתך?

ב: * * *

א: נו, אני רואה שהגיע זמן ללכת לאכול משהו.
אני חושב שלא תהיינה לי שאלות אחרות בקשר
לשרות הצבאי שלך. שלום.

ב: * * *

א: * * *

ב: אני? לא. אבל פעם לקחתי כמה ערבים בשבי.
זה היה –

א: * * *

ב: אני? מה פתאום?

א: * * *

ב: אף פעם לא ערקתי, אבל פעם חזרתי מחופש
באיחור של יום אחד.

א: * * *

ב: זה היה... תן לחשוב רגע - זה היה כשכבר הייתי בגבעתי, בתחילת 49. בינואר או אולי בפברואר.

א: * * *

ב: מפקד הפלוגה עשה לי משפט צבאי מהיר, והסתפק בנזיפה.

א: * * *

ב: הוא קיבל את טענתי שהתחבורה מירושלים לא היתה בסדר, מה שהיה אגב די נכון. לא סיפרתי לו שהייתי קצת שתוי ולא קמתי באותו בוקר.

א: * * *

ב: אני יודע למה השתכרתי? אולי מפני שאני לא כל כך רגיל לשתות ערק. בעצם לא שתיתי כל כך הרבה, אבל משום מה זה השפיע עלי.

א: * * *

ב: לא, חוץ מזה לא היו לי.

א: * * *

ב: בינואר 1950, בדיוק שנתיים אחרי שהצטרפתי לאירגון.

א: * * *

ב: במחנה אלנבי בירושלים.

א: * * *

ב: מה פירוש איזה מין?

א: * * *

ב: לא, לא. זה היה בגלל זה שגמרתי את שרותי בצבא.

א: * * *

ב: יש לי בבית, אין לי פה את זה.

א: * * *

ב: שלום, שלום.

VII. Interrogation for Final Review

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

VIII. Comprehension Test

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

1. למה הפסיק החוקר את סיפורו של יצחק על הערבים שלקח בשבי?
   - א. משום שהוא כבר שמע את זה.
   - ב. משום שזה לא היה לענין.
   - ג. משום שלא האמין ליצחק.

* * *

2. האם יצחק ערק אי-פעם מיחידתו?
   - א. כן, הוא ערק פעם למשך יום אחד.
   - ב. הוא לא ערק אבל נעדר פעם למשך 24 שעות.
   - ג. הוא לא ערק ולא נעדר אף פעם.

* * *

3. מה היתה הסיבה האמיתית שעיכבה את יצחק ביום שהיה צריך לחזור מחופשתו?

א. התחבורה מירושלים לא היתה בסדר.
ב. הוא היה קצת שתוי.
ג. הוא לא רצה לחזור ליחידה.

* * *

4. כמה זמן שרת יצחק בצבא בסך הכל?
א. שנתיים, כולל השרות בהגנה.
ב. שנתיים בלי להביא בחשבון את השרות בהגנה.
ג. שנה וחצי בסך הכל.

* * *

5. באיזו יחידה שרת יצחק בעת שהועמד למשפט צבאי?
א. בפלמ"ח.
ב. בחטיבת גבעתי.
ג. בחי"ש ירושלים.

* * *

AN INTERMEDIATE ADVANCED LEVEL

ISRAELI HEBREW REFRESHER COURSE

BOOK IV

PART TWO

with
Pre-Recorded Tapes 23-50

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

ISRAELI HEBREW REFRESHER COURSE

BOOK IV
PART TWO
with
Pre-Recorded Tapes 23-50

FL011533
5-80-41

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.

197

Copyright, 1960, by
English Language Services, Inc.

The Publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book IV of an "Intermediate-Advanced Level Israeli Hebrew Refresher Course" consists of 25 lessons in the text material and 50 pre-recorded tapes of approximately 20 minutes in length to accompany the text.

A typical lesson with its two accompanying tapes is made up of the following instructional materials:

I. Interrogation
II. Military Terminology Drill
III. Comprehension Test

The Interrogation appears on each tape, in various forms. The Military Terminology Drill appears only on the first tape of each lesson, the Comprehension Test only on the second.

Organization of the Lesson and Tape

Tape 1

The materials of the first tape of each lesson are divided into four sections:

- Interrogation for Listening
- Interrogation for Memorization
- Interrogation for Listening (again)
- Military Terminology Drill

- The Interrogation for Listening is a short exchange between an interrogator and a subject in a typical military situation. Every effort has been made to create a sense of spontaneity in the speakers, so that the student will be afforded an opportunity to hear generous and authentic segments of the spoken language.

- The Interrogation for Memorization is a repetition of the Interrogation for Listening arranged in such a way that the student is encouraged to memorize the material. Longer utterances are divided into phrases, each of which is spoken twice by the native speaker, leaving a pause each time for the student to repeat after him on tape.

- The Interrogation for Listening is an exact repetition of the original, giving the student an opportunity to hear the exchange without interruption and thus facilitate his memorization of the material.

- The Military Terminology Drill consists of a series of military terms, heard first in English and then in Israeli Hebrew. Following each term there is a brief pause for the student to repeat the word. Each term is then used in a sentence, in both English and Israeli Hebrew, again repeated by the student in the pause which follows.

Tape 2

The materials of the second tape of each lesson are similarly divided into four parts:

- Interrogation for Review
- Interrogation for Participation
- Interrogation for Final Review
- Comprehension Test

- The Interrogation for Review permits the student to hear the original dialogue once again. Having completely memorized the dialogue by now, he listens this time to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Israeli Hebrew speakers.

- The Interrogation for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge the degree of his control over the material, as he tests his ability to perform each of the two roles on tape, in turn, from memory.

- The Interrogation for Final Review provides an opportunity for the student to assure himself that he has a firm grasp of the factual matter of the exchange before moving on to the Comprehension Test.

- The Comprehension Test is a series of questions, to each of which are given three possible answers. In the space which follows the third answer, the student is expected to select and repeat the correct answer without pause.

The student should note, however, that lessons 23 and 24 are built on a conversation between two officers, rather than an interrogation of a subject by an officer. In every other way, these two lessons are like the preceding ones.

Lesson 25, with its two accompanying tapes, is an extensive translation test. The student hears an opening speech in English; a pause follows, during which he is expected to give a translation on tape; the native Israeli Hebrew speaker then gives a correct translation. Then the process is reversed: the student hears a speech in Israeli Hebrew, gives his translation then hears a correct translation in English.

English equivalents are provided for all dialogues and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents rather than literal translations.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogues and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

Organization of the Course as a Whole

Book IV with its accompanying tapes is the fourth Book of an Israeli Hebrew course consisting of four Books and 164 pre-recorded tapes. The materials of Book IV are considered to be advanced.

Detailed descriptions of Book I, II and III will be found in the Prefaces of those three volumes.

Acknowledgments

"An Intermediate-Advanced Level Israeli Hebrew Refresher Course" with its accompanying four Books and 164 pre-recorded tapes was prepared by the distinguished scholar, Haim Blanc.

The following participated in the preparation of Book IV with its 50 pre-recorded tapes:

Gedalia Asulin
Ehud Harari
Francis Hart
Avigdor Levy

203

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Hartley Jones. Composition was carried out under the direction of Oliver Rice. Special thanks are due Mr. Jones, Mrs. Hannah Henkin and Miss Miriam Peer for scrupulous attention to details too numerous to mention.

H. JEFFREY BINDA, Director
Materials Development Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.
June 1, 1960

AUTHOR'S FOREWORD

This course on Israeli Hebrew is part of a series and is, therefore, constructed on a more or less set pattern. One important consequence of this fact is that emphasis is placed on the language of everyday conversation rather than on the language of literature or of the press; the sort of Hebrew presented in this course is described more fully in the "Note on Israeli Hebrew" that follows. Another consequence is the general presentation itself, which depends primarily on a profusion of short texts, dialogues, sentences and drills designed for intensive student participation, repetition and memorization. Correspondingly, little emphasis is placed on explanation or explicit statements of rules: the grammatical rules appended to each unit in Books I and II are skeletal, and cover only a fraction of the material presented.

Students desiring further grammatical explanation and guidance should make as much use as possible of the existing reference works and textbooks. Regrettably, these are not completely adequate, and even the best of them deal with formal or literary Hebrew only, not with the idiom of everyday conversation. However, the differences are not so great as to make these works entirely useless, and a good deal of valuable information on such matters as verb conjugations, noun patterns, idioms, etc., can be obtained from these works, a few of which are listed below.

(1) Many graded texts from the press, radio and literature, as well as grammatical tables and notes, may be found in Élef Milím, by A. Rozén and Y. Ben-Šéfer, and its sequels, Élef Milím ve-od Alpáim and Élef Milím ve-od Revavá. These are entirely in Hebrew (though the first has an "English Companion" by H. Shachter, consisting mostly of vocabularies), but are not difficult to follow and are well worth the effort.

(2) A brief mimeographed booklet, "Notes and Exercises for the Study of Modern Hebrew ," by S. Morag and M. Milson, is obtainable only from the Harvard University Summer Session Office, Cambridge 38, Mass.

(3) A good part of the traditional grammar is covered by M. Naor's Hebrew Language and Grammar and, for that matter, by any of the textbooks in use in the high schools in this country.

In the present course all texts, dialogues and drills are accompanied by a full English translation. This is not a word-for-word translation; it tries to render the tone as well as the meaning of the original. In most cases, however, a literal translation is supplied in parentheses and is marked by the abbreviation "lit." English words necessary in the translation but not appearing in the original are added in square brackets. Thus, the expression /xavál al-ha-zmán/ חבל על הזמן might be rendered by "let's not waste any time," followed by some such addition as: (lit. "[it's] a pity on [wasting one's] time"). Students should definitely make as much use as possible of any available dictionary, though here again there is nothing that can be recommended wholeheartedly. A reasonably useful Hebrew-English dictionary is the Compendious Dictionary of the Hebrew Language, by Grossman, revised by Segal; for English-Hebrew there is, as yet, nothing that can be called even "reasonably useful," so the student will, perforce, have to use whatever he finds with the greatest possible circumspection.

Though the courses in this series are primarily intended for use without a teacher, the student should be encouraged to look for help and guidance from a qualified person, preferably a native Israeli with teaching experience. Teachers who are not native speakers of Hebrew may, of course, often provide valuable assistance, too, but it should be remembered that they tend to find colloquial Israeli usage unfamiliar, disconcerting and unfit to be taught in the classroom. This, incidentally, is partly true of some Israelis as well. A qualified teacher can always, however, be of great help in elucidating questions of more formal usage.

Scattered here and there throughout the material, the student will find proverbs and expressions from the Old Testament and the Talmud. In most cases, the exact source has been indicated in the translation or in a footnote, and the expression itself is always given in quotation marks. The student should, therefore, not be unduly mystified by the sudden appearance of such items as "Man doth not live by bread alone," accompanied by a cryptic note stating "Deut. 10:7." i.e., the seventh verse of the tenth chapter of the Book of Deuteronomy. This is not intended as a somewhat incongruous injection of religion into a language course, but rather as a glimpse into the practice, common in educated speech and in writing, of seasoning modern usage with such bits from classical literature.

It is desirable, especially if one wishes some day to tackle those classics, to commit these quotations to memory and note in what ways they differ from, and in what ways they resemble, contemporary Israeli usage.

Haim Blanc

Center for Middle Eastern Studies
Harvard University
May 1960

TABLE OF CONTENTS

Lesson 12: After the War - First Part

Tape No		Page No.
23	I. Interrogation for Listening	187
	II. Interrogation for Memorization	191
	III. Interrogation for Listening	191
	IV. Military Terminology Drill	191
24	V. Interrogation for Review	195
	VI. Interrogation for Participation	195
	VII. Interrogation for Final Review	200
	VIII. Comprehension Test	200

Lesson 13: After the War - Second Part

Tape No		Page No.
25	I. Interrogation for Listening	203
	II. Interrogation for Memorization	207
	III. Interrogation for Listening	207
	IV. Military Terminology Drill	207
26	V. Interrogation for Review	211
	VI. Interrogation for Participation	211
	VII. Interrogation for Final Review	215
	VIII. Comprehension Test	215

Lesson 14: Membership in Special Organizations - First Part

Tape No		Page No.
27	I. Interrogation for Listening	219
	II. Interrogation for Memorization	223
	III. Interrogation for Listening	223
	IV. Military Terminology Drill	223
28	V. Interrogation for Review	227
	VI. Interrogation for Participation	227
	VII. Interrogation for Final Review	231
	VIII. Comprehension Test	231

Lesson 15: Membership in Special Organizations - Second Part

29 I. Interrogation for Listening 235
II. Interrogation for Memorization 239
III. Interrogation for Listening 239
IV. Military Terminology Drill 241
30 V. Interrogation for Review 243
VI. Interrogation for Participation 244
VII. Interrogation for Final Review 248
VIII. Comprehension Test 249

Lesson 16: Travels - First Part

31 I. Interrogation for Listening 253
II. Interrogation for Memorization 257
III. Interrogation for Listening 257
IV. Military Terminology Drill 257
32 V. Interrogation for Review 261
VI. Interrogation for Participation 261
VII. Interrogation for Final Review 266
VIII. Comprehension Test 266

Lesson 17: Travels - Second Part

33 I. Interrogation for Listening 269
II. Interrogation for Memorization 273
III. Interrogation for Listening 273
IV. Military Terminology Drill 275
34 V. Interrogation for Review 277
VI. Interrogation for Participation 278
VII. Interrogation for Final Review 282
VIII. Comprehension Test 282

Lesson 18: Marriage - First Part

35 I. Interrogation for Listening 285
II. Interrogation for Memorization 289
III. Interrogation for Listening 289

IV. Military Terminology Drill 289
36 V. Interrogation for Review 293
VI. Interrogation for Participation 293
VII. Interrogation for Final Review 297
VIII. Comprehension Test 297

Lesson 19: Marriage - Second Part

37 I. Interrogation for Listening 301
II. Interrogation for Memorization 305
III. Interrogation for Listening 305
IV. Military Terminology Drill 305
38 V. Interrogation for Review 309
VI. Interrogation for Participation 309
VII. Interrogation for Final Review 314
VIII. Comprehension Test 314

Lesson 20: Present Status

39 I. Interrogation for Listening 317
II. Interrogation for Memorization 319
III. Interrogation for Listening 321
IV. Military Terminology Drill 321
40 V. Interrogation for Review 324
VI. Interrogation for Participation 324
VII. Interrogation for Final Review 327
VIII. Comprehension Test 328

Lesson 21: Personality Data - First Part

41 I. Interrogation for Listening 331
II. Interrogation for Memorization 335
III. Interrogation for Listening 335
IV. Military Terminology Drill 335
42 V. Interrogation for Review 338
VI. Interrogation for Participation 338
VII. Interrogation for Final Review 341
VIII. Comprehension Test 342

Lesson 22: Personality Data - Second Part

43 I. Interrogation for Listening 345
II. Interrogation for Memorization 349
III. Interrogation for Listening 349
IV. Military Terminology Drill 349
44 V. Interrogation for Review 353
VI. Interrogation for Participation 353
VII. Interrogation for Final Review 358
VIII. Comprehension Test 358

Lesson 23: Interrogator's Observations - First Part

45 I. Conversation for Listening 361
II. Conversation for Memorization 365
III. Conversation for Listening 365
IV. Military Terminology Drill 365
46 V. Conversation for Review 369
VI. Conversation for Participation 369
VII. Conversation for Final Review 373
VIII. Comprehension Test 373

Lesson 24: Interrogator's Observations - Second Part

47 I. Conversation for Listening 377
II. Conversation for Memorization 381
III. Conversation for Listening 381
IV. Military Terminology Drill 381
48 V. Conversation for Review 385
VI. Conversation for Participation 385
VII. Conversation for Final Review 389
VIII. Comprehension Test 389

Lesson 25: Simultaneous Interpretation

49 391
50 400

Test Answers 410

A: Where did you go after your discharge?

B: I went home.

A: You mean to your parents' house in Jerusalem?

B: Yes.

A: Did you find any sort of work right away?

B: Not right away, but in the end I got that job with the city, as driver of a fire engine. I told you already.

A: Right, you told me. How long did it take you to find work?

B: I don't know, a few weeks.

A: Did you ever think of emigration?

B: You mean leave the country?

Lesson 12

AFTER THE WAR

FIRST PART

1. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: לאן הלכת אחרי שהשתחררת?

ב: הלכתי הביתה.

א: כלומר לבית הוריך בירושלים?

ב: כן.

א: מצאת איזה עבודה מיד?

ב: לא, לא מיד,אבל בסוף קיבלתי את הג׳וב ההוא בעיריה. בתור נהג במכבי אש. סיפרתי לך כבר.

א: נכון, נכון, סיפרת. כמה זמן לקח לך עד שמצאת את העבודה?

ב: אני יודע, כמה שבועות.

א: האם פעם חשבת להגר?

ב: אתה מתכוון לעזוב את הארץ?

A: Yes. Did you ever envisage such a possibility?

B: I never thought about it seriously, but the idea seems attractive every now and then.

A: Where would you like to go, for instance?

B: I have an uncle in South America. He did OK for himself in business there. He writes us once in a while. Once he suggested I come over and work for him.

A: In South America? Where, exactly?

B: To tell you the truth, I'm not sure. In South America.

A: I mean in what country in South America.

B: I don't remember. Maybe Panama, or Guatemala; you know, one of those.

A: You mean those in Central America? Anyway, why do you find it attractive?

B: They say you can make a lot of money quick there. I'd pile up a nice little sum for myself, see, and I'd come back and take it easy, like my uncle Níko did.

A: And what's so bad about being a fire engine driver?

א: כן. חשבת פעם על אפשרות כזאת?

ב: אף פעם לא חשבתי על זה ברצינות, אבל הרעיון ככה קוסם לי מדי פעם.

א: לאן היית רוצה ללכת, למשל?

ב: יש לי דוד בדרום אמריקה. עשה שם עסקים טובים. הוא כותב לנו מדי פעם, ופעם הציע שאני אבוא אליו ואעבוד אצלו.

א: בדרום אמריקה, איפה זה בדיוק?

ב: להגיד לך את האמת, אני לא בטוח. בדרום אמריקה.

א: אני מתכוון, באיזה ארץ בדרום אמריקה?

ב: לא זוכר. אולי פנמה, גואטמלה, אתה יודע, אחת מאלה.

א: אתה מתכוון, אלה באמריקה המרכזית. העיקר, למה זה קוסם לך?

ב: אומרים ששם אפשר להרויח הרבה כסף בבת אחת. הייתי אוסף לי איזה ככה סכום הגון והייתי חוזר ארצה ויושב לי בנחת, כמו שעשה הדוד שלי ניקו.

א: ומה רע לך בחור נהג של מכבי אש?

B: Oh, come on now. You can't live on that salary. *

A: Tell me, do you think anything will ever come of it?

B: Who knows? Either it will, or it won't.

A: All right, let's take a break now and go on later.

---

* The term /daxílak/, used in very familiar style only, is used to beg someone to please stop doing or saying something absurd, and the like. It is sometimes equivalent to English "come, come now" and similar expressions.

1. corporal

What is your job in the battalion, corporal?

ב: איי, דכילק, אי אפשר לחיות על המשכורת הזו.

א: אמור לי, האם אתה חושב שפעם יצא משהו מזה?

ב: מי יודע? או שכן, או שלא.

א: טוב. נעשה הפסקה עכשיו ונמשיך אחר כך.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

רב-טוראי

רב-טוראי, מהו תפקידך בגדוד?

2. message center

I work in the message center at battalion headquarters.

3. messages

Do you deliver messages by jeep or on foot?

4. runners

Some messages are delivered by jeep, and some are entrusted to runners.

5. overlay

I suppose you deliver overlays?

6. prisoner-of-war report

Yes, and also prisoner-of-war reports.

7. to cross bridges

Do you cross any bridges on the way?

8. main supply route

Yes, there are two bridges along the main supply route.

9. pontoon

Are these bridges made of pontoons?

10. wooden planks

Yes, one is a pontoon bridge; the other is made of wooden planks.

2. מרכז קשר

אני עובד במרכז הקשר במטה הגדוד.

3. שדרים, או מברקים

אתה מעביר את השדרים בג׳יפ או ברגל?

4. רצים

ישנם שדרים שמעבירים בג׳יפ, וישנם כאלה שמוסרים לידי רצים.

5. תשקיף

אני מניח שאתה מעביר תשקיפים.

6. דו"ח שבויי מלחמה

כן, וגם דו"חים על שבויי מלחמה.

7. לעבור על גשרים

האם אתה עובר על איזה גשרים בדרך?

8. דרך אספקה ראשית

כן, ישנם שני גשרים על דרך האספקה הראשית.

9. מצוף

האם גשרים אלה עשויים ממצופים?

10. לוחות עץ

כן, אחד הוא גשר צף, והשני עשוי לוחות עץ.

11. switch board

Do you ever work on the switchboard?

12. to stand guard

Yes, I work on the switchboard and also stand guard.

11. מרכזיה

האם אתה עובד במרכזיה לפעמים?

12. לצאת לשמירה

כן, אני עובד במרכזיה, ואני גם יוצא לשמירה.

V. Interrogation for Review

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

VI. Interrogation for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

א: לאן הלכת אחרי שהשתחררת?

ב: * * *

א: כלומר לבית הוריך בירושלים?

ב: * * *

א: מצאת איזה עבודה מיד?

ב: * * *

א: נכון, נכון, סיפרת. כמה זמן לקח לך עד שמצאת את העבודה?

ב: * * *

א: האם פעם חשבת להגר?

ב: * * *

א: כן. האם חשבת פעם על אפשרות כזאת?

ב: * * *

א: לאן היית רוצה ללכת, למשל?

ב: * * *

א: בדרום אמריקה, איפה זה בדיוק?

ב: * * *

א: אני מתכוון, באיזה ארץ בדרום אמריקה?

ב: * * *

א: אתה מתכוון, אלה באמריקה המרכזית. העיקר,
למה זה קוסם לך?

ב: * * *

א: ומה רע לך בתור נהג של מכבי אש?

ב: * * *

א: אמור לי, האם אתה חושב שפעם יצא משהו מזה?

ב: * * *

א: טוב. נעשה הפסקה עכשיו ונמשיך אחר כך.

א: * * *

ב: הלכתי הביתה.

א: * * *

ב: כן.

א: * * *

ב: לא, לא מיד, אבל בסוף קיבלתי את הג׳וב ההוא בעיריה. בתור נהג במכבי אש. סיפרתי לך כבר.

א: * * *

ב: אני יודע, כמה שבועות.

א: * * *

ב: אתה מתכוון לעזוב את הארץ?

א: * * *

ב: אף פעם לא חשבתי על זה ברצינות, אבל הרעיון ככה קוסם לי מדי פעם.

א: * * *

ב: יש לי דוד בדרום אמריקה. עשה שם עסקים טובים. הוא כותב לנו מדי פעם, ופעם הציע שאני אבוא אליו ואעבוד אצלו.

א: * * *

ב: להגיד לך את האמת, אני לא בטוח. בדרום אמריקה.

א: * * *

ב: לא זוכר. אולי פנמה, גואטמלה, אתה יודע, אחת מאלה.

א: * * *

ב: אומרים ששם אפשר להרויח הרבה כסף בבת אחת. הייתי אוסף לי איזה ככה סכום הגון והייתי חוזר ארצה ויושב לי בנחת, כמו שעשה הדוד שלי ניקו.

א: * * *

ב: איי, דכילק, אי אפשר לחיות על המשכורת הזו.

א: * * *

ב: מי יודע? או שכן, או שלא.

א: * * *

VII. Interrogation for Final Review

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

VIII. Comprehension Test

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

1. לאן הלך יצחק מיד אחרי שהשתחרר מהצבא?
   - א. הלך לבית הוריו בירושלים.
   - ב. נסע לדרום אמריקה.
   - ג. הלך לעבוד בעירית ירושלים.

* * *

2. כמה זמן לקח לו עד שמצא עבודה?
   - א. יום-יומיים.
   - ב. שנה-שנתיים.
   - ג. כמה שבועות.

* * *

3. האם יצחק חשב אי-פעם על הגירה מהארץ?
   - א. אף פעם לא חשב על זה.
   - ב. הרעיון קוסם לו והוא חושב על זה ברצינות.

ג. הוא מהרהר בדבר מזמן לזמן.

* * *

4. איזו מגרעת מוצא יצחק בעבודתו הנוכחית?

א. היא משעממת אותו.

ב. המשכורת אינה טובה.

ג. תנאי העבודה אינם משביעים רצון.

* * *

5. האם יצחק חושב שתכנית ההגירה שלו תצא לפועל בקרוב?

א. הוא אופטימי מאוד.

ב. אין לו מחשבות ברורות בנידון.

ג. הוא פסימי מאוד.

* * *

A: Are you ready to continue?

B: At your command.

A: I believe you don't smoke. But you'll have a cup of coffee?

B: A cup of coffee? Thank you, why not?

A: Good. They'll be bringing it right away. Now let's go back to the matter of your discharge. How was the trip home?

B: From where? I was discharged in Jerusalem, I told you.

A: Yes, yes, that's right. Well then, what were conditions like at home?

B: In what way (lit. "from what standpoint?")?

A: Let's say, the physical conditions.

Lesson 13

AFTER THE WAR
SECOND PART

---

1. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: אתה מוכן להמשיך?

ב: לפקודתך.

א: נדמה לי שאתה לא מעשן. אבל קפה תשתה?

ב: כוס קפה? תודה רבה, למה לא?

א: טוב. מיד מביאים. נחזור עכשו לענין השיחרור שלך. איך היתה הנסיעה הביתה?

ב: מאיפה? הרי השתחררתי בירושלים.

א: כן, כן, נכון. אם כן, איך היו התנאים בבית?

ב: מאיזו בחינה?

א: נגיד, התנאים הפיזיים.

B: The house was in good repair, if that's what you mean. It was an abandoned Arab house Dad had rented from the Abandoned Property [Custodian].*

A: And other than that, how were conditions at home?

B: Other than that, there was céna (austerity) in the country at the time. But they got along somehow or other. Everybody suffered a little during the siege, and business wasn't so good. But they were all safe and in good health.

A: Yes. In general, can you tell me what was the attitude of the population toward the government?

B: I don't think I understand what you're asking me, exactly.

A: Well, you know. What did they think of the government: good, bad?

B: Those who voted for it thought it was all right. Those who voted for the opposition didn't think it was so all right.

A: Yes, that stands to reason. What did they think in your family, for instahce?

---

* Property abandoned by the Arabs during the 1948 war was placed in custody of an agency called /ha-mefakéax al-ha-rexúš ha-natúš/ "custodian of abandoned property" or /rexuš natuš/ for short, and rented out at low rates to all comers. The agency has since changed its official title and, in part, also its functions, but the old name remains in popular usage.

ב: הבית היה במצב תקין, אם לזה אתה מתכוון. זה היה בית ערבי עזוב שאבא שכר מהרכוש הנטוש.

א: וחוץ מזה איך היה המצב בבית?

ב: חוץ מזה, היה אז צנע בארץ, אבל איך שהוא הסתדרו. כולם סבלו קצת בזמן המצור, והעסקים לא היו כל כך טובים, אבל כולם היו בריאים ושלמים.

א: כן. בדרך כלל, האם תוכל לומר לי, מה היה יחסה של האוכלוסיה אל הממשלה?

ב: אני לא חושב שאני מבין מה אתה שואל בדיוק.

א: נו, אתה יודע, מה היתה דעתם על הממשלה: בסדר, לא בסדר?

ב: אלה שהצביעו בעדה חשבו שהיא בסדר; אלה שהצביעו בעד האופוזיציה חשבו שהיא לא בסדר.

א: כן, זה די מובן. מה היתה הדעה במשפחה שלך, למשל?

B: My family usually votes Mizráxi*. They weren't so happy** with the labor government that was [in office] then. But since the religious [groups] also had some sort of say there (lit. "some sort of foothold there"), they went along with it (lit. "accepted the verdict").

A: Let's stop here now. We'll see each other tomorrow and go on with the interview.

---

* The older name of the party now called "National Religious Party."

** The term /mabsút/ is used in highly familar style for "happy, glad, satisfied, contented."

1. loader

Did you say you're a loader on the mortar squad?

ב: אצלי מצביעים בדרך כלל למזרחי. לא היו כל
כך מבסוטים מממשלת הפועלים שהיתה אז, אבל
מכיון שגם לדתיים היתה איזו דריסת רגל שם,
קיבלו את הדין.

א: נגמור כאן הפעם. נתראה מחר ונמשיך בשיחה.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. טוען

אמרת שאתה טוען בכיתת הרגמים?

2. squad leader

   No, I'm a sergeant and the squad leader. The loader is a corporal.

3. rate of fire

   What is the rate of fire on an 81 mm mortar squad?

4. rounds per minute (mortars and artillery)

   The rate of fire is about 18 to 20 rounds per minute.

5. smooth-bore

   Is the 81 mm mortar smooth-bore?

6. tube

   Yes, it's a smooth-bore, and the tube is 110 cm long.

7. to traverse

   How much can the 81 mm mortar be traversed?

8. to elevate

   It can be traversed about 6° and elevated from plus 45° to plus 85°

9. to dismantle

   Do you dismantle this mortar before you move it?

2. מפקד כיתה

לא, אני סמל ומפקד הכיתה. הטוען הוא רב-טוראי.

3. קצב היריה

מהו קצב היריה במרגמה 81?

4. פגזים לדקה

קצב היריה הוא בערך שמונה עשר עד עשרים פגזים לדקה.

5. קנה חלק

האם למרגמה 81 יש קנה חלק?

6. קנה

כן, יש לו קנה חלק, ואורכו 110 סנטימטר.

7. להטות

כמה אפשר להטות מרגמה 81?

8. להגביה

אפשר להטות אותה כדי שש מעלות בערך, ולהגביה אותה מפלוס 45 עד פלוס 85 מעלות.

9. לפרק

האם מפרקים את המרגמה לפני שמזיזים אותה?

10. base plate and bipod

Yes, base plate and bipod and tube.

11. sights

What kind of sights do you use?

12. fire order.

Who gives the fire order in the mortar squad?

10. בסיס ודו-רגל

כן, מפרקים אותה לבסיס, דו-רגל וקנה.

11. כוונת

איזה מין כוונת יש לכם?

12. פקודת אש

מי נותן את פקודת האש בכיתת הרגמים?

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

א: אתה מוכן להמשיך?

ב: * * *

א: נדמה לי שאתה לא מעשן. אבל קפה תשתה?

ב: * * *

א: טוב. מיד מביאים. נחזור לענין השיחרור
שלך. איך היתה הנסיעה הביתה?

ב: * * *

א: כן, כן, נכון. אם כן, איך היו התנאים
בבית?

ב: * * *

א: נגיד, התנאים הפיזיים.

ב: * * *

א: וחוץ מזה איך היה המצב בבית?

ב: * * *

א: כן. בדרך כלל, האם תוכל לומר לי, מה היה
יחסה של האוכלוסיה אל הממשלה?

ב: * * *

א: נו, אתה יודע, מה היתה דעתם על הממשלה:
בסדר, לא בסדר?

ב: * * *

א: כן, זה די מובן. מה היתה הדעה במשפחה שלך, למשל?

ב: * * *

א: נגמור כאן הפעם. נתראה מחר ונמשיך בשיחה אז.

א: * * *

ב: לפקודתך.

א: * * *

ב: כוס קפה? תודה רבה, למה לא?

א: * * *

ב: מאיפה? הרי השתחררתי בירושלים.

א: * * *

ב: מאיזו בחינה?

א: * * *

ב: הבית היה במצב תקין, אם לזה אתה מתכוון. זה היה בית ערבי עזוב שאבא שכר מהרכוש הנטוש.

א: * * *

ב: חוץ מזה, היה אז צנע בארץ, אבל איך שהוא הסתדרו. כולם סבלו קצת בזמן המצור, והעסקים לא היו כל כך טובים, אבל כולם היו בריאים ושלמים.

א: * * *

ב: אני לא חושב שאני מבין מה אתה שואל בדיוק.

א: * * *

ב: אלה שהצביעו בעדה חשבו שהיא בסדר; אלה שהצביעו בעד האופוזיציה חשבו שהיא לא בסדר.

א: * * *

ב: אצלי מצביעים בדרך כלל למזרחי. לא היו כל כך מבסוטים מממשלת הפועלים שהיתה אז, אבל

מכיון שגם לדתיים היתה איזו דריסת רגל שם,
קיבלו את הדין.

א: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

1. באיזה מין בית גרו הוריו של יצחק בזמן שהוא השתחרר מן הצבא?
   - א. בית שנהרס בחלקו בזמן המצור.
   - ב. בית שתושביו הקודמים עזבו אותו.
   - ג. בית שהם שכרו מעירית ירושלים.

* * *

2. מה היה מצבם של הוריו כשיצחק חזר מהצבא?
   - א. לא הסתדרו כל כך טוב.

ב. היו במצב כלכלי מצויין.

ג. היו בריאים ושלמים.

* * *

3. איך נקרא המצב ששרר אז בארץ?

א. צנע.

ב. מצור.

ג. מלחמה.

* * *

4. מה היתה תגובתו הראשונה של יצחק כשנשאל על יחסה של האוכלוסיה אל הממשלה?

א. אי-הבנה.

ב. תמהון.

ג. רוגז.

* * *

5. לאיזו מפלגה מצביעה משפחתו של יצחק?

א. למפלגה של עדות המזרח.

ב. למפלגה הדתית הלאומית (לפנים "מזרחי").

ג. למפלגת פועלי ארץ ישראל.

* * *

A: Do you belong to any organization, or did you ever belong to any organization?

B: I was a member of the Haganá. Now I'm a member of the Histadrút (the Labor Federation) and of the YMCA.*

A: On what dates did you join these organizations? I mean the Histadrút and the "Y."

B: I became a member of the Histadrút when I started working in the fire brigade; that's in March. 1950. The YMCA I joined in June of the the same year.

---

* The popular name for the YMCA (a well-known institution in Jerusalem) is made up by reading the four letters as though they were a word, pronouncing them /yímka/ or /ímka/, or by pronouncing the initials as in English; the speaker does both Its official name is /agudát ha-ceirím ha-nocriím/. which is merely a translation of the full English name.

Lesson 14

MEMBERSHIP IN SPECIAL ORGANIZATIONS

FIRST PART

---

1. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: אתה חבר באיזה אירגון, או היית פעם חבר באיזה אירגון?

ב: הייתי חבר באירגון ההגנה, ועכשיו אני חבר בהסתדרות וחבר "ימקא".

א: באיזה תאריכים הצטרפת לאירגונים אלה, אני מתכוון להסתדרות ול-"ימקא"?

ב: נהייתי חבר הסתדרות כשהתחלתי לעבוד במכבי אש, זאת אומרת במרץ 1950, ול-"ימקא" הצטרפתי ביוני אותה שנה.

A: And for how long is that? That is, when does your membership end?

B: In the YMCA, it's for a year. You can renew it every year. In the Histadrút, it's for as long as you pay membership dues.

A: And how much do you pay?

B: At the "Y," I pay five pounds a year. In the Histadrút, I don't remember any more how much it is a month. They take it right off my pay.

A: Do you have a membership card?

B: Of course. In the Histadrút it's a membership booklet, not a card.

A: What rights does it entitle you to?

B: What, membership in the Histadrút?

A: All right, let's begin with that.

B. Well, the usual. Mostly it entitles you to medical care at the Kupát Xolím.

A: What else?

B: What else? I'll tell you. As regards working rights, for example, we're treated a little unfairly in the fire brigade. For instance, we're forbidden to strike.

A: Well, a fine thing it would be if firemen could strike! (lit. "Imagine that firemen went out on strike!")

א: וזה לכמה זמן? כלומר מתי נגמרת החברות שלך?

ב: ב-"ימקא" זה לשנה אחת. אפשר לחדש כל שנה. בהסתדרות זה כל זמן שאתה משלם מס חבר.

א: וכמה אתה משלם?

ב: ב"ימקא" אני משלם 5 לירות לשנה; בהסתדרות אני כבר לא זוכר כמה זה כל חודש. מורידים לי את זה ישר מהמשכורת.

א: יש לך כרטיס חבר?

ב: ומה? בהסתדרות זה פינקס חבר, לא כרטיס.

א: איזה זכויות זה נותן לך?

ב: מה? החברות בהסתדרות?

א: טוב, נתחיל בזה.

ב: נו, כרגיל. בעיקר זה נותן טיפול רפואי בקופת חולים.

א: ומה עוד?

ב: מה עוד? אני אגיד לך, בענין זכויות עבודה למשל, אנחנו קצת מקופחים במכבי אש. למשל אסור לנו לשבות.

א: נו, תאר לך שמכבי האש היו שובתים!

B: All right, but then we don't have any bargaining power when we want some improvement in conditions or in pay.

A: All right. Fine, that'll do for now, and we'll go on next time.

1. antiaircraft machine gun

Describe the antiaircraft machine gun.

ב: טוב, אבל אז אין לנו כוח מיקוח כשאנחנו
רוצים איזה שיפור בתנאים ובמשכורת.

א: טוב, בסדר, טוב. זה יספיק לנו הפעם.
נמשיך בפגישה הבאה.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

מקלע נגד מטוסים

תאר את המקלע נגד מטוסים.

2. caliber

   Its caliber is 12.5 mm.

3. automatic

   It has automatic and semi-automatic firing.

4. heavy machine gun

   It's the type of weapon we usually call a heavy machine gun.

5. bayonet

   Does the carbine have a bayonet?

6. clip-fed

   Yes. It's a clip-fed weapon with a rate of fire of 8 to 10 rounds per minute.

7. characteristics

   What are some other characteristics of the mortar?

8. highly mobile

   It is a highly mobile weapon because it is so light.

9. reconnaissance company

   What do you know about the reconnaissance company?

2. קוטר

הוא בעל קוטר של 12,5 מילימטר.

3. אוטומטי

הוא יורה אש אוטומטית וחצי-אוטומטית.

4. מכונת יריה, או מקלע כבד

הוא מסוג הכלים שאנו קוראים להם בד"כ "מכונות יריה" או "מקלעים כבדים".

5. כידון

האם לקרבין יש כידון?

6. מוזן ע"י מלאי

כן; זהו כלי שהוא מוזן ע"י מלאי ועם קצב יריה של 8 עד עשרה כדורים לדקה.

7. תכונות

איזה תכונות אחרות יש למרגמה?

8. נייד ביותר

זהו כלי נייד ביותר משום שהוא כל כך קל במשקל.

9. פלוגת סיירים

מה ידוע לך על פלוגת הסיירים?

10. armored cars

    All I know is that it uses armored cars.

11. artillery battalion

    What do you know about the artillery battalion?

12. mechanized divisions

    Practically nothing. Mechanized divisions are my specialty.

10. משורינים

ידוע לי רק שהיא משתמשת במשורינים.

11. גדוד תותחנים

מה ידוע לך על גדוד התותחנים?

12. דיביזיות ממוכנות

כמעט כלום; התמחיתי בדיביזיות ממוכנות.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

א: אתה חבר באיזה אירגון, או היית פעם חבר
באיזה אירגון?

ב: * * *

א: באיזה תאריכים הצטרפת לאירגונים אלה, אני מתכוון להסתדרות ול-"ימקא"?

ב: * * *

א: וזה לכמה זמן? כלומר מתי נגמרת החברות שלך?

ב: * * *

א: וכמה אתה משלם?

ב: * * *

א: יש לך כרטיס חבר?

ב: * * *

א: איזה זכויות זה נותן לך?

ב: * * *

א: טוב, נתחיל בזה.

ב: * * *

א: ומה עוד?

ב: * * *

א: נו, תאר לך שמכבי האש היו שובתים!

ב: * * *

א: טוב, בסדר, טוב. זה יספיק לנו הפעם. נמשיך בפגישה הבאה.

א: * * *

ב: הייתי חבר בארגון ההגנה, ועכשיו אני חבר בהסתדרות וחבר "ימקא".

א: * * *

ב: נהייתי חבר הסתדרות כשהתחלתי לעבוד במכבי אש, זאת אומרת במרץ 1950, ול-"ימקא" הצטרפתי ביוני אותה שנה.

א: * * *

ב: ב-"ימקא" זה לשנה אחת. אפשר לחדש כל שנה. בהסתדרות זה כל זמן שאתה משלם מס חבר.

א: * * *

ב: ב"ימקא" אני משלם 5 לירות לשנה; בהסתדרות אני כבר לא זוכר כמה זה כל חודש. מורידים לי את זה ישר מהמשכורת.

א: * * *

ב: ומה? בהסתדרות זה פינקס חבר, לא כרטיס.

א: * * *

ב: מה? החברות בהסתדרות?

א: * * *

ב: נו, כרגיל. בעיקר זה נותן טיפול רפואי בקופת חולים.

א: * * *

ב: מה עוד? אני אגיד לך, בענין זכויות עבודה למשל, אנחנו קצת מקופחים במכבי אש. למשל אסור לנו לשבות.

א: * * *

ב: טוב, אבל אז אין לנו כוח מיקוח כשאנחנו רוצים איזה שיפור בתנאים ובמשכורת.

א: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

1. לאיזה אירגונים השתייך יצחק לפני שרותו הצבאי?
   - א. להסתדרות ול"ימקה".
   - ב. לאירגון ההגנה.
   - ג. לא השתייך לשום אירגון.

* * *

2. כמה משלם יצחק כמס חבר להסתדרות?
   - א. איננו משלם כלום.

ב. איננו זוכר.
ג. חמש לירות לשנה.

* * *

3. מאיזו בחינה מקופחים מכבי האש כחברי הסתדרות, לדברי יצחק?
א. אין להם זכות הצבעה.
ב. אין להם זכות שביתה.
ג. אין להם זכות מיקוח.

* * *

4. מה היא תגובתו של החוקר כשנודע לו שלכבאים אסור לשבות?
א. הוא מוצא שזה דבר מובן מאליו.
ב. הוא מוצא שזה בלתי-צודק.
ג. אין הוא מגיב כלל.

* * *

5. למה מוצא יצחק שהעדר זכות השביתה הוא בלתי-צודק?
א. מכיון שזו זכות אלמנטרית של כל פועל.
ב. מכיון שזה מקטין את המשכורת שלהם.
ג. מכיון שזה מגביל את כוח המיקוח שלהם.

* * *

A: I want to go back to the time when you were a member of the Haganá. Who were the persons who were then at the head of the organization?

B: At the very top of the organization?

A: Yes. If that's known to you.

B: It's not. I would imagine that those who were afterwards the heads of the army were the heads of the organization. For instance, Yig'ál Alón was commander of the Palmáx.

A: Yes, yes. That's [well] known. Who were the heads of the organization in Jerusalem?

B: I don't know that, either. What do you think, they used to tell us?

A: All right, but in the end it wasn't a secret any more.

B: I think Šealtiel was the commander of the Jerusalem area.

Lesson 15

MEMBERSHIP IN SPECIAL ORGANIZATIONS
SECOND PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: אני רוצה לחזור לזמן שהיית חבר בהגנה. מי היו אז האנשים שעמדו בראש הארגון?

ב: בראש הארגון ממש?

א: כן, אם זה ידוע לך.

ב: זה לא ידוע לי. אני מתאר לעצמי שאלה שהיו אחר כך ראשי הצבא עמדו בראש הארגון. יגאל אלון היה מפקד הפלמ"ח, למשל.

א: כן, כן, זה ידוע. מי היו ראשי הארגון בירושלים?

ב: גם זה לא ידוע לי. מה, אתה חושב שאמרו לנו?

א: טוב, אבל בסופו של דבר זה לא היה כבר סוד!

ב: אני חושב ששאלתיאל היה מפקד אזור ירושלים.

A: When you were still in the underground, where did you people used to meet?

B: You mean, for purposes of training?

A: Yes.

B: We used to meet in private houses, each time in a different place. Sometimes we would meet in a field for training purposes.

A: How did you identify one another?

B: Why, we knew each other.

A: Wasn't there any password, or anything like that?

B: Right. There really was a password that they used to change periodically.

A: Who were your friends in the Haganá?

B: Do you want all of them? I had a lot.

A: Mention the names of some of them.

B: Well, there was Músa Kóhen, Gídon Avinéri, Xáim Levínski, who else? There was Zxárya Šémer . . .

A: Do you know where they are now?

B: Most of them are still in Jerusalem. Some of them have since then been killed.

A: How much did they pay you?

א: כשהייתם עוד במחתרת, איפה הייתם נפגשים?

ב: אתה מתכוון לצרכי הדרכה?

א: כן.

ב: היינו נפגשים בבתים פרטיים, כל פעם במקום אחר. לפעמים היינו נפגשים באיזה שדה לשם אימונים.

א: איך הייתם מזהים זה את זה?

ב: הלא הכרנו זה את זה.

א: לא היתה איזה סיסמה או משהו דומה לזה?

ב: אה, נכון, באמת היתה סיסמה שהיו מחליפים אותה כל פעם.

א: מי היו החברים שלך בהגנה?

ב: את כולם אתה רוצה? היו לי הרבה.

א: תזכיר לי את שמותיהם של אחדים מהם.

ב: נו, היה מוסא כוהן, גדעון אבינרי, חיים לוינסקי, מי עוד? היה זכריה שמר.

א: ידוע לך איפה הם עכשיו?

ב: רובם עדיין בירושלים. יש כאלה שנהרגו בינתיים.

א: כמה היו משלמים לך?

B:	What, in the Haganá?
A:	Yes, of course, in the Haganá.
B:	What, you don't know? They didn't pay anything. Where would they have taken [the money] to pay us?
A:	Good. Thank you. I won't keep you any more this time. Goodbye.
B:	Goodbye.

ב: מה, בהגנה?

א: כן, כן, בהגנה.

ב: מה, אחה לא יודע? לא שילמו שום דבר.
מאיפה שיקחו לשלם לנו?

א: טוב, טוב, תודה רבה. לא אעכב אותך הפעם
יותר. שלום.

ב: שלום, שלום.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

---

1. cavalryman

   I'm an old cavalryman and interested in your division.

2. tank corps

   The tank corps has tanks and armored cars.

3. rifle division

   I'm also interested in your rifle division.

4. rifle brigade

   It consists of three rifle brigades.

5. rifle battalions

   How are the rifle battalions organized?

6. supporting troops

   They each have three rifle companies and supporting troops

7. table of organization

   What is the table of organization of your company?

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. חיל פרשים

אני איש חיל פרשים ותיק, ואני מתענין
בדיביזיה שלכם.

2. חיל שיריון

בחיל השיריון יש טנקים ומשוריינים.

3. דיביזית רובאים

אני גם מעונין בדיביזית הרובאים שלכם.

4. חטיבת רובאים

היא מורכבת משלוש חטיבות רובאים.

5. גדוד רובאים

איך מאורגנים גדודי הרובאים?

6. כוחות מסייעים

לכל אחד מהם יש שלוש פלוגות רזבאים
וכוחות מסייעים.

7. תקן

מה התקן של פלוגתכם?

8. enlisted men
   Six officers and 125 enlisted men.

9. rifle squad
   Now tell me about the rifle squad.

10. weapons platoon
    I don't know much about the rifle squad. I'm in the weapons platoon.

11. ammunition bearer
    Does a weapons platoon have ammunition bearers?

12. rifleman
    Yes, I'm an ammunition bearer, but I want to be a rifleman.

8. בעלי דרגות אחרות

שישה קצינים ומאה עשרים וחמישה בעלי דרגות אחרות.

9. כיתת רובאים

עכשיו ספר לי על כיתת הרובאים.

10. מחלקת נשק

לא ידוע לי הרבה על כיתת הרובאים, אני נמצא במחלקת הנשק.

11. נושא תחמושת

האם יש נושאי תחמושת במחלקת הנשק?

12. רובאי

כן; אני נושא תחמושת, אבל אני רוצה להיות רובאי.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

א: אני רוצה לחזור לזמן שהיית חבר בהגנה.
מי היו אז האנשים שעמדו בראש האירגון?

ב: * * *

א: כן, אם זה ידוע לך.

ב: * * *

א: כן, כן, זה ידוע. מי היו ראשי האירגון
בירושלים?

ב: * * *

א: טוב, אבל בסופו של דבר זה לא היה כבר סוד!

ב: * * *

א: כשהייתם עוד במחתרת, איפה הייתם נפגשים?

ב: * * *

א: כן.

ב: * * *

א: איך הייתם מזהים זה את זה?

ב: * * *

א: לא היתה איזה סיסמה או משהו דומה לזה?

ב: * * *

א: מי היו החברים שלך בהגנה?

ב: * * *

א: תזכיר לי את שמותיהם של אחדים מהם.

ב: * * *

א: ידוע לך איפה הם עכשיו?

ב: * * *

א: כמה היו משלמים לך?

ב: * * *

א: כן, כן, בהגנה.

ב: * * *

א: טוב, טוב, תודה רבה. לא אעכב אותך הפעם
יותר. שלום.

ב: * * *

א: * * *

ב: בראש האירגון ממש?

א: * * *

ב: זה לא ידוע לי. אני מתאר לעצמי שאלה שהיו
אחר כך ראשי הצבא עמדו בראש האירגון. יגאל
אלון היה מפקד הפלמ"ח, למשל.

א: * * *

ב: גם זה לא ידוע לי. מה, אתה חושב שאמרו
לנו?

א: * * *

ב: אני חושב ששאלתיאל היה מפקד אזור ירושלים.

א: * * *

ב: אתה מתכוון לצרכי הדרכה?

א: * * *

ב: היינו נפגשים בבתים פרטיים, כל פעם במקום אחר. לפעמים היינו נפגשים באיזה שדה לשם אימונים.

א: * * *

ב: הלא הכרנו זה את זה.

א: * * *

ב: אה, נכון, באמת היתה סיסמה שהיו מחליפים אותה כל פעם.

א: * * *

ב: את כולם אתה רוצה? היו לי הרבה.

א: * * *

ב: נו, היה מוסא כוהן, גדעון אבינרי, חיים לוינסקי, מי עוד? היה זכריה שמר.

א: * * *

ב: רובם עדיין בירושלים. יש כאלה שנהרגו
בינתיים.

א: * * *

ב: מה, בהגנה?

א: * * *

ב: מה, אתה לא יודע? לא שילמו שום דבר.
מאיפה שיקחו לשלם לנו?

א: * * *

ב: שלום, שלום.

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

1. למה יצחק אינו יודע מי היו ראשי ההגנה בירושלים?
א. הוא טוען ששכח.
ב. הוא טוען שלא אמרו לו.
ג. הוא טוען שאסור לו לגלות שמות אלה.

* * *

2. מי היה יגאל אלון?
א. מפקד ההגנה.
ב. מפקד אזור ירושלים.
ג. מפקד הפלמ"ח.

* * *

3. איך היו חברי המחתרת מזהים זה את זה?
א. ע"י סימנים מיוחדים.
ב. ע"י לבוש מיוחד.
ג. ע"י סיסמאות מיוחדות.

* * *

4. איך היו משלמים לחברי ההגנה?
א. כל חודש.
ב. כל שבוע.

ג. לא היו משלמים כלל.

* * *

5. כיצד מגיב יצחק לשאלת החוקר בדבר התשלום שהיה מקבל בהגנה?

א. אי-ידיעתו של החוקר מפליאה ומצחיקה אותו.

ב. אי-ידיעתו של החוקר היא חשודה בעיניו.

ג. אי-ידיעתו של החוקר נראית לו כמובנת אך מצערת.

* * *

A: Tell me, did you ever go abroad?

B: I was in Egypt twice.

A: When was that?

B: Once in 1948, once in 1956, during the Sinai campaign.

A: You mean during the fighting?

B: Yes.

A: No, I mean actual trips. Did you ever spend any time in a foreign country, something like that?

B: No, except once, when I was 16, I spent two days in Syria. We went on a hike to the Xermón (Mt. Hermon), me and Yósi Rubínov. We had a Druze friend with us. He invited us to visit his relatives in the village of Maǵdal Šams [on Mt. Hermon].

A: How did you cross the border?

Lesson 16

TRAVELS
FIRST PART

---

1. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: אמור לי, היית פעם בחוץ לארץ?

ב: הייתי פעמיים במצריים.

א: מתי זה היה?

ב: פעם ב-1948 ופעם ב-1956, במבצע סיני.

א: אתה מתכוון בזמן הקרבות?

ב: כן.

א: לא, אני מתכוון לנסיעות ממש! בלית פעם
איזה זמן בחוץ לארץ או משהו כזה?

ב: לא. רק פעם אחת כשהייתי בן 16, בליתי
יומיים בסוריה. עשינו אז טיול לחרמוֹן,
אני ויוסי רובינוב. היה לנו חבר דרוזי
אתנו, והוא הזמין אותנו אל הקרובים שלו
בכפר מג׳דל שמס.

א: איך עברתם את הגבול?

B: Just like that.

A: Illegally, that is?

B: Yes, without asking anybody's permission.

A: You weren't caught?

B: No.

A: When did you say that was?

B: In 1946. During the Passover week.* Dad used to close the store then.

A: And how did you go?

B: We hitched rides up to Xurféš, and from there to Mt. Hermon we went on foot. Same thing on the way back.

A: What's Xurfés?

B: It's a Druze village not far from the border. Yósi has a couple of friends there. One of them went along with us.

A: And you had no difficulties or problems on the border?

B: Well, we didn't go on the main road. You should have seen by what paths that fellow took us.

---

* The term /xol ha-moéd/ refers to the interval between the first and last days of several feasts such as Passover.

ב: סתם ככה.

א: כלומר באופן בלתי-חוקי?

ב: נו, כן, בלי לבקש רשות מאף אחד.

א: ולא תפסו אותכם.

ב: לא.

א: מתי זה היה אמרת?

ב: ב-1946. בחול המועד של פסח. אבא היה סוגר את החנות בחול המועד.

א: ואיך נסעת?

ב: עד חורפיש נסענו בטרמפים, ומחורפיש ועד החרמון ברגל. בחזרה אותו דבר.

א: מה זה חורפיש?

ב: זה כפר דרוזי לא רחוק מהגבול. שם יש ליוסי כמה חברים. אחד מהם נלוה אלינו.

א: ולא היו לכם כל קשיים או בעיות בגבול?

ב: נו טוב, לא הלכנו בכביש הראשי. היית צריך לראות באיזה דרכים ההוא הוביל אותנו!

A: I can imagine. Beyond that, you never went abroad?

B: That's it.

A: Good. Then we'll go on next time.

1. disposition

   Is it true that your mission was to locate disposition of our troops?

א: אני מתאר לעצמי. חוץ מזה לא נסעת אף פעם
לחוץ לארץ?
ב: זהו.

א: טוב. אם כן, נמשיך בפעם הבאה.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. מערך

האם נכון שמשימתך היתה לגלות את מערך
הכוחות שלנו?

2. barbed wire

   Not only the disposition of your troops but your barbed wire.

3. snipers

   Do you have snipers in your unit?

4. light machine-gunners

   Not only snipers but light machine-gunners as well.

5. "to brief"

   What was the name of the person who "briefed" you?

6. ammunition passer

   He's a private and an ammunition passer.

7. to read a map

   Can you read a map?

8. road junction

   Certainly. This is a road junction, for example.

9. path or track

   Can you see this track?

10. crossroads

    Not only the track, but the crossroads as well.

2. גדר חיל

לא רק את מערך הכוחות שלכם, אלא גם את גדרות החיל.

3. צלפים

האם ישנם צלפים ביחידה שלכם?

4. מקלענים

לא רק צלפים, אלא גם מקלענים.

5. לתדרך

מה שמו של האיש שתידרך אותך?

6. מעביר תחמושת

הוא טוראי ומעביר תחמושת.

7. לקרוא מפה

האם אתה יודע לקרוא מפה?

8. צומת דרכים

כמובן; זוהי למשל צומת דרכים.

9. שביל

אתה יכול לראות את השביל הזה?

10. הצטלבות

לא רק את השביל, אלא גם את ההצטלבות.

11. creek
    What road did you use to get to the creek?

12. sketch
    I can't find the road on your map. This map is different from my sketches.

---

11. נחל

באיזה דרך הגעתם לנחל?

12. מרשם

אני לא יכול למצוא את הדרך על המפה שלך;
היא שונה מן המרשמים שלי.

Interrogation for Review

See instructions for this section in Lesson 1, age 13.

'1. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, age 13.

א: אמור לי, היית פעם בחוץ לארץ?

ב: * * *

א: מתי זה היה?

ב: * * *

א: אתה מתכונן לזמן הקרבות?

ב: * * *

א: לא, אני מתכונן לנסיעות ממש! בלית פעם
איזה זמן בחוץ לארץ או משהו כזה?

ב: * * *

א: איך עברתם את הגבול?

ב: * * *

א: כלומר באופן בלתי-חוקי?

ב: * * *

א: ולא תפסו אתכם.

ב: * * *

א: מתי זה היה אמרת?

ב: * * *

א: ואיך נסעת?

ב: * * *

א: מה זה חורפיש?

ב: * * *

א: ולא היו לכם כל קשיים או בעיות בגבול?

ב: * * *

א: אני מחאר לעצמי. חוץ מזה לא נסעת אף פעם
לחוץ לארץ?

ב: * * *

א: טוב. אם כן, נמשיך בפעם הבאה.

א: * * *

ב: הייתי פעמיים במצריים.

א: * * *

ב: פעם ב–1948 ופעם ב–1956, במבצע סיני.

א: * * *

ב: כן.

א: * * *

ב: לא. רק פעם אחת כשהייתי בן 16, בליתי יומיים בסוריה. עשינו אז טיול לחרמון, אני ויוסי רובינוב. היה לנו חבר דרוזי אתנו, והוא הזמין אותנו אל הקרובים שלו בכפר מג'דל שמס.

א: * * *

ב: סתם ככה.

א: * * *

ב: נו, כן, בלי לבקש רשות מאף אחד.

א: * * *

ב: לא.

א: * * *

ב: ב-1946. בחול המועד של פסח. אבא היה
סוגר את החנות בחול המועד.

א: * * *

ב: עד חורפיש נסענו בטרמפים, ומחורפיש ועד
החרמון ברגל. בחזרה אותו דבר.

א: * * *

ב: זה כפר דרוזי לא רחוק מהגבול. שם יש ליוסי
כמה חברים. אחד מהם נלוה אלינו.

א: * * *

ב: נו טוב, לא הלכנו בכביש הראשי. היית צריך
לראות באיזה דרכים ההוא הוביל אותנו!

א: * * *

ב: זהו.

א: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

1. כמה פעמים היה יצחק בחו"ל?
   - א. פעמיים.
   - ב. שלוש פעמים.
   - ג. פעם אחת.

* * *

2. כיצד נסעו יצחק וחברו מירושלים ועד הר החרמון?
   - א. ברכבת.
   - ב. חלק ברגל וחלק במכונית.
   - ג. חלק במכונית וחלק ברכבת.

* * *

3. כיצד יכלו לעבור את הגבול בלי לבקש רשות מאף אחד?

א. לא היה אז צורך ברשיון מיוחד כדי לעבור את הגבול.
ב. היו להם ידידים בין שומרי הגבול.
ג. הם עברו את הגבול בדרכים שקשה לפקח עליהן.

* * *

4. כמה זמן בילו בסוריה באותו טיול?

א. יום.
ב. יומיים.
ג. שבוע.

* * *

5. מי היה החבר שנלוה אליהם ושימש להם מורה דרך?

א. חבר של יוסי מתושבי חורפיש.
ב. דרוזי מן הכפר מג׳דל שמס.
ג. חבר דרוזי שליוה אותם מירושלים.

* * *

A: How many languages do you speak, Yicxák? You'll allow me to call you Yicxák, of course.

B: Sure, sure. You can call me Čiki if you want to. Everybody calls me that.

A: All right. How many languages?

B: Well, Hebrew, that's one. Arabic, so-so. A little English and a little Ladino.*

A: Four languages? Not bad. Where did you learn all these languages?

B: What makes you think (lit. "Who told you") I learned (or: studied) them?

A: You didn't study them?

---

* The term /spanyolít/ refers to the Spanish spoken by the Sfaradí Jews, i.e. "Judeo-Spanish" or Ladino; ordinary Spanish is called /sfaradít/.

Lesson 17

TRAVELS
SECOND PART

---

1. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: כמה שפות אתה מדבר, יצחק? אתה מרשה לי
כמובן לקרוא לך יצחק?

ב: בטח. אתה יכול לקרוא לי צ׳יקי אם אתה רוצה.
כולם קוראים לי ככה.

א: טוב. כמה שפות?

ב: עברית, זה אחד. ערבית ככה, קצת אנגלית,
וקצת ספניולית.

א: ארבע שפות? לא רע. איפה למדת את כל
השפות האלה?

ב: מי אמר לך שלמדתי?

א: לא למדת?

B: No.

A: I mean where did they come from if you didn't study them? Where did you get your knowledge of these languages?

B: Well, Hebrew, that's just natural (lit. "just like that").

A: All right, that's clear. Go on.

B: Arabic, that's also clear. My grandfather and my grandmother on my mother's side always spoke Arabic with each other, and so did other relatives.

A: How about English and Ladino?

B: English, a little bit from school, but mostly from the Englishmen that were in the country. Ladino, from the neighborhood, and also from my family on my father's side. There was a lot of Ladino spoken at home.

A: Now let's see to what extent you know each of these languages. Hebrew you, of course, speak, read and write.

B: Sure.

A: What about Arabic?

B: I speak and understand fairly well the Arabic that's spoken in the market place, but not the language of the radio.

ב: לא.

א: לא, אני מתכוון מאיפה זה בא לך, אם לא למדת. מנין רכשת לך ידיעות בשפות הללו?

ב: טוב, עברית, זה סתם ככה.

א: טוב, זה ברור. הלאה?

ב: ערבית, זה גם כן סתם ככה. סבא וסבתא מצד אמא שלי תמיד דיברו ערבית ביניהם, וגם קרובים אחרים דיברו ערבית.

א: ואנגלית וספניולית?

ב: אנגלית, זה קצת מבית ספר, אבל בעיקר מהאנגלים שהיו בארץ. ספניולית, מהשכונה וגם מהמשפחה מצד אבא שלי. היו מדברים הרבה ספניולית בבית.

א: עכשיו נראה מה מידת ידיעתך בכל אחת מן השפות האלה. עברית אתה כמובן מדבר, כותב וקורא.

ב: בטח.

א: מה עם ערבית?

ב: אני מדבר ומבין לא רע את הערבית שמדברים בשוק, אבל לא את השפה של הרדיו.

A: You also read and write it?

B: Well, I sort of recognize the letters, but I don't really read it.

A: What about English and Ladino?

B: I understand and speak a little, but I don't read or write them, though I know the English alphabet a little.

A: Well, that'll do for this time.

א: אתה גם קורא וכותב?

ב: אני ככה מזהה את האותיות קצת, אבל אני לא קורא ממש.

א: ומה עם אנגלית וספניולית?

ב: אני מבין קצת ומדבר קצת. לא קורא ולא כותב. אם כי אני יודע קצת את האל"ף-בי"ת האנגלי.

א: אנחנו, בכל זאת, נסתפק בזה הפעם.

II. Interrogation for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. Interrogation for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

---

1. cipher or code

   When you send messages, do you use a code?

2. map coordinates

   We use a code only when we send map coordinates or something like that.

3. reverse slope

   Are the radios located on the reverse slopes?

4. wire net

   Yes, although we are having trouble with the wire net.

5. double net

   You use a double net, don't you?

6. direct lines

   Yes. There are direct lines to the forward observers.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. צופן

כשאהם שולחים מברקים, האם אתם משתמשים בצופן?

2. קואורדינטות

אנחנו משתמשים בצופן רק. כשאנחנו מעבירים קואורדינטות, או משהו כזה.

3. מדרון אחורי

האם מכשירי האלחוט נמצאים במדרון האחורי?

4. רשת הקוים

כן, אם כי יש לנו צרות עם רשת הקוים.

5. רשת כפולה

אתם משתמשים ברשת כפולה, לא כן?

6. קוים ישירים

כן, יש קוים ישירים לקציני התצפית הקדמיים.

7. frequency-modulated

Your radios are frequency-modulated, aren't they?

8. amplitude-modulated

No, they're amplitude-modulated.

9. fire request

Were you handling fire requests from the forward observers?

10. wire

Yes, although the wire was in bad condition.

11. radio reception

What effect did the weather have on radio reception?

~~12. to lose contact~~

We lost contact until the storm was over.

300

7. בעל גיוון תדירותי

מכשירי האלחוט שלכם הם בעלי גיוון תדירותי, לא כן?

8. בעל גיוון תנופתי

לא, הם בעלי גיוון תנופתי.

9. בקשת אש

האם טיפלתם בבקשות אש מקציני התצפית הקדמיים?

10. קו

כן, אם כי הקו היה במצב גרוע.

11. קליטה אלחוטית

איך השפיע מזג האויר על הקליטה האלחוטית?

12. לאבד את המגע

איבדנו את המגע עד שעברה הסערה.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

א: כמ̄ה שפות אתה מדבר, יצחק? אתה מרשה לי
כמובן לקרוא לך יצחק?

ב: * * *

א: טוב. כמה שפות?

ב: * * *

א: ארבע שפות? לא רע. איפה למדת את כל
השפות האלה?

ב: * * *

א: לא למדת?

ב: * * *

א: לא, אני מתכוון מאיפה זה בא לך, אם לא
למדת. מנין רכשת לך ידיעות בשפות הללו?

ב: * * *

א: טוב, זה ברור. הלאה?

ב: * * *

א: ואנגלית וספניולית?

ב: * * *

א: עכשיו נראה מה מידת ידיעתך בכל אחת מן השפות האלה. עברית אתה כמובן מדבר, כותב וקורא.

ב: * * *

א: מה עם ערבית?

ב: * * *

א: אתה גם קורא וכותב?

ב: * * *

א: ומה עם אנגלית וספניולית?

ב: * * *

א: אנחנו, בכל זאת, נסתפק בזה הפעם.

א: * * *

ב: בטח. אתה יכול לקרוא לי צ׳יקי אם אתה
רוצה. כולם קוראים לי ככה.

א: * * *

ב: עברית, זה אחד. ערבית ככה, קצת אנגלית,
וקצת ספניולית.

א: * * *

ב: מי אמר לך שלמדתי?

א: * * *

ב: לא.

א: * * *

ב: טוב, עברית, זה סתם ככה.

א: * * *

ב: ערבית, זה גם כך סתם ככה. סבא וסבתא מצד
אמא שלי תמיד דיברו ערבית ביניהם, וגם
קרובים אחרים דיברו ערבית.

א: * * *

ב: אנגלית, זה קצת מבית ספר, אבל בעיקר מהאנגלים שהיו בארץ. ספניולית, מהשכונה וגם מהמשפחה מצד אבא שלי. היו מדברים הרבה ספניולית בבית.

א: * * *

ב: בטח.

א: * * *

ב: אני מדבר ומבין לא רע את הערבית שמדברים בשוק, אבל לא את השפה של הרדיו.

א: * * *

ב: אני ככה מזהה את האותיות קצת, אבל אני לא קורא ממש.

א: * * *

ב: אני מבין קצת ומדבר קצת. לא קורא ולא

כותב. אם כי אני יודע קצת את האל"ף-בי"ת
האנגלי.

א: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

1. מנין רכש יצחק את ידיעותיו בשפות השונות?
   - א. בבית הספר.
   - ב. בבית ובשכונה.
   - ג. בצבא.

* * *

2. חוץ מעברית. באיזו שפה הוא מתמצא ביותר?
   - א. ערבית.
   - ב. אנגלית.
   - ג. ספניולית.

* *

3. האם הוא יודע לקרוא איזו שפה חוץ מעברית?
   א. כן, ערבית ואנגלית.
   ב. כן, הוא קורא ערבית.
   ג. לא, אינו קורא שום שפה, אם כי הוא מזהה אותיות פה ושם.

* * *

4. לפי השפות שהוא שמע בבית, מה אפשר לנחש על מוצאו של יצחק?
   א. הוא ממוצא מעורב, חצי אשכנזי וחצי ספרדי.
   ב. הוא ממוצא מעורב, חלקו ספרדי וחלקו אחת מעדות המזרח.
   ג. הוא ממוצא ספרדי טהור.

* * *

5. בסך הכל, כמה שפות היה יצחק שומע מפי בני משפחתו?
   א. שלוש, כולל עברית.
   ב. שלוש נוסף לעברית.
   ג. ארבע בסך הכל.

* * *

A: I understand you're married. When and where did you first meet your wife?

B: It's hard to tell you when exactly. I've known Xána since childhood, since the time we were still living in Yemín Moše. She's a relative of mine, too.

A: When and where did you get married?

B: We got married in Jerusalem, on Lag ba-Ómer* [5]701. That would be in the spring of 1951.

A: Can't you give me a more exact date?

B: A more exact date? I think it comes out on the 18th of Iyár [5]701.

---

* The Hebrew letters that make up the word /lag/ mean 33; /lag ba-ómer/ is the 33rd day of the /ómer/, the period between Passover and the Feast of Weeks, and the only day during that period on which marriages can be held.

Lesson 18

MARRIAGE

FIRST PART

1. Interrogation for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: אני מבין שאתה נשוי. מתי ואיפה נפגשת לראשונה עם אשתך?

ב: קשה לי להגיד לך בדיוק מתי. אני מכיר את חנה מילדות. עוד מהזמן שגרנו בימין משה. היא גם קרובה שלי.

א: מתי ואיפה התחתנתם?

ב: התחתנו בירושלים בל"ג בעומר תשי"א. זה יוצא באביב ב-1951.

א: אתה לא יכול לתת לי תאריך יותר מדויק?

ב: תאריך יותר מדויק? נדמה לי שזה יוצא בי"ח באייר תשי"א.

A: But according to the civil-calendar?

B: Well, that would be, say, around the middle of May, 1951.

A: And that was a religious marriage?

B: Of course.

A: What is your wife's maiden name in full?

B: Xána, the daughter of Meír Xáim Tokátli.*

A: When and where was she born?

B: She was born in the Old City of Jerusalem, in '31, I think.

A: You don't know any more exact date?

B: That's the thing; she also always gives me trouble because I don't remember her birthday.

A: What sort of education does she have?

B: She finished elementary school. I think it was the Mizráxi Girls' School in Mekór Barúx.

A: On what dates?

B: From about the age of 6 to the age of 13. Figure it out.

---

* The speaker here gives the name in its fullest form, i.e., with the father's name, such as it would appear on the marriage contract and other official papers.

א: אבל לפי הלוח האזרחי?

ב: זה יהיה, ככה, באמצע מאי 1951 בערך.

א: והנישואים הללו היו נישואים דתיים?

ב: ומה?

א: מה הוא השם המלא של אשתך לפני הנישואים?

ב: חנה בת מאיר חיים טוקטלי.

א: מתי ואיפה נולדה?

ב: היא נולדה בעיר העתיקה בירושלים ב... 1931,
נדמה לי.

א: תאריך יותר מדויק אינך יודע?

ב: זהו, היא גם כן תמיד עושה לי צרות מפני
שאני לא זוכר את היום-הולדת שלה.

א: איזה השכלה יש לה?

ב: גמרה בית ספר עממי. נדמה לי שזה היה בית
הספר לבנות מזרחי במקור ברוך.

א: באיזה תאריכים?

ב: בערך מגיל 6 עד גיל 13. תעשה חשבון.

A: That comes out from about 1937 to 1944. Right?

B: Something like that.

A: Fine. That'll do for today. We'll go on next time.

1. time of capture

What was your mission at the time of capture?

א: זה יוצא בערך מ-1937 ועד 1944, נכון?

ב: משהו כזה.

א: בסדר. זה מספיק להיום. נמשיך בפעם הבאה.

II. Interrogation for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. Interrogation for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. Military Terminology Drill

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

זמן השביה

מה היתה המשימה שלך בזמן השביה?

2. to reconnoiter

   I was reconnoitering the roads to see if they were OK for tanks.

3. concrete bridge

   In what condition was that concrete bridge?

4. side-by-side

   Fine. Two tanks went across side-by-side.

5. military activities

   What other military activities did you notice?

6. ford

   We were trying to find a ford suitable for tanks.

7. to accomplish a mission

   Was your mission accomplished?

8. to be taken prisoner

   No, I was taken prisoner.

9. "to knock out"

   We "knocked out" the concrete bridge, didn't we?

10. wooden bridge

    Yes, but we used the wooden bridge.

2. לסייר

סיירתי את הדרכים לראות אם הן מתאימות לטנקים.

3. גשר בטון

באיזה מצב היה גשר הבטון ההוא?

4. זה בצד זה

בסדר גמור. שני טנקים עברו זה בצד זה.

5. פעילות צבאית

באיזו פעילות צבאית הבחנת חוץ מזה?

6. מעבר

נסינו למצוא מעבר מתאים לטנקים.

7. לבצע משימה

האם המשימה שלך בוצעה?

8. ליפול בשבי

לא, נפלתי בשבי.

9. להוציא מכלל פעולה

הוצאנו את גשר הבטון מכלל פעולה, לא כן?

10. גשר עץ

כן, אבל השתמשנו בגשר העץ.

11. single-track railroad bridge

    Didn't you also use a single-track railroad bridge?

12. to hold

    No, because it only held one tank at a time.

11. גשר של רכבת הד-מסילתית
האם לא השתמשתם גם בגשר של רכבת חד-
מסילהית?

12. להכיל
לא, כי הוא הכיל רק טנק אחד.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

א: אני מבין כאתה נשוי. מתי ואיפה נפגשת
לראשונה עם אשתך?

ב: * * *

א: מתי ואיפה התחתנתם?

ב: * * *

א: אתה לא יכול לתת לי תאריך יותר מדויק?

ב: * * *

א: אבל לפי הלוח האזרחי?

ב: * * *

א: והנישואים הללו היו נישואים דתיים?

ב: * * *

א: מה הוא השם המלא של אשתך לפני הנישואים?

ב: * * *

א: מתי ואיפה נולדה?

ב: * * *

א: תאריך יותר מדויק אינך יודע?

ב: * * *

א: איזה השכלה יש לה?

ב: * * *

א: באיזה תאריכים?

ב: * * *

א: זה יוצא בערך מ-1937 ועד 1944, נכון?

ב: * * *

א: בסדר. זה מספיק להיום. נמשיך בפעם הבאה.

א: * * *

ב: קשה לי להגיד לך בדיוק מתי. אני מכיר את
חנה מילדות. עוד מהזמן שגרנו בימין משה.
היא גם קרובה שלי.

א: * * *

ב: התחתנו בירושלים בל"ג בעומר תשי"א. זה
יוצא באביב ב-1951.

א: * * *

ב: תאריך יותר מדויק? נדמה לי שזה יוצא בי"ח באייר תשי"א.

א: * * *

ב: זה יהיה, ככה, באמצע מאי 1951 בערך.

א: * * *

ב: ומה?

א: * * *

ב: חנה בת מאיר חיים טוקטלי.

א: * * *

ב: היא נולדה בעיר העתיקה בירושלים ב... 1931, נדמה לי.

א: * * *

ב: זהו, היא גם כן תמיד עושה לי צרות מפני שאני לא זוכר את היום-הולדת שלה.

א: * * *

ב: גמרה בית ספר עממי. נדמה לי שזה היה בית
הספר לבנות מזרחי במקור ברוך.

א: * * *

ב: בערך מגיל 6 עד גיל 13. תעשה חשבון.

א: * * *

ב: משהו כזה.

א: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

1.   בן כמה בערך היה יצחק כשהתחתן?
א.   בן 18.

ב. בן 21.

ג. בן 25.

* * *

2. מתי פגש את אשתו לראשונה?

א. עוד בילדותו.

ב. כשגמר את בית הספר.

ג. כשהשתחרר מהצבא.

* * *

3. האם אשתו של יצחק היא צעירה ממנו או מבוגרת ממנו?

א. כנראה צעירה ממנו.

ב. כנראה מבוגרת ממנו.

ג. יצחק אינו זוכר את שנת הלידה שלה.

* * *

4. איזו השכלה יש לאשתו של יצחק?

א. שום השכלה.

ב. עממית.

ג. תיכונית.

* * *

5. מי הוא מאיר חיים טוקטלי?

א. אביו של יצחק.

ב. חותנו של יצחק.

ג. דודה של חנה, אשתו של יצחק.

* * *

A: Tell me, please, was your wife ever a member of any organization?

B: So far as I know, no.

A: No movement, no party?

B: Nothing.

A: Was your wife ever married before she married you?

B: What sort of questions are you asking me?

A: Answer the question, if you don't mind.

B: No, she wasn't.

A: Do you have any children?

B: I do, touch wood . . .*

---

* Lit. "without the evil eye," a phrase often said after mentioning something auspicious or talking about one's children.

Lesson 19

MARRIAGE
SECOND PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: תגיד לי בבקשה. אשתך היתה פעם חברה באיזה אירגון?

ב: עד כמה שידוע לי, לא.

א: שום תנועה, שום מפלגה?

ב: שום דבר.

א: האם אשתך היתה נשואה פעם לפני שהתחתנה אתך?

ב: איזה מיני שאלות אתה שואל אותי?

א: ענה על השאלה אם לא איכפת לך.

ב: לא, לא היתה נשואה.

א: יש לך ילדים?

ב: יש, בלי עין הרע.

: Can you give me their names and birth dates?

: The eldest is Yehúda. He was born on the eve of the [Jewish] New Year [5]703. That would be in the fall of 1952. But don't ask me the exact date according to the civil calendar. You can check it easily.

: Where was he born?

: In Jerusalem.

: Yes.

: Then you have Yónatan. He was born on May 1st, 1954. That I know, because that's the workers' holiday among us.

: Any more?

: There's just the little one;* her name is Ráxel, and she was born on September 21, 1957.

: The last two were also born in Jerusalem, I suppose?

: Yes.

: Were you ever separated from your wife for any length of time?

: Once she went to her sister's in Cfat (Safed) for a week. Her sister was very sick.

The term /fasfús/, fem. /fasfúsit/, is a colloquial rm designating something or someone very little.

א: אתה יכול לתת לי את השמות ואת תאריכי הלידה?

ב: הבכור זה יהודה, נולד בערב ראש השנה תשי"ג.
זה יוצא בסתיו 1952, אבל אל תשאל את התאריך
המדויק לפי הלוח האזרחי. תוכל לבדוק בקלות.

א: איפה הוא נולד?

ב: בירושלים.

א: כן, כן.

ב: אחר כך יש לך יונתן. הוא נולד ב-1 במאי
1954. זה אני יודע כי זה חג הפועלים אצלנו.

א: יש לך עוד?

ב: יש עוד רק את הפספוסית. שמה רחל, היא
נולדה ב-21 בספטמבר 1957.

א: שני האחרונים גם כן נולדו בירושלים, אני
משער.

ב: כן.

א: האם נפרדת פעם מאשתך לתקופה ממושכת?

ב: היא פעם נסעה לאחותה בצפת לשבוע ימים.
אחותה היתה חולה מאוד.

3·ין

A: And your wife lives with you, of course?

B: Where else should she live?

A: Good, good. I have no more questions as regards your marriage.

1. identity book

   Since you lost your identity book, we must ask you some questions about yourself.

א: אהה. ואשתך גרה אצלך, כמובן?

ב: אלא איפה שתגור?

א: טוב. אין לי שאלות נוספות בקשר לנישואים
שלך.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. פינקס זהות

מכיון שאיבדת את פינקס הזהות שלך, עלינו
לשאול אותך כמה שאלות על עצמך.

2. serial number

I'm a private first class. My serial number is 37 042 814.

3. full strength

What's the full strength of your squad?

4. to guarantee rights

Before I answer, will you guarantee my rights as a prisoner?

5. prisoner of war

As a prisoner of war, you have certain rights.

6. recoilless rifle

You asked me in the beginning about the recoilless rifle?

7. back-blast

Yes, you mentioned you were hurt by the back-blast of a bazooka.

8. morale

Not seriously. My morale is still good.

9. front lines

How are conditions in the front lines?

2. מיספר צבאי

אני טוראי ראשון, המיספר הצבאי שלי הוא 37042814.

3. כוח מלא

מהו הכוח המלא של כיתהך?

4. להבטיח זכויות

לפני שאענה, האם הבטיחו לי את זכויותי כשבוי?

5. שבוי מלחמה

כשבוי מלחמה, יש לך זכויות מסוימות.

6. קנה ללא רתע

שאלת אותי בהתחלה על קנה ללא רתע.

7. הדף אחורי

כן; צי   ־נפצע־ ע"י ההדף האחורי של הבזוקה.

8. מורל

לא באופן רציני. המורל שלי עדיין גבוה.

9. החזית

איך התנאים בחזית?

10. hot meals

Fine. We were getting hot meals in the front lines.

11. sector

What sector was assigned to your company?

12. escape

I hope you realize that any attempt to escape will entail the most drastic punishment.

.10 ארוחוה חמות
בסדר גמור; קיבלנו ארוחוה חמות בחזית.

.11 גיזרה
לאיזו גיזרה היתה פלוגתך אחראית?

.12 בריחה
דע לך שכל נסיון בריחה צפוי לעונש חמור
ביותר.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

א: תגיד לי בבקשה. אשתך היתה פעם חברה באיזה
אירגון?

ב: * * *

א: שום תנועה, שום מפלגה?

ב: * * *

א: האם אשתך היתה נשואה פעם לפני שהתחתנה אתך?

ב: * * *

א: ענה על השאלה אם לא איכפת לך.

ב: * * *

א: יש לך ילדים?

ב: * * *

א: אתה יכול לתת לי את השמות ואת תאריכי הלידה?

ב: * * *

א; איפה הוא נולד?

ב: * * *

א: כן, כן.

ב: * * *

א: יש לך עוד?

ב: * * *

א: שני האחרונים גם כן נולדו בירושלים, אני משער.

ב: * * *

א: האם נפרדת פעם מאשתך לתקופה ממושכת?

ב: * * *

א: אהה. ואשתך גרה אצלך, כמובן?

ב: * * *

א: טוב. אין לי שאלות נוספות בקשר לנישואים שלך.

א: * * *

ב: עד כמה שידוע לי, לא.

א: * * *

ב: שום דבר.

א: * * *

ב: איזה מיני שאלות אתה שואל אותי?

א: * * *

ב: לא, לא היתה נשואה.

א: * * *

ב: יש, בלי עין הרע.

א: * * *

ב: הבכור זה יהודה, נולד בערב ראש השנה תשי"ג.
זה יוצא בסתיו 1952, אבל אל תשאל את התאריך
המדויק לפי הלוח האזרחי. תוכל לבדוק בקלות.

א: * * *

ב: בירושלים.

א: * * *

ב: אחר כך יש לך יונתן. הוא נולד ב-1 במאי 1954. זה אני יודע כי זה חג הפועלים אצלנו.

א: * * *

ב: יש עוד רק את הפספוסית. שמה רחל, היא נולדה ב-21 בספטמבר 1957.

א: * * *

ב: כן.

א: * * *

ב: היא פעם נסעה לאחותה בצפת לשבוע ימים. אחותה היתה חולה מאוד.

א: * * *

ב: אלא איפה שתגור?

א: * * * ______________

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

1. כמה ילדים יש ליצחק?
   - א. שנים.
   - ב. שלושה.
   - ג. ארבעה.

* * *

2. אם כי אין הסיבה ניתנת בשיחה, התוכל לנחש למה קרא לבנו הבכור בשם יהודה?
   - א. כי זה שם אביו.
   - ב. כי זה שם אבי אשתו.
   - ג. כי ירושלים נמצאת בהרי יהודה.

* * *

3. למה נסעה אשתו של יצחק לצפת פעם?
   - א. לעשות טיול בארץ.
   - ב. לבקר את אחותה החולה.

ג. מכיון שהיא היתה חולה.

* * *

4. האם חנה היא אשתו הראשונה של יצחק?

א. כן.

ב. לא.

ג. השאלה אינה מתעוררת בשיחה זו.

* * *

5. מה עונה יצחק על השאלה אם אשתו גרה אצלו?

א. הוא אומר שכן.

ב. הוא עונה בשאלה אחרת.

ג. הוא מסרב לענות על השאלה.

* * *

A: What is your exact address?

B: Kátamon, Kacnélson Street, Harári House.

A: Doesn't the house have a number?

B: Not exactly. It has a number assigned to it by the Abandoned Property [Custodian]. It's called 21/34, meaning Block 21, Lot 34.

A: And your present job is a fire-engine driver for the Jerusalem municipality?

B: Say, you have a terrific memory.

A: Tell me, do you have any savings?

B: Money, you mean?

A: Yes, yes. Money, in the bank, or in your stockings.

B: I sure don't. Debts I've got, if you want. Savings I don't have.

Lesson 20

PRESENT STATUS

1. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: מה הכתובת המדויקת שלך?

ב: קטמון, רחוב קצנלסון, בית הררי.

א: אין לבית מספר?

ב: לא בדיוק. יש לו מספר של רכוש נטוש. זה נקרא 21 34, זאת אומרת גוש 21, חלקה 34.

א: ועבודתך הנוכחית היא נהג של מכבי אש בעירית ירושלים?

ב: שמע, יש לך זכרון פנטסטי.

א: אמור לי, יש לך איזה חסכונות?

ב: אתה מתכוון כסף?

א: כן, כן, כסף בבנק או בגרביים.

ב: זה לא, חביבי, חובות יש לי, אם אתה רוצה. חסכונות אין.

A: Lots of debts?

B: Don't ask. A few hundred pounds. I don't even know how much exactly.

A: To whom do you owe money?

B: To whom don't I owe money? Some to the grocery store, some to the Abandoned Property, some to my father, some to my friend Yósi. Don't ask.

A: Do you have any documents?

B: You mean in connection with the debts?

A: No, I mean papers in general. A passport, an identity card - official documents.

B: Well, I have an identity card, of course. Then I have a driver's license, my fire brigade papers, my YMCA membership card, my Histadrút booklet, my [ration] coupon book . . . What's that in my pocket here? Ah, that's nothing. That's all the documents.

A: All right, thank you. Goodbye.

א: הרבה חובות?

ב: אל תשאל. כמה מאות לירות. אני בעצם לא יודע כמה.

א: למי אתה חייב כסף?

ב: למי אני לא חייב? חלק למכולת, חלק לרכוש הנטוש, חלק לאבא שלי, חלק לחבר שלי יוסי. אל תשאל, אל תשאל.

א: יש לך איזה תעודות?

ב: בקשר לחובות אתה שואל?

א: לא לא. סתם תעודות. דרכון, תעודת זהות, מסמכים רשמיים.

ב: יש לי. יש לי כמובן תעודת זהות. אחר כך יש לי רשיון נהיגה, יש לי תעודת מכבי אש, כרטיס חבר של "ימקא", יש לי פנקס הסתדרות, יש לי פנקס תלושים. מה יש לי בכיס כאן? אה, זה שום דבר. אלה כל התעודות.

א: טוב, תודה רבה, שלום.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

1. to be in reserve
   Did you have a company in reserve?

2. on the line
   No, both our companies were on the line.

3. double apron
   What kind of wire did you use, double apron?

4. concertina
   No, it was concertina, mostly, and some double apron.

5. mine field
   Did you know how wide the mine field in front of you was?

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. להיות בעתודה

   היתה לכם פלוגה בעתודה?

2. בקו

   לא, שתי הפלוגות שלנו היו בקו.

3. דו-שיפועי

   איזה מין תיל היה לכם? גדר דו-שיפועית?

4. קונצרטינה

   לא, לרוב קונצרטינה, וקצת גדר דו-שיפועית גם כן.

5. שדה מוקשים

   האם ידעתם מה רוחבו של שדה המוקשים שהיה מולכם?

6. foxhole

   As far as I know, there were no mine fields in front of our foxholes.

7. field of fire

   Did your weapons have a field of fire that included the road?

8. to be camouflaged

   Yes, and they were skillfully camouflaged.

9. bunkers

   Were those bunkers you spoke about for fighting or for living quarters?

10. embrasures

    We had embrasures in them so that we could fight without getting outside.

11. flame throwers

    Do you have flame throwers?

12. to be trapped

    Yes, but we were trapped and couldn't use them.

6. שוחת שועל

עד כמה שידוע לי, לא היה שדה מוקשים מול
שוחות השועל שלנו.

7. שדה אש

האם שדה האש של הכלים שלכם כלל את הכביש?

8. להיות מוסווה

כן, והם היו מוסווים יפה.

9. בונקרים

האם הבונקרים שהזכרת היו ללחימה או
למגורים?

10. אשנבים

היו בהם אשנבים כדי שנוכל ללחום מתוכם בלי
לצאת החוצה.

11. להביור

יש לכם להביורים?

12. להלכד

כן, אבל נלכדנו ולא יכולנו להשתמש בהם.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

א: מה הכהובת המדויקת שלך?

ב: * * *

א: אין לבית מספר?

ב: * * *

א: ועבודתך הנוכחית היא נהג על מכבי אש
בעירית ירושלים?

ב: * * *

א: אמור לי, יש לך איזה חסכונות?

ב: * * *

א: כן, כן, כסף בבנק או בגרביים.

ב: * * *

א: הרבה חובות?

ב: * * *

א: למי אתה חייב כסף?

ב: * * *

א: יש לך איזה תעודות?

ב: * * *

א: לא לא. סתם תעודה. דרכון, תעודת זהות, מסמכים רשמיים.

ב: * * *

א: טוב, תודה רבה, שלום.

א: * * *

ב: קטמון, רחוב קצנלסון, בית הררי.

א: * * *

ב: לא בדיוק. יש לו מספר של רכוש נטוש. זה נקרא 21-34, זאת אומרת גוש 21, חלקה 34.

א: * * *

ב: שמע, יש לך זכרון פנטסטי.

א: * * *

ב: אתה מתכוון כסף?

א: * * *

ב: זה לא, חביבי, חובות יש לי, אם אתה רוצה. חסכונות אין.

א: * * *

ב: אל תשאל. כמה מאות לירות. אני בעצם לא יודע כמה.

א: * * *

ב: למי אני לא חייב? חלק למכולת, חלק לרכוש
הנטוש, חלק לאבא שלי, חלק לחבר שלי יוסי.
אל תשאל, אל תשאל.

א: * * *

ב: בקשר להובות אתה שואל?

א: * * *

ב: יש לי. יש לי כמובן תעודה זהות. אחר כך
יש לי רשיון נהיגה, יש לי תעודת מכבי אש,
כרטיס חבר של "ימקא", יש לי פנקס הסתדרות,
יש לי פנקס תלושים. מה יש לי בכיס כאן?
אה, זה שום דבר. אלה כל התעודות.

א: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

1. למי משלם יצחק שכר דירה?

א. לרכוש הנטוש.
ב. לאביו.
ג. למר הררי, שהוא בעל הבית.

* * *

2. האם יצחק הספיק לחסוך כסף רב בימי חייו?

א. כנראה שלא חסך כלום.
ב. אי-אפשר לדעת מן השיחה הזאת.
ג. כנראה חסך הרבה כסף.

* * *

3. מה גודל החובות המוטלים על יצחק?

א. כמה לירות.
ב. כמה מאות לירות.
ג. כמה אלפי לירות.

* * *

4. מה חשב יצחק כשנשאל על התעודות שיש לו?

א. הוא חשב שהכוונה היא למסמכים רשמיים.
ב. הוא חשב שהכוונה לתעודת הזהות שלו.
ג. הוא חשב שהכוונה היא לתעודות הקשורות בחובות שלו.

* *

5. מבין המסמכים שיצחק מזכיר אותם, האם חסר?

א. תעודת שיחרור מהצבא.

ב. רשיון נהיגה.

ג. פנקס הסתדרות.

* * *

A: Do you believe the Zionist propaganda?

B: What do you mean?

A: For instance, do you believe that every Jew is obliged and entitled to immigrate to Israel?

B: That's a hard question. I'd put it this way: obliged - no; entitled to it - yes.

A: Do you believe that Israel has the right to hold on to all the territories that are held by it at present?

B: Who's got a better right to them [I'd like to know]?

A: Look, my friend. I'll ask the questions, and you answer them. OK?

B: OK.

A: What is the general opinion among you people about our government, since the end of the war?

354

Lesson 21

PERSONALITY DATA

FIRST PART

I. Interrogation for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: האם אתה מאמין לתעמולה הציונית?

ב: מה אתה מתכוון?

א: למשל, האם אתה מאמין שכל יהודי חייב וזכאי לעלות ארצה?

ב: זו שאלה קשה. הייתי אומר ככה: חייב, לא. וזכאי, כן.

א: האם אתה מאמין שיש למדינת ישראל את הזכות להחזיק בכל השטחים שהיא מחזיקה בהם עתה?

ב: ומה? למי יש זכות יותר גדולה להחזיק בהם?

א: תראה, ידידי: *אני* שואל את השאלות ואתה עונה, בסדר?

ב: בסדר.

א: מה הדעה הכללית אצלכם על הממשלה שלנו מאז נגמרה המלחמה?

B: The general opinion is that you're too partial to the Arabs, and that you're always ready to come to terms with them at our expense.

A: Do you think there'll ever be a war between you and us?

B: What am I, a prophet? I'll tell you: I don't think there'll ever be such a war, but a lot of people in this country think it would be worthwhile.

A: Why would it be worthwhile?

B: There was a war between you and Germany, right?

A: Well?

B: Well, the Germans were defeated, and look how well they're doing now. All with your help.

A: I see you have a sense of humor. Tell me, what do you think of the form of the government that exists in Israel?

B: The form of the government in itself is not so bad. It's just the parties in power I don't like so much.

A: All right. We'll go on with this topic next time.

ב: הדעה הכללית היא שאתם מצדדים יותר מדי בערבים, ושאתם תמיד מוכנים להפנר אתם על חשבוננו.

א: האם אתה חושב שתהיה אי-פעם מלחמה בינינו וביניכם?

ב: מה אני, נביא? אני אגיד לך: אני לא חושב שתהיה אי-פעם מלחמה כזו, אבל יש הרבה אנשים בארץ שחושבים שזה כדאי.

א: למה זה כדאי?

ב: היתה מלחמה ביניכם ובין גרמניה, נכון?

א: ובכן?

ב: הגרמנים נוצחו, ותראה איזה חיים הם עושים עכשיו, הכל בעזרתכם.

א: יש לך חוש הומור, אני רואה. אמור, מה דעתך על צורת הממשל הקיים בארץ?

ב: צורת הממשל כשלעצמה היא לא רעה. רק המפלגות שבשלטון לא כל כך מוצאות חן בעיני.

א: טוב. נמשיך בנושא הזה בפעם הבאה.

357

1. trench

   But the main fighting was in a trench extending around that hill.

2. ambush patrol

   Didn't you also go out on ambush patrol?

3. truck driver

   Not I; I'm a truck driver by profession.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. תעלה

אבל עיקר הלחימה היתה מתוך תעלה מסביב לגבעה ההיא.

2. פטרול מארב

האם לא יצאתם גם לפטרול מארב?

3. נהג מכונית משא

לא אני. מקצועי הוא נהג של מכונית משא.

4. vehicle

   What kind of engine does your vehicle have?

5. Four-cylinder gasoline engine

   It's a regular four-cylinder gasoline engine.

6. gravel and dirt roads

   You drove mainly over gravel and dirt roads, didn't you?

7. asphalt road

   Not always; some were good asphalt roads.

8. crew-served weapons

   What crew-served weapons were in your area?

9. rocket launcher

   I would say light machine guns and a few rocket launchers.

10. left flank

    Wasn't your whole left flank exposed?

11. fence and ditch

    No, there was a big fence and ditch in front of us.

12. interrogation

    That's all. There will be another interrogation tomorrow.

.4 רכב

איזה מין מנוע יש לרכב שלך?

.5 מנוע בנזין על ארבעה צילינדרים

מנוע רגיל על בנזין ועל ארבעה צילינדרים.

.6 כבישי חצץ ועפר

נסעתם בעיקר על כבישי חצץ ועפר, לא כן?

.7 כביש אספלט

לא תמיד; היו מהם כבישי אספלט טובים.

.8 כלים בעלי צוותות

איזה כלים בעלי צוותות היו בשטח שלכם?

.9 מטול רקטות

מקלעים קלים וכמה מטולי רקטות, הייתי אומר.

.10 אגף שמאלי

האם האגף השמאלי שלכם לא היה אצלנו חשוף?

.11 גדר ותעלה

לא, היתה גדר ותעלה גדולה לפנינו.

.12 חקירה

זה הכל; תהיה חקירה נוספת מחר.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

א: האם אתה מאמין לתעמולה הציונית?

ב: * * *

א: למשל, האם אתה מאמין שכל יהודי חייב וזכאי לעלות ארצה?

ב: * * *

א: האם אתה מאמין שיש למדינת ישראל את הזכות להחזיק בכל השטחים שהיא מחזיקה בהם עתה?

ב: * * *

א: תראה, ידידי: אני שואל את השאלות ואתה עונה, בסדר?

ב: * * *

א: מה הדעה הכללית אצלכם על הממשלה שלנו מאז
נגמרה המלחמה?

ב: * * *

א: האם אתה חושב שתהיה אי-פעם מלחמה בינינו
וביניכם?

ב: * * *

א: למה זה כדאי?

ב: * * *

א: ובכן?

ב: * * *

א: יש לך חוש הומור, אני רואה. אמור, מה
דעתך על צורת הממשל הקיים בארץ?

ב: * * *

א: טוב. נמשיך בנושא הזה בפעם הבאה.

א: * * *

ב: מה אתה מתכוון?

א: * * *

ב: זו שאלה קשה. הייתי אומר ככה: חייב, לא.
וזכאי, כן.

א: * * *

ב: ומה? למי יש הזכות יותר גדולה להחזיק בהם?

א: * * *

ב: בסדר.

א: * * *

ב: הדעה הכללית היא שאתם מצדדים יותר מדי בערבים, ושאתם תמיד מוכנים להתפשר אתם על חשבוננו.

א: * * *

ב: מה אני, נביא? אני אגיד לך: אני לא חושב

שתהיה אי-פעם מלחמה כזו, אבל יש הרבה
אנשים בארץ שחושבים שזה כדאי.

א: * * *

ב: היתה מלחמה ביניכם ובין גרמניה, נכון?

א: * * *

ב: הגרמנים נוצחו, והראה איזה חיים הם עושים
עכשיו, הכל בעזרתכם.

א: * * *

ב: צורת הממשל כשלעצמה היא לא רעה. רק
המפלגות שבשלטון לא כל כך מוצאות חן בעיני.

א: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

1. האם יש ליצחק יחס עוין או אוהד אל המדיניות הישראלית הרשמית?

א. יחס עוין.
ב. יחס אדיש.
ג. יחס אוהד.

* * *

2. למה מוצא החוקר לנחוץ להזכיר ליצחק מי הוא השואל ומי הוא המשיב?

א. משום שיצחק שוכח לפעמים לענות על שאלות.
ב. משום שיצחק נוהג לענות על שאלות בשאלות.
ג. משום שיצחק איננו משתף פעולה אתו.

* * *

3. האם אפשר לנחש מתוכן השיחה מהי ארץ מוצאו של החוקר?

א. כן, אפשר לנחש שהוא מארצות-הברית.
ב. כן, אפשר לנחש שהוא מאחת המעצמות הגדולות.
ג. לא, אי-אפשר לנחש כלל.

* *

4. האם החוקר מוצא כי תשובתו של יצחק על מלחמה היא מצחיקה?

א. כן, כי הוא אומר שיש ליצחק חוש הומור.

ב. בהחלט לא, אף על פי שהוא אומר שיש ליצחק חוש הומור.

ג. קשה לדעת, כי החוקר אינו מגלה הרבה ממה שהוא חושב.

* * *

5. האם יצחק אוהד את צורת השלטון הקיימת בארץ?

א. את צורת השלטון כן, אבל את המפלגות לא.

ב. את הממשל כן, אבל לא את השלטון.

ג. לא את המפלגות ולא את צורת השלטון.

* * *

A: Do you ever read any of our papers?

B: No. I told you I don't read English. I look at the pictures sometimes.

A: Who are your favorite writers?

B: Yehúda Burla and Xáim Hazáz.

A: Who are your favorite composers?

B: I don't know so much about composers. Maybe Exra Aharón.

A: And among classical composers?

B: To tell you the truth, if I do sometimes hear a piece of classical music, I usually don't know who composed it.

A: So you're not so wild about classical music. What sort of music do you like?

Lesson 22

PERSONALITY DATA
SECOND PART

---

1. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: אתה מעיין לפעמים באחד העיתונים שלנו?

ב: לא. אמרתי לך שאני לא קורא אנגלית. אני מסתכל בתמונות, לפעמים.

א: מי הם הסופרים האהובים עליך?

ב: יהודה בורלא וחיים הזז.

א: ומי הם המלחינים האהובים עליך?

ב: אני לא כל כך מתמצא במלחינים. עזרא אהרון אולי.

א: ומבין המלחינים הקלסיים?

ב: אם לומר את האמת, אם אני כבר שומע קטע של מוזיקה קלסית, אני בדרך כלל לא יודע מי חיבר אותו.

א: אז אתה לא כל כך להוט אחרי מוזיקה קלסית? איזה מוזיקה אתה אוהב?

B: Mostly [Middle] Eastern music. Also Israeli folksongs.

A: What do you do outside of your working hours?

B: I either go to the movies or to the "Y."

A: And what do you do at the "Y"?

B: I swim and sometimes I play soccer. I also do a little weightlifting.

A: What is your favorite sport?

B: Swimming and soccer, both.

A: Do you go to the synagogue?

B: I usually go.

A: Do you consider yourself religious?

B: I keep the commandments as far as possible.

A: Do you have an interest in science?

B: An interest, yes, I guess. But I can't say I understand much of science.

A: Do you go to parties?

B: Sure. Who doesn't go to parties? I sometimes give parties in my house, too.

A: You must know how to dance, too?

ב: בעיקר מוזיקה מזרחית, וגם שירי עם ישראליים.

א: מה אתה עושה מחוץ לשעות העבודה?

ב: או שאני הולך לקולנוע, או שאני הולך ל"ימקא".

א: ומה אתה עושה ב"ימקא"?

ב: אני שוחה, ולפעמים משחק בכדורגל. אני גם מרים משקלות קצת.

א: מהו הספורט האהוב עליך ביותר?

ב: גם שחיה וגם כדורגל.

א: אתה הולך לבית הכנסת?

ב: בדרך כלל אני הולך.

א: אתה חושב את עצמך לדתי?

ב: אני שומר מצוות עד כמה שאפשר.

א: יש לך איזה ענין במדע?

ב: ענין, עוד איך שהוא. אבל אי אפשר לומר שאני מבין הרבה במדע.

א: אתה הולך למסיבות?

ב: בטח. מי לא הולך למסיבות? אני גם עושה מסיבות אצלי בבית לפעמים.

א: אתה גם יודע לרקוד בודאי?

B: Some folk dances. Ballroom dancing - not so much.

A: All right. That'll be enough for this time. Thank you.

---

1. communications officer

   Are you the communications officer for the regiment?

2. to transfer

   Yes, I was recently transferred from division headquarters.

ב: קצת ריקודים עממיים. סלוניים לא כל כך.

א: טוב. נסתפק בזה הפעם. תודה רבה.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. קצין קשר

האם אתה קצין הקשר של החטיבה?

2. להעביר

כן. הועברתי לא מזמן ממטה הדיביזיה.

3. circuit diagram

   What is a circuit diagram?

4. schematic diagram

   A schematic diagram showing all radio or wire stations.

5. signal platoon

   I am interested in your signal platoon.

6. executive officer

   I just selected the executive officer for this platoon this morning.

7. "special demolition work"

   What do you include in the term "special demolition work"?

8. to hinder

   Obstacles of all kinds that might hinder the enemy.

9. mess

   Who is responsible for the mess at brigade?

10. supply officer

    The supply officer, who has other functions, too.

3. מרשם תחנות
מהו מרשם תחנות?

4. ציור סכמטי
זהו ציור סכמטי המראה את כל החנות האלחוט
או הטלפון.

5. מחלקת קשר
אני מעונין במחלקת הקשר שלכם.

6. סגן מפקד
רק הבוקר בחרתי בסגן מפקד למחלקה הזאת.

7. חבלה מיוחדת
מה אתה כולל בתוך "חבלה מיוחדה"?

8. להפריע
כל מיני מכשולים העלולים להפריע לאויב.

9. מטבח
מי אחראי למטבח במטה החטיבה?

10. קצין אפסנאות
זהו קצין האפסנאות, שיש לו גם תפקידים
אחרים.

11. brigade surgeon
I suppose you have a brigade surgeon.

12. medical platoon
Yes, he's in charge of the medical platoon.

11. רופא חטיבהי

אני מניח שיש לכם רופא חטיבתי?

12. מחלקה רפואיה

כן, הוא ממונה על המחלקה הרפואית.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

א: אחה מעיין לפעמים באחד העיתונים שלנו?

ב: * * *

א: , מי הם הסופרים האהובים עליך?

ב: * * *

א: ומי הם המלחינים האהובים עליך?

ב: * * *

א: ומבין המלחינים הקלסיים?

ב: * * *

א: אז אתה לא כל כך להוט אחרי מוזיקה קלסית?
איזה מוזיקה אתה אוהב?

ב: * * *

א: מה אתה עושה מחוץ לשעות העבודה?

ב: * * *

א: ומה אתה עושה ב"ימקא"?

ב: * * *

א: מהו הספורט האהוב עליך ביותר?

ב: * * *

א: אתה הולך לבית הכנסת?

ב: * * *

א: אתה חושב את עצמך לדתי?

ב: * * *

א: יש לך איזה ענין במדע?

ב: * * *

א: אתה הולך למסיבות?

ב: * * *

א: אתה גם יודע לרקוד בודאי?

ב: * * *

א: טוב. נסתפק בזה הפעם. תודה רבה.

א: * * *

ב: לא. אמרתי לך שאני לא קורא אנגלית. אני
מסתכל בתמונות, לפעמים.

א: * * *

ב: יהודה בורלא וחיים הזז.

א: * * *

ב: אני לא כל כך מתמצא במלחינים. עזרא אהרון אולי.

א: * * *

ב: אם לומר את האמת, אם אני כבר שומע קטע של מוזיקה קלסית, אני בדרך כלל לא יודע מי חיבר אותו.

א: * * *

ב: בעיקר מוזיקה מזרחית, וגם שירי עם ישראליים.

א: * * *

ב: או שאני הולך לקולנוע, או שאני הולך ל"ימקא".

א: * * *

: אני שוחה, ולפעמים משחק בכדורגל. אני גם מרים משקלות קצת.

א: * * *

ב: גם שחיה וגם כדורגל.

א: * * *

ב: בדרך כלל אני הולך.

א: * * *

ב: אני שומר מצוות עד כמה שאפשר.

א: * * *

ב: ענין, עוד איך שהוא. אבל אי אפשר לומר שאני מבין הרבה במדע.

א: * * *

ב: בטח. מי לא הולך למסיבות? אני גם עושה מסיבות אצלי בבית לפעמים.

א: * * *

ב: קצת ריקודים עממיים. סלוניים לא כל כך.

א: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

1. מהי מידת התמצאותו של יצחק בתרבות העולמית?

א. ידיעה עמוקה.

ב. ידיעה בינונית.

ג. ידיעה אפסית.

* * *

2. מי הוא עזרא אהרון?

א. סופר ישראלי.

ב. מלחין ישראלי.

ג. מלחין קלסי.

* * *

3. כיצד מבלה יצחק את שעותיו הפנויות?
א. קורא ספרים.
ב. מקשיב למוזיקה.
ג. הוא הולך לקולנוע ול"ימקה".

* * *

4. האם יצחק הוא שומר מצוות?
א. כן, בצורה קפדנית.
ב. לא, אין הוא שומר מצוות.
ג. כן, אבל לא בהקפדה.

* * *

5. האם יצחק אוהב מסיבות?
א. לא ביותר.
ב. מאוד.
ג. הוא די אוהב אותן.

* * *

A: What do you make of this gent?

B: A fairly uninteresting fellow, I would say.

A: Hm. I can't say he's fascinating. But what do you think, say, of his general appearance?

B: His general appearance was pretty good. Cleanly dressed, spoke to the point.

A: He slays me with his comments. Did you get that cocky attitude of his?

B: He did all right. He didn't get nervous. He didn't have any reason for getting nervous, either.

A: Yes, but you know some of them get nervous when they're asked all sorts of questions.

Lesson 23

INTERROGATORS' OBSERVATIONS

FIRST PART

1. *Conversation for Listening*

You will now hear the interrogator of the preceding lessons discussing the interrogations with another officer. Do not expect to gain command of all the details obtained from the subject by the interrogator until later in the lesson; concentrate on language rather than content.

א: מה דעתך על הגבר הזה?

ב: גבר בלתי-מענין למדי, הייתי אומר.

א: קשה לומר שהוא מרתק. אבל מה דעתך ככה על ההופעה הכללית שלו.

ב: ההופעה הכללית שלו היתה די בסדר. לבוש נקי, דיבר פחות או יותר לענין.

א: הוא הורס אותי עם ההערות שלו. ראית איזה מצח נחושה?

ב: הוא בסדר, מה אתה רוצה. הוא לא התעצבן. גם לא היתה לו סיבה להתעצבן.

א: כן, אבל אתה יודע, יש כאלה שמתעצבנים כששואלים אותם כל מיני שאלות.

B: He strikes me as an average fellow, without much education and without many problems.

A: Seems he didn't have anything to hide, either.

B: No, no, everything fitted together very nicely. There were a few things he didn't quite remember, but those were things no one quite remembers.

A: I think it can't be said that he's got very definite views about many things.

B: That, as a matter of fact, is hard to know. It could be that in certain areas he made himself out more naïve than he really is.

A: Say, did you notice that, in spite of his lack of education, he had a couple of answers here and there that were right to the point. Especially in political matters.

B: Right, I did notice. Doesn't that make you suspicious?

A: I'll tell you, I'm not so sure. With these guys, you can't tell. He's barely literate, but he might understand more about politics than a college graduate back home.

B: That really happens [sometimes].

ב: עושה רושם של בחור בינוני, בלי השכלה רבה ובלי בעיות רבות.

א: גם עושה רושם שלא היה לו מה להסתיר.

ב: לא, לא. הכל נדבק יפה מאוד. היו כמה דברים שהוא לא זכר בדיוק, אבל אלה היו דברים שאף אחד לא זוכר בדיוק.

א: אני חושב שגם אי-אפשר לומר שיש לו דעות מוחלטות בהרבה דברים.

ב: זה דוקא קשה לדעת. יכול להיות שבשטחים מסוימים הוא עשה את עצמו קצת יותר תמים ממה שהוא באמת.

א: תגיד לי, שמת לב שלמרות חוסר ההשכלה שלו, היו לו פה ושם כמה תשובות שהיו בדיוק לענין, ביחוד בנושאים פוליטיים?

ב: נכון. שמתי לב. זה לא מעורר בך איזה חשד?

א: נו. אני אגיד לך, אני לא כל כך בטוח. אצל החברה האלה אי אפשר לדעת. הוא בקושי יודע קרוא וכתוב, אבל הוא עלול להבין יותר בפוליטיקה מאשר בוגר אוניברסיטה אצלנו.

ב: זה באמת קורה.

1. intersection

Were you captured at the intersection of the two rivers?

II. *Conversation for Memorization*

The native speaker will now go through the conversation again, phrase by phrase, giving each phrase twice. You will repeat after him each time.

III. *Conversation for Listening*

The conversation heard at the beginning of the lesson will now be repeated in its original form. By this time you should be able to understand it fully. If not, repeat the memorization section again.

Listen this time to clarify the details obtained by the interrogator.

IV. *Military Terminology Drill*

The following military terms will be given first in English, then in Hebrew. Space will be given after each set of equivalent terms to repeat the term in Hebrew.

Each term will then be used in a sentence, both in English and in Hebrew. Again space will be allowed for you to repeat only the Hebrew.

The term in Hebrew is not necessarily the exact translation of the English, but the equivalent usage.

1. מיפגש

האם לקחו אותך בשבי במיפגש שני הנהרות?

2. bank

   No, I was on the west bank not far from here.

3. channel

   How deep is the channel?

4. crest of the hill

   I have no idea. I was on the crest of the hill.

5. stream bed

   Describe some terrain features, such as a stream bed.

6. forward slope

   Well, there are some woods on the forward slope of a small hill.

7. ravine

   Isn't there a small valley or ravine nearby?

8. natural caves

   Yes, there's a ravine and there's a lot of natural caves on it.

9. to store ammunition

   Isn't that where you store your ammunition?

2. גדה

לא, הייתי בגדה המערבית לא רחוק מכאן.

3. תעלה

מה עומקה של תעלה זו?

4. רכס הגבעה

אין לי מושג; הייתי על רכס הגבעה.

5. אפיק

תאר לי איזה קו של פני הקרקע, כגון אפיק.

6. מדרון קדמי

ובכן, הנה חורשה במדרון קדמי של גבעה קטנה.

7. ואדי, או גיא

האם אין איזה עמק קטן או איזה ואדי בקרבת מקום?

8. מערות טבעיות

כן, יש [illegible] מערות טבעיות בתוכו.

9. לאכסן תחמושת

האם אין זה המקום שבו אתם מאכסנים תחמושת?

10. rations and supplies
    No, only our rations and supplies.

11. store
    And where is your arms store?

12. to be in charge of something
    Who's in charge of ammunition supply?

10. מנות ואספקה

לא, רק את המנות שלנו ואת האספקה.

11. מחסן

ואיפה מחסן הנשק שלכם?

12. להיות ממונה על משהו

מי ממונה על אספקת התחמושת?

V. Conversation for Review

Listen to the conversation again to be certain that you have fully mastered it before proceeding to the next exercise.

VI. Conversation for Participation

Having completely memorized the dialogue by repeating over and over again the previous sections, you should now be ready to enjoy testing your own ability to perform the roles of the two speakers in this section.

With each Conversation for Participation which follows, there will be two readings of the dialogue on tape. In the first reading, you will play the role of the second speaker. In the second reading that immediately follows, you will take the part of the first speaker.

As soon as you are able to perform on tape both speaking parts of the dialogue without referring to the Book, and with acceptable pronunciation, you may consider that you have achieved control of the dialogue, and that you are ready for the Comprehension Test that concludes the lesson.

However, do not forget that achieving control of the dialogue lesson can mean many things more than merely the ability to memorize and perform the speakers' roles. Once you have completely memorized the dialogue and can successfully perform the roles of the speakers without using your Book, you can work toward perfecting your pronunciation and intonation.

א: מה דעתך על הגבר הזה?

ב: * * *

א: קשה לומר שהוא מרתק. אבל מה דעתך ככה על
ההופעה הכללית שלו.

ב: * * *

א: הוא הורס אותי עם ההערות שלו. ראית איזה
מצח נחושה?

ב: * * *

א: כן, אבל אתה יודע, יש באלה שמהעצבנים כששואלים אותם כל מיני שאלות.

ב: * * *

א: גם עושה רושם שלא היה לו מה להסתיר.

ב: * * *

א: אני חושב שגם אי-אפשר לומר שיש לו דעות מוחלטות בהרבה דברים.

ב: * * *

א: תגיד לי, שמח לב שלמרות חוסר ההשכלה שלו, היו לו פשה ושם כמה תשובות שהיו בדיוק לענין, ביחוד בנושאים פוליטיים?

ב: * * *

א: נו, אני אגיד לך, אני לא כל כך בטוח. אצל החברה האלה אי אפשר לדעת. הוא בקושי יודע קרוא וכתוב, אבל הוא עלול להבין יותר בפוליטיקה מאשר בוגר אוניברסיטה אצלנו.

ב: * * *

א: * * *

ב: גבר בלתי-מעניין למדי, הייתי אומר.

א: * * *

ב: ההופעה הכללית שלו היתה די בסדר. לבוש נקי,
דיבר פחות או יותר לענין.

א: * * *

ב: הוא בסדר, מה אתה רוצה. הוא לא התעצבן.
גם לו היתה לו סיבה להתעצבן.

א: * * *

ב: עושה רושם של בחור בינוני, בלי השכלה רבה
ובלי בעיות רבות.

א: * * *

ב: לא, לא. הכל נדבק יפה מאוד. היו כמה
דברים שהוא לא זכר בדיוק, אבל אלה היו
דברים שאף אחד לא זוכר בדיוק.

א: * * *

ב: זה דוקא קשה לדעת. יכול להיות שבשטחיב
מסוימים הוא עשה את עצמו קצת יותר חמים
ממה שהוא באמת.

א: * * *

ב: נכון. שמתי לב. זה לא מעורר בך איזה חשד?

א: * * *

ב: זה באמת קורה.

VII. *Conversation for Final Review*

In the Comprehension Test to follow, you will be tested on the content of the conversation rather than the language. Listen this time to be certain of the factual data.

VIII. *Comprehension Test*

In this test you will hear a series of questions. Each question will be followed by three possible

answers. After each set of question and answers, space will be left for you to record the correct answer.

1. מה היתה דעתם הכללית של שני החוקרים על הנחקר?

א. אחד חשב אותו למרחק והשני חשב אותהו לבלתי-מענין.

ב. שניהם חשבו אותו לבלתי מענין.

ג. שניהם חשבו אותו למענין ביותר.

* * *

2. איזה רושם עשתה עליהם הופעתו הכללית?

א. רושם חיובי.

ב. רושם שלילי.

ג. לא התרשמו לא לחיוב ולא לשלילה.

* * *

3. ממה התרשמו החוקרים ביותר?

א. מידיעותיו הצבאיות.

ב. מחשובותיו העיקביות.

ג. מהתמצאותו בפוליטיקה.

* * *

4. מה היתה דעתם על הפרטים שהנחקר לא זכר?

א. הם חשבו שהיה לו משהו להסתיר.

ב. הם ראו זאת כתוצאה של שכחה טבעית.
ג. הם חשבו שהוא התבלבל.

* * *

5. כיצד התישב בעיניהם חוסר ההשכלה שלו עם התמצאותו הפוליטית?

א. התופעה נראתה להם כחשודה ביותר.
ב. לא ידעו בדיוק כיצד להעריך תופעה זו.
ג. זה נראה להם כפרט בלתי-מענין.

* * *

A: Tell me, what do you think of this character's military knowledge?

B: Listen, he is no general; that's for sure.

A: What rank did he have when he was discharged? Let me look it up. He was a corporal.

B: As a driver in a rifle company, if I'm not mistaken.

A: That's it. His military knowledge is actually nil.

B: Still, don't forget he's in the reserves. He renews what little knowledge he has from time to time.

A: Yes. He took part in the Sinai campaign, too. And it's clear from what he says that he's well aware of the latest developments in the structure of the Israeli army.

B: But only at the rifle platoon level, or at the rifle company level, at best.

400

Lesson 24

INTERROGATORS' OBSERVATIONS
SECOND PART

I. *Conversation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 23, page 367.

א: אמור לי מה דעתך על הגבר הזה מבחינת ידיעותיו הצבאיות?

ב: שמע, גנרל הוא בטח לא.

א: איזה דרגה היתה לו כשהוא השתחרר? רגע, תן לי רגע לבדוק. רב-טוראי.

ב: כנהג בפלוגת רובאים, אם אינני טועה.

א: זהו. ידיעותיו הצבאיות הן למעשה אפסיות.

ב: אבל בכל זאת, אל תשכח שהוא משרת במילואים. הוא מחדש את הידיעות המעטות שיש לו מדי פעם בפעם.

א: כן, כן, כן. הוא גם השתתף במבצע סיני, ומדבריו ברור שהוא עמד יפה על ההתפתחויות האחרונות במבנה של צה"ל.

ב: אבל זה רק ברמה של מחלקת רובאים, או לכל היותר של פלוגת רובאים.

A: For instance, I noticed that he's very familiar with company organization, and that he has a good grasp of the various ranks and duties.

B: You mean the different weapons, rifle, sub-machine gun, machine gun and so on?

A: No, that he's less familiar with. But I got the impression he knows how to operate them all, though he's not so well-versed in the mechanism and care, and [all] that.

B: I see here in your notes that he was wounded twice and took part in a goodly number of battles.

A: That's right.

B: Then, at least, it can be assumed he has a fairly rich combat background.

A: Yes, but it's all personal experience. He was never a squad leader or even an assistant squad leader.

B: So then, to sum up: command experience, zero.

A: Administrative experience, also zero.

B: Combat experience, fairly rich.

A: What else? I think that's all, huh?

א: שמתי לב למשל שהוא יודע יפה מאוד את ארגון הפלוגה, ומתמצא יפה מאוד בדרגות השונות ובתפקידים השונים.

ב: מה אתה מתכוון, עם כלי הנשק השונים? רובה, תת-מקלע, מקלע, וכו׳?

א: לא. בזה הוא מתמצא קצת פחות. אבל היה לי רושם שהוא יודע להפעיל את כולם, אבל הוא לא הכי בקי במה ששיך למנגנון, לטיפול וזה.

ב: אני רואה פה ברשימות שלך שהוא נפצע פעמיים ושהוא השתתף במספר הגון של קרבות.

א: זה נכון.

ב: אז לפחות אפשר להניח שיש לו נסיון קרבי עשיר למדי.

א: כן, אבל זה הכל נסיון אישי. הוא לא היה אף פעם מפקד כיתה ואפילו לא סגן מפקד כיתה.

ב: אם כן, אפשר לסכם: נסיון פיקודי, אפס.

א: נסיון מנהלי, גם כן אפס.

ב: נסיון קרבי, עשיר למדי.

א: מה עוד? נדמה לי שזה הכל. אה?

1. plain

Did you say your platoon was located in this plain?

2. to be "dug in"

Yes, and it's well "dug in."

3. swamp

Don't you have another platoon located in that swamp?

II. Conversation for Memorization

See instructions for this section in Lesson 23, page 371.

III. Conversation for Listening

See instructions for this section in Lesson 23, page 371.

IV. Military Terminology Drill

See instructions for this section in Lesson 23, page 371.

1. מישור

האם אמרת שהמחלקה שלכם היתה במישור הזה?

2. להיות מחופר

כן, והיא מחופרת היטב.

3. ביצה

אין לכם מחלקה אחרת בביצה הזאת?

4. lake

Yes, and the men don't like it. When it rains, it turns into a regular lake.

5. stone quarry

I believe your third platoon is located behind that stone quarry.

6. avenues of approach

Yes, and their weapons cover all avenues of approach.

7. brush and undergrowth

Isn't there a lot of brush and undergrowth in that plain?

8. wheat field

Yes, quite a bit. It used to be a wheat field.

9. clump of trees

There's a big clump of trees in that area, too, isn't there?

10. scattered dwellings

Yes, and a few scattered dwellings as well.

11. mountain range

Isn't that peak a part of a mountain range?

4. אגם

כן, והאנשים לא מרוצים מזה; כשיורד גשם זה הופך לאגם ממש.

5. מחצבה

נדמה לי שהמחלקה השלישית שלכם נמצאת מעבר למחצבה הזאת.

6. דרכי גישה

כן, והכלים שלהם מכסים את כל דרכי הגישה.

7. שטח קוצי

האם אין שם שטח קוצי גדול באותו מישור?

8. שדה חיטה

כן, די גדול; זה היה פעם שדה חיטה.

9. קבוצת עצים

יש שם קבוצת עצים גדולה באותו אזור, לא כן?

10. בתי מגורים מפוזרים

כן, וגם כמה בתי מגורים מפוזרים.

11. שרשרת הרים

האם אין הפיסגה הזו חלק של שרשרת הרים?

12. mound

No. Look, there's the brigade command post just behind that small mound.

12. תל

לא, תסתכל, הנה מטה החטיבה, בדיוק מאחורי
התל הקטן הזה.

V. Conversation for Review

See instructions for this section in Lesson 23, page 375.

VI. Conversation for Participation

See instructions for this section in Lesson 23, page 375.

א: אמור לי מה דעתך על הגבר הזה מבחינת ידיעותיו הצבאיות?

ב: * * *

א: איזה דרגה היתה לו כשהוא השתחרר? רגע, תן לי רגע לבדוק. רב-טוראי

ב: * * *

א: זהו. ידיעותיו הצבאיות הן למעשה אפסיות.

ב: * * *

א: כן, כן, כן. הוא גם השתתף במבצע סיני, ומדבריו ברור שהוא עמד יפה על ההתפתחויות האחרונות במבנה של צה"ל.

ב: * * *

א: שמתי לב למשל שהוא יודע יפה מאוד את ארגון הפלוגה, ומתמצא יפה מאוד בדרגות השונות ובתפקידים השונים.

ב: * * *

א: לא. בזה הוא מתמצא קצת פחות. אבל היה לי רושם שהוא יודע להפעיל את כולם, אבל הוא לא הכי בקי במה שיך למנגנון, לטיפול וזה.

ב: * * *

א: זה נכון.

ב: * * *

א: כן, אבל זה הכל נסיון אישי. הוא לא היה אף פעם מפקד כיתה ואפילו לא סגן מפקד כיתה.

ב: * * *

א: נסיון מנהלי, גם כן אפס.

ב: * * *

א: מה עוד? נדמה לי שזה הכל. אה?

א: * * *

ב: שמע, גנרל הוא בטח לא.

א: * * *

ב: כנהג בפלוגת רובאים, אם אינני טועה.

א: * * *

ב: אבל בכל זאת, אל תשכח שהוא משרת במילואים.
הוא מחדש את הידיעות המעטות שיש לו מדי
פעם בפעם.

א: * * *

ב: אבל רק ברמה של מחלקת רובאים, או לכל היותר של פלוגת רובאים.

א: * * *

ב: מה אתה מתכוון, עם כלי הנשק השונים? רובה, תת-מקלע, מקלע, וכו׳?

א: * * *

ב: אני רואה פה ברשימות שלך שהוא נפצע פעמיים ושהוא השתתף במספר הגון של קרבות.

א: * * *

ב: אז לפחות אפשר להניח שיש לו נסיון קרבי עשיר למדי.

א: * * *

ב: אם כן, אפשר לסכם: נסיון פיקודי, אפס.

א: * * *

ב: נסיון קרבי, עשיר למדי.

א: * * *

VII. Conversation for Final Review

See instructions for this section in Lesson 23, page 379.

VIII. Comprehension Test

See instructions for this section in Lesson 23, page 379.

1. איזו דרגה היתה ליצחק כשהשתחרר מן הצבא?
   - א. טוראי.
   - ב. טוראי ראשון.
   - ג. רב-טוראי.

* * *

2. כיצד מעריכים החוקרים את ידיעותיו הצבאיות של יצחק?
   - א. כאפסיות.
   - ב. כטובות למדי.
   - ג. כמשביעות רצון רק בדרג של פלוגת רובאים.

* * *

3. באיזה שטח יש לדעתם ליצחק נסיון עשיר למדי?
   - א. פיקוד.
   - ב. מנהלה.
   - ג. קרב.

* * *

4. מה דעתם של החוקרים על התמצאותו בנשק?
   - א. איננו בקי בו ביותר.
   - ב. הוא יודע להפעיל אותו אבל לא לטפל בו.
   - ג. הוא יודע גם להפעיל אותו וגם לטפל בו.

* * *

5. על סמך מה חושבים החוקרים שיצחק מחדש את ידיעתו הצבאית מדי פעם?
   - א. משום שהוא משרת במילואים.
   - ב. משום שהוא השתתף במבצע סיני.
   - ג. משום שיש לו נסיון קרבי עשיר.

* * *

Lesson 25

SIMULTANEOUS INTERPRETATION

You will now hear a conversation between an English speaking officer and an Israeli Hebrew speaking officer, conversing through an interpreter. Before the interpreter's translation, in each case, space will be left for you to give on tape your own translation.

A: Well, Major Ben David, it's good to see you again after all these years.

* * *

נו, רב-סרן בן-דוד, טוב לראות אותך שוב
לאחר כל השנים האלה.

ג. זוהי באמת הפתעה נעימה מאוד בשבילי, מיג'ור
גרנט.

* * *

B: This is really a very pleasant surprise for me, Major Grant.

A: And I see we've both been promoted, too. When did you get your majority?

* * *

415

ב. ואני גם רואה ששנינו עלינו בדרגה. מתי
קיבלת דרגת רב-סרן?

ג. בנובמבר אשתקד. ואתה?

* * *

B: In November of last year. How about you?

A: By chance, I got mine in November, too. So then we're exactly equal in rank, as we were the last time we met.

* * *

ב. במקרה, גם אני קיבלתי את הדרגה בנובמבר.
אז אנחנו בדיוק שוים בדרגה, כמו שהיינו
בפעם האחרונה שנפגשנו.

ג. כן, אבל נדמה לי שאנחנו עוד לא שוים במשכורת,
אם אינני טועה.

* * *

B: Yes, but I believe we're not yet equal in pay, unless I'm very much mistaken.

A: You know, I'm not so sure about that. Anyway, if you don't mind my changing the subject, I'd like to find out what you've been up to.

* * *

ב. אתה יודע, אני לא כל כך בטוח בזה. בכל
אופן, אם לא איכפת לך שאחליף את הנושא,
הייתי רוצה לדעת במה אתה עוסק כל הזמן.

ג. אצלי אין הרבה חדש. הגבול די שקט עכשיו, ויש
רק פעולות סיור רגילות.

* * *

B: There's nothing much new with me. The border is pretty quiet now, and there's only ordinary patrol activity.

A: What about that famous reprisal raid you took part in last year?

* * *

ב. מה עם אותה פשיטת תגמול מפורסמת שבה
השתתפת בשנה שעברה?

ג. אה, זאת! כן, זו היתה פשיטה מוצלחת למדי.

* * *

B: Oh, that. Yes, that was a . . . rather successful raid.

A: I suppose it's no longer classified.

* * *

ב. אני מניח שהחומר כבר איננו כסווג.

ג. לא, הוא גם התפרסם ברובו בעיתונות אחר כך.
אוכל לספר לך כמעט כל מה שתרצה.

* * *

B: No, it isn't. Most of it was even published in the press afterwards. I'll be able to tell you almost anything you want.

A: Fine. Suppose you start with your objective. What was it, exactly?

* * *

ב. מצוין. אולי תתחיל במשימה שלכם. מה
היתה המשימה שלכם בדיוק?

ג. חכה, נביא את המפה. אתה רואה את שתי
הנקודות האלה?

* * *

B: Wait. Let's bring the map. You see these points?

A: Yes. Two enemy positions?

* * *

ב. כן. שני מוצבים של האויב?

ג. אלה היו מוצבים של האויב. עכשיו אין שם
כלום.

* * *

B: Yes, they used to be enemy positions. There's nothing there, now.

A: I see. Your objective was to destroy them?

* * *

ב. אני מבין. המשימה שלכם היתה להרוס אותם?

ג. בדיוק. השיטה היתה ע"י מעבר הירדן, במקום
הזה בערך, כדי לבוא אליהם מאחורנית.

* * *

B: That's right. The method was by crossing the Jordan at about this spot, right here, in order to get to them from behind.

A: Can you describe the action from beginning to end?

* * *

ב. אתה יכול לתאר לי את הפעולה מההתחלה ועד
הסוף?

ג. הקבוצה שלי היתה צריכה לטפל במוצב הזה כאן,
אני נעתי ראשון. הדרך היתה קשה מאוד, במיוחד
בירידה לירדן.

* * *

B: My group was supposed to take care of this position, here. I moved out first. The route was very rugged, especially on the way down to the Jordan.

A: You mean this slope, in this area here?

* * *

ב. אתה מתכוון למידרון, באזור הזה כאן?

ג. כן. שם יש סלעים צפופים וקשים, ושטח קוצי שעושה רעש.

* * *

B: Yes, it's a very hard and very rocky terrain, and the thorny underbrush that makes noise when you walk through it . . .

A: I take it you weren't spotted and got to the Jordan all right?

* * *

ב. אני מניח שלא גילו אתכם ושהגעתם לירדן ללא תקלה?

ג. הגענו לירדן, ונכנסנו למים. זו היתה הרגשה לא נעימה, ביחוד באותה עונה. המים היו די קרים.

* * *

B: We reached the Jordan and we got into the water. That was not a very pleasant feeling, especially at that time of the year. The water was very cold.

A: Did you use the rope technique to get the men across?

* * *

ב. האם השתמשתם בשיטת החבלים כדי להעביר את
האנשים?

ג. בדיוק. ברגע שהגענו לגדה השניה, מיד העברנו
חבל והאנשים הלכו לאורך החבל ועברו לצד השני.

* * *

B: That's right. As soon as we got to the other bank, we passed a rope over, and the men went along the rope until they got over to the other side.

A: It's a good way.

* * *

ב. זו שיטה טובה.

ג. אחר כך תפסתי עם הכוח שלי מעין ראש גשר
בגדה הזאת על מנת שיתר הכוח יוכל לעבור
ולהערך כאן בלי הפרעות.

* * *

B: Afterwards, my detail and I took up a sort of bridgehead — here — so that the rest of the force could cross over and move into position without hindrance.

A: How far did your men get without being discovered?

* * *

ב. עד היכן הגיעו האנשים שלכם בלי שגילו אותם?

ג. עד גדר התיל. כשחתכו את הגדר ונכנסו - מתחת לגדר יש תעלות - כשנכנסו לפנים, רק אז הם תפסו מה קורה אתם, התחילו לירות.

* * *

B: Up to the barbed-wire fence. When they cut the barbed wire and got in — under the barbed wire there are trenches — when they got in, only then did the others catch on to what was happening to them, and they started firing.

A: Did they put up a real fight?

* * *

ב. האם הם גילו התנגדות של ממש?

ג. ההתנגדות היתה די קשה. בשני המוצבים היו
ביחד בערך כחמישים חיילים, והם ירו - הם
פשוט ירו עד שהם נהרגו.

* * *

B: Resistance was fairly stiff. In the two positions together, there was a total of about fifty men, and they fired . . . Well, they just fired until they were killed.

A: And if I know your way of proceeding, you blew up everything in sight?

* * *

ב. ואם אני מכיר את השיטה שלכם, אתם
פוצצתם כל מה שהיה במקום?

ג. בסוף, כן. אבל זה לא היה עוד הסוף. באותו
שלב הגיעו בערך עשרים וחמישה איש עם שני
מקלעים. התקרבו אלי בערך מאה וחמישים מטר.

* * *

B: At the end, yes. But that wasn't the end yet. At that point, about twenty-five men arrived on the scene with two light machine guns. They got to within a hundred and fifty meters or so of us.

A: Whose men? Yours or theirs?

* * *

ב.   אנשים של מי? שלכם או שלהם?

ג. שלהם. זזתי אליהם. התקרבנו אליהם בערך
כחמישים מטר. שכבנו וחכינו להם.

* * *

B: Theirs. I moved toward . . . We got to within about fifty meters of them. We lay down and we waited.

A: What were you waiting for? Wasn't fifty meters close enough?

* * *

ב.   למה חכיתם? האם חמישים מטר זה לא
מספיק קרוב?

ג. לא, לא בלילה. הם התקרבו עוד כעשרים מטר,
ואז בבת אחת הרבצנו בהם מכל הכלים והם
ברחו.

* * *

B: No. Not at night. They got another twenty meters closer and then we let them have it with all our weapons simultaneously and they ran off.

A. Any casualties among them?

* * *

ב.   האם היו נפגעים ביניהם?

ג. לא ידוע לי. באותו שלב התחלנו לקבל אש
מרגמות 81 ואש מק"בים. הם ירו בערך מטווח
של אלף ארבע מאות מטר.

* * *

B: I don't know. At that moment we started getting fire from 81 mm. mortars and from medium machine guns. They were firing from about a range of fourteen hundred meters.

A: From where? Let me see the map a minute.

* * *

ב.   מאין? תן לראות את המפה רגע.

ג. הנה. אנחנו שכבנו כאן, והם ירו מכאן.

* * *

B: Here. We were lying here and they were firing from . . . here.

A: Ah, I see. Did you keep on lying there or did you move?

* * *

ב.   אני מבין. המשכתם לשכב שם או שזזתם?

425

ג. ביקשתי רשות לתת עליהם אט ארטילרית. קת"ק
לא היה במקום, כמובן, אז כיוונתי את האש
לפי השיטה שלנו.

* * *

B: I asked for permission to drop a few artillery rounds on them. There was no forward observer on the spot, so I directed fire according to our own method, of course.

A: By the flash of the mortars? Not bad, assuming you succeeded. How many tries did it take?

* * *

ב. לפי ההבהק של המרגמה? לא רע, אם אמנם
הצלחת. כמה נסיונות זה לקח לך?

ג. אחרי שלוש - ארבע פעמים בערך מצאתי אותם
בדיוק. ואז באותו רגע שהם ירו הנחתי עליהם
הנחתה רצינית ובזה השתתק הענין. יותר לא
ירו.

* * *

B: After three or four times I got their position. And then, the moment they fired, I slammed one solid hit on them and then, with that, the whole thing was silenced. They didn't fire any more.

A: I once had a similar experience in World War II. I'll tell you about it later. Please go on with this fascinating story.

ב. היה לי פעם נסיון דומה במלחמת העולם
השניה. אספר לך על זה אחר כך. תמשיך
בסיפור מרתק זה, בבקשה.

ג. אחרי זה פוצץ הבנין - הבנין הגדול - הוא
נמחק לגמרי. התחלנו לפנות את השלל.

* * *

B: After that, the building was blown up, the big building. It was completely wiped out. We started carting off the booty.

A: Find anything interesting?

* * *

ב. מצאתם משהו מענין?

ג. היה תותח נ.ט., היו שמה מכונות יריה
אפס-חמש, רובים, מקלעים, משקפות, כל מיני
דברים.

* * *

B: There was, uh, one anti-tank gun there, some, uh, '05 machine guns, rifles, light machine guns, field glasses — all kinds of things.

A: Yes, but I was thinking of documents. I thought you found some rather important documents there.

ב. כן, אבל אני חשבתי על מסמכים. היה
נדמה לי שמצאתם מסמכים חשובים למדי שם.

ג. נכון מאוד. מצאנו שמה דברים די חשובים.
ניירות הקשורים בתכניותיהם הצבאיות, פקודות
מהמטה הכללי שלהם, דברים מסוג זה.

* * *

B: That's quite right. We found some rather interesting things there. Documents having to do with their military plans, orders from the . . . their G.H.Q., things of that sort.

A: Some of these later turned up during U.N. debates, if I'm not mistaken. I suppose they were more of political than of military importance.

* * *

ב. אחדים מאלה הופיעו אחר כך בדיונים של
האו"ם, אם אינני טועה. אני מניח
שחשיבותם היתה יותר פוליטית מאשר
צבאית.

ג. כן. הבאנו שבויים אחדים גם כן.

* * *

B: Yes. We brought along some prisoners, too.

A: Did you leave anyone behind? Prisoners, dead, wounded?

* * *

ב.   השארתם מישהו שם?שבויים, הרוגים, פצועים?

ג. לא. אתה יודע שזה קורה לעתים רחוקות מאוד.

* * *

B: No. You know, this happens rather rarely.

A: I know. It's one of the things I've always admired you for. But you must have suffered some casualties?

* * *

ב.   אני יודע. זהו אחד הדברים שבעבורם
תמיד הערצתי אתכם. אבל בודאי היו
לכם אבדות?

ג. ארבעה הרוגים ושנים עשר פצועים. פינינו
את כולם. למעשה גם לא היה מי שיפריע לנו.

* * *

B: Four killed and twelve wounded. We evacuated them all. Actually, there was no one to disturb us.

A: You mean, no reinforcements came at all? Weren't there at least some snipers left?

* * *

ב.   אתה רוצה לומר ששום תיגבורת לא הגיעה?
לא היו אפילו איזה צלפים?

ג. כלום. בסיכומו של דבר, כהברר שהכל נשבר
שם בבת אחת ברגע שניכנסנו אליהם.

* * *

B: Nothing. To sum it all up, it turns out that everything broke down there, the minute we moved in on them.

A: Don't forget, you had the element of surprise on your side and, besides, it was a hit-and-run affair. You didn't wait around very long.

* * *

ב.   אל תשכח שיסוד ההפתעה היה לצדכם. וחוץ
מזה זה היה ענין של "פגע וברח". לא
נשארתם במקום הרבה זמן.

ג. נכון מאוד. אבל בכל זאת שהינו שם איזה
שלוש שעות.

* * *

B: That's quite true, but still, we spent about three hours there.

A: What could they do in three hours? I don't think we could have done any better ourselves.

* * *

ב. מה הם יכלו לעשות במשך שלוש שעות?
אני מסופק אם אנחנו היינו יכולים
להצליח יותר.

ג. אבל הם היו צריכים לדעת שעומדת לבוא פעולת
הגמול. יומיים לפני זה הם פגעו קשה בדייגים
שלנו על הכינרת, וכל העולם כבר יודע מהי
תגובתנו במקרים כאלה.

* * *

B: But they should have known that some reprisal was about to come. They hit hard at our fishermen on the Sea of Galilee just two days before, and, by now, the whole world knows how we react to such things.

A: That's quite true. Then, how did you explain it?

* * *

ב. זה נכון מאוד. אז איך אתה מחביר את זה?

ג. אינני מסביר את זה.

* * *

B: I don't explain it.

A: Did you have any air support?

* * *

ב.   היה לכם סיוע אוירי?

ג. לא. זה היה מוציא את הענין ממסגרת של
פשיטה.

* * *

B: No. That would have taken the thing out of the bounds of a mere raid.

A: But you did have artillery support?

* * *

ב.   אבל היה לכם סיוע ארטילרי.

ג. זה כן. לפחות במידת האפשר בתנאים הקיימים.

* * *

B: That we did. At least, to the extent possible under the circumstances.

A: How did you evacuate the wounded?

* * *

ב.   איך פיניתם את הפצועים?

ג. שמנו אותם בסירות. האנשים הלכו, חלק מהם
עד המתניים במים, וחלק על הגדר, ועם חבלים
גררנו אותן לאורך הגדה, עד המקום ששם חיכו
האמבולנסים.

* * *

B: We put them in boats. The men walked, some of them up to their hips in water, some of them along the bank, and pulled the boats with ropes down to the spot where the ambulances were waiting.

A: Were any of them seriously wounded?

* * *

ב. האם היו ביניהם פצועים קשה?

ג. היו, אבל כולם הבריאו וחזרו לשרות פעיל.

* * *

B: There were, but they all got better and are now all back on active duty.

TEST ANSWERS

Lesson No.		Tape No.
1	1b, 2c, 3a, 4c, 5c	2
2	1b, 2c, 3b, 4b, 5c	4
3	1a, 2b, 3a, 4c, 5c	6
4	1c, 2b, 3b, 4a, 5c	8
5	1b, 2a, 3c, 4b, 5a	10
6	1a, 2c, 3b, 4c, 5b	12
7	1c, 2a, 3b, 4c, 5a	14
8	1a, 2c, 3c, 4a, 5c	16
9	1c, 2c, 3b, 4a, 5b	18
10	1b, 2c, 3a, 4a, 5a	20
11	1b, 2b, 3b, 4a, 5b	22
12	1a, 2c, 3c, 4b, 5b	24
13	1b, 2c, 3a, 4a, 5b	26
14	1c, 2b, 3b, 4a, 5c	28
15	1b, 2c, 3c, 4c, 5a	30
16	1b, 2b, 3c, 4b, 5a	32
17	1b, 2a, 3c, 4b, 5a	34
18	1b, 2a, 3a, 4b, 5b	36
19	1b, 2a, 3b, 4a, 5b	38
20	1a, 2a, 3b, 4c, 5a	40
21	1c, 2b, 3a, 4c, 5a	42
22	1c, 2b, 3c, 4c, 5c	44
23	1b, 2a, 3c, 4b, 5b	46
24	1c, 2c, 3c, 4b, 5a	48

End of Book IV
Intermediate-Advanced Israeli-Hebrew Refresher Course